

Miles gloriosus

Argumentum I

- [~-28] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A Athēnīs^{Abl} Ephesum^A mīles^N āvehit._{PräAkt}
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [~-27] Id^A_{Pr} dum^{Kon} erō^D amanti^D_{PräAkt} servus^N nūntiāre_{InfAkt} vult_{PräAkt}
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [~-26] Lēgātō^D peregre,^{Adv} ipsus^N_{Pr} captust_{PerPas} in^{Prp} mari^{Abl}
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [~-25] Et^{Kon} ēīdem^D_{Pr} illī^D_{Pr} mīlitī^D dōnō^D datust._{PerPas}
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [~-24] Suum^{AdjA} arcessit_{PräAkt} servus^N erum^A Athēnīs^{Abl} et^{Kon} forat_{PräAkt}
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [~-23] Geminīs^{AdjAbl} commūnem^{AdjA} clam^{Adv} parietem^A in^{Prp} aedibus^{Abl}
beiden gemeinsam heimlich Wand in den Häusern,
- [~-22] Licēre_{InfAkt} ut^{Kon} quīret_{ImpKnjAkt} convenīre_{InfAkt} amantibus.^D
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [~-21] Obhaerentis^A_{PräAkt} cūstōs^N hōs^A_{Pr} videt_{PräAkt} dē^{Prp} tēgulīs^{Abl}
anhaltenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [~-20] Rīdiculīs^{Abl} autem,^{Pt} quasi^{Kon} sit_{PräKnjAkt} alia,^N_{Pr} lüditur._{PräPas}
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [~-19] Itemque^{AdvKon} impellit_{PräAkt} mīlitem^A Palaestriō^N
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [~-18] Omissam^A_{PerPas} faciat_{PräKnjAkt} concubīnam,^A quandō^{Kon} ei^D_{Pr}
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [~-17] Senis^G vīcīni^G cupiat_{PräKnjAkt} uxor^N nūbere_{InfAkt}
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [~-16] Ultrō^{Adv} abeat_{PräKnjAkt} ūrat_{PräAkt} dōnat_{PräAkt} multa._{AdjA} ipse^N_{Pr} in^{Prp} domō^{Abl}
von selbst weghehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [~-15] Senis^G prehēnsus^N_{PerPas} poenās^A prō^{Prp} moechō^{Abl} luit._{PräAkt}
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [~-14] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A ingenuam^{AdjA} dēperībat_{ImpAkt} mūtuō^{Adv}
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [~-13] Athēniēnsis^{AdjN} juvenis,^N Naupactum^A is^N_{Pr} domō^{Abl}
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [~-12] lēgātus^N abiit._{PerAkt} mīles^N in^{Prp} eandem^A_{Pr} incidit._{PerAkt}
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [~-11] dēportat_{PräAkt} Ephesum^A invītam._{AdjA} servus^N Atticī^G
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Athener,
- [~-10] ut^{Kon} nūntiāret_{ImpKnjAkt} domino^D factum,^A nāvигat;_{PräAkt}
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [~-9] capitūr,_{PräPas} dōnātur_{PräPas} illī^D_{Pr} captus^N_{PerPas} mīlitī.^D
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [~-8] ad^{Prp} erum^A ut^{Kon} venīret_{ImpKnjAkt} Ephesum^A scribūt._{PräAkt} advolat_{PräAkt}
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [~-7] adulēscēns^N atque^{Kon} in^{Prp} proximō^{Abl} dēvertitur_{PräPas}
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein

[6]	apud ^{Prp} hospitem ^A paternum. ^{AdjA} medium ^{AdjA} parietem ^A bei den Gastfreund väterlichen. mittleren die Wand
[5]	perfōdit ^{PerAkt} servus ^N commeātus ^N clanculum ^{Adv} durch bohrte der Sklave Durchgang heimlich
[4]	quā ^{Abl} Pr foret ^{ImpKnjAkt} amantum. ^G geminam ^{AdjA} fingit ^{PräAkt} mulieris ^G wo durch wäre der Liebenden. doppelte erfindet der Frau
[3]	sorōrem ^A adesse. ^{InfAkt} mox ^{Adv} ei ^D Pr dominus ^N aedium ^G Schwester anwesend sein. bald ihm der Hausherr des Hauses
[2]	suam ^{AdjA} clientam ^A sollicitandum ^A GdvFu1Pas ad ^{Prp} mīlitem ^A seine Klientin zu verlocken zu den Soldaten
[1]	subōrnat ^{PräAkt} capit ^{PräPas} ille, ^N Pr spērat ^{PräAkt} nūptiās, ^A stiftet an. wird gefangen der, hofft Hochzeit,
[0]	dīmittit ^{PräAkt} concubīnam ^A et ^{Kon} moechus ^N vāpulat ^{PräAkt} entlässt Nebenfrau und der Ehebrecher bekommt Prügel.

Akt I

Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cūrāte ^{PrälmvAkt} ut ^{Kon} splendor ^N meō ^{Abl} Pr sit ^{PräKnjAkt} clupeō ^{Abl} clārior ^{AdjKmpN} sorgt dass Glanz an meinem sei Schild heller
[2] quam ^{Kon} sōlis ^G radii ^N esse ^{InfAkt} ölim ^{Adv} cum ^{Kon} südumst ^{PräAkt} solent, ^{PräAkt} als der Sonne Strahlen sein einst wenn heiter ist pflegen,
[3] ut, ^{Kon} ubi ^{Kon} ūsus ^N veniat, ^{PräKnjAkt} contra ^{Prp} cōsēcta ^{Abl} PerPas manū ^{Abl} dass, sobald Gebrauch Bedarf komme, gegen gefügt der Hand
[4] praestringat ^{PräKnjAkt} oculōrum ^G aciem ^A in ^{Prp} aciē ^{Abl} hostibus. ^{Abl} blende der Augen Schärfe in der Schlachtordnung den Feinden.
[5] nam ^{Pt} ego ^N Pr hanc ^A Pr māchaeram ^A mihi ^D Pr cōnsōlārī ^{InfPas} volō ^{,PräAkt} ; denn ich diese Klinge mir zu trösten will,
[6] nē ^{Pt} lāmentētur ^{PräKnjPas} nēve ^{Kon} animum ^A dēspondeat, ^{PräKnjAkt} dass nicht klage und nicht den Mut verzage,
[7] quia ^{Kon} sē ^A Pr jam ^{Adv} p̄idem ^{Adv} fēriātam ^A PerPas gestitem, ^{PräKnjAkt} weil sich schon längst ruhend dränge,
[8] quae ^N Pr misera ^{AdjN} gestit ^{PräAkt} fartem ^A facere ^{InfAkt} ex ^{Prp} hostibus. ^{Abl} die arme drängt Wurst zu machen aus den Feinden.
[9] sed ^{Pt} ubi ^{Kon} Artotrōgus ^N hīc ^{Adv} est? ^{PräAkt} Stat ^{PräAkt} propter ^{Prp} virum ^A aber wo Artotrogus hier ist? steht neben den Mann
[10] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: fortē ^{AdjA} atque ^{Kon} fortūnātūm ^{AdjA} et ^{Kon} fōrmā ^{Abl} rēgiā; ^{AdjAbl} tapferen und beglückten und von Gestalt königlicher;
[11] tum ^{Adv} bellātorem ^A Mars ^N haud ^{Pt} ausit ^{PräKnjAkt} dīcere ^{InfAkt} dann Krieger Mars nicht wagte zu nennen
[12] neque ^{Kon} aequiperāre ^{InfAkt} suās ^{AdjA} virtūtēs ^A ad ^{Prp} tuās. ^{AdjA} noch gleich stellen seine Tugenden an die deinen.
[13] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quemne ^{APt} Pr ego ^N Pr servāvī ^{PerAkt} in ^{Prp} campīs ^{Abl} Curculiōnīs ^{AdjAbl} wen ? ich habe gerettet in den Feldern Curculionischen,
[14] ubi ^{Kon} Bumbomachidēs ^N Clutomēstoridysarchidēs ^N wo Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
[15] erat ^{ImpAkt} imperātor ^N summus, ^{AdjN} Neptūnī ^G nepōs? ^N war Feldherr höchster, des Neptun Enkel?
[16] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Meminī. ^{PerAkt} nempe ^{Pt} illum ^A Pr dīcis ^{PräAkt} cum ^{Prp} armīs ^{Abl} aureīs, ^{AdjAbl} ich erinnere mich. freilich jenen sagst mit den Waffen goldenen,

- [17] cuius^G_{Pr} tū^N_{Pr} legiōnēs^A difflāvistī_{PerAkt} spīritū^{Abl}
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] quasi^{Kon} ventus^N folia^A aut^{Kon} pāniculum^A tēctōrium.^{AdjA}
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Istūc^N_{Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} nihil^N est.^{PräAkt} Nihil^N hercle^{ij} hoc^N_{Pr} quidemst^{Pt}_{PräAkt}
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: praeut^{Kon} alia^{AdjA} dicam_{PräKnjAkt} quae^A_{Pr} tū^N_{Pr} numquam^{Adv} fēcerīs._{PerKnjAkt}
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] perjūriōrem^{AdjKmpA} hōc^{Abl}_{Pr} hominem^A si^{Kon} quis^N_{Pr} vīderit_{PerKnjAkt}
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] aut^{Kon} glōriārum^G plēniōrem^{AdjKmpA} quam^{Kon} illic^{Adv} est._{PräAkt}
oder der Prahlereien volleren als jener dort ist,
- [23] mē^A_{Pr} sibi^D_{Pr} habētō._{PrälmvAkt} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} mancūpio^{Abl} dabō;_{Fu1Akt}
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] nisi^{Kon} ūnum,^A_{Pr} epityrum^N ēstur_{PräPas} īnsānum^{AdjA} bene.^{Adv}
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.
- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ubi^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?_{PräAkt} Eccum.^{ij} edepol^{ij} vel^{Kon} elephantō^{Abl} in^{Prp} Indiā,^{Abl}
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: quō^{Abl}_{Pr} pactō^{Abl} ei^D_{Pr} pugnō^{Abl} praefrēgisti_{PerAkt} bracchium.^A
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid,^N_{Pr} bracchium?^N Illud^A_{Pr} dīcere_{InfAkt} volūⁱ_{PerAkt} femur.^N
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] At^{Kon} indīligenter^{Adv} īceram._{PlqAkt} Pol^{ij} si^{Kon} quidem^{Pt}
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: cōnixus^N_{PerAkt} essēs,_{ImpKnjAkt} per^{Prp} corium,^A per^{Prp} vīscera^A
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] perque^{PrpKon} os^A elephanti^G trānsminēret_{ImpKnjAkt} bracchium.^A
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōlō_{PräAkt} istaec^A_{Pr} hīc^{Adv} nunc.^{Adv} Nē^{Pt} hercle^{ij} operaē^G pretium^N quidemst^{Pt}_{PräAkt}
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: mihi^D_{Pr} tē^A_{Pr} nārrāre_{InfAkt} tuās^{AdjA} qui^N_{Pr} virtūtēs^A sciam._{PräKnjAkt}
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] venter^N creat_{PräAkt} omnīs^{AdjA} hāsce^A_{Pr} aerumnās.^A auribus^{Abl}
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] peraurienda^N_{GdvFu1Pas} sunt_{PräAkt} nē^{Pt} dentēs^N dentiant,_{PräKnjAkt}
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] et^{Kon} assentandumst^N_{GdvFu1PasPräAkt} quidquid^A_{Pr} hīc^{Adv} mentībitur._{Fu1Pas}
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} illūc^{Adv} quod^N_{Pr} dīcō?_{PräAkt} Ehem,^{ij} scio_{PräAkt} jam^{Adv} quid^N_{Pr} vīs_{PräAkt} dīcere._{InfAkt}
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: factum^N hercle^{ij} est._{PräAkt} meminī_{PerAkt} fierī_{InfPas} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est?_{PräAkt}
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist?
Quidquid^N_{Pr} est._{PräAkt}
was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Habēs_{PräAkt} Tabellās^A vīs_{PräAkt} rogāre?_{InfAkt} habeō,_{PräAkt} et^{Kon} stilum.^A
du hast Schreibtafel du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] Facētē^{Adv} advertis_{PräAkt} tuum^{AdjA} animūm^A ad^{Prp} animūm^A meum.^{AdjA}
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.
- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Nōvisse_{InfAktPer} mōrēs^A tuōs^{AdjA} mē^A_{Pr} meditātē^{Adv} decet_{PräAkt}
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] cūramque^{AKon} adhibēre,_{InfAkt} ut^{Kon} praeolat_{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs._{PräKnjAkt}
Sorge und anwenden, dass vorauseile mir was du willst.

- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ecquid^{Pt} meministī? _{PerAkt} Meminī: _{PerAkt} centum^{AdjN} in^{Prp} Ciliciā^{Abl}
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: et^{Kon} quīnqūagintā, ^{AdjN} centum^{AdjN} in^{Prp} Scytholatrōniā, ^{Abl}
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] trīgintā^{AdjN} Sardōs, ^A sexāgintā^{AdjN} Macedonēs^A
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] sunt_{PräAkt} hominēs^N quōs^A tū^N _{Pr} occīdistī_{PerAkt} ūnō^{AdjAbl} diē.^{Abl}
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quanta^{AdjN} istaec^N _{Pr} hominūm^G summaſt?^N _{PräAkt} Septem^{AdjN} mīlia.^N
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] Tantum^{Adv} esse^{InfAkt} oportet. _{PräAkt} rēctē^{Adv} ratiōnem^A tenēs. _{PräAkt}
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: At^{Kon} nūllōs^{AdjA} habeō_{PräAkt} scrip̄tōs:^A _{PerPas} sīc^{Adv} meminī_{PerAkt} tamen.^{Pt}
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Edepolij memoria^{Abl} ēs_{PräAkt} optumā.^{AdjAbl} Offae^N monent._{PräAkt}
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] Dum^{Kon} tāle^{AdjA} faciēs_{Fu1Akt} quāle^{AdjA} adhūc, ^{Adv} assiduō^{AdjAbl} edēs, _{Fu1Akt}
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] commūnicābō_{Fu1Akt} semper^{Adv} tē^A _{Pr} mēnsā^{Abl} meā.^{AdjAbl}
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N _{Pr} in^{Prp} Cappadociā, ^{Abl} ubi^{Kon} tū^N _{Pr} quīngentōs^{AdjA} simul, ^{Adv}
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] nī^{Kon} hebēs^{AdjN} māchaera^N foret, _{ImpKnjAkt} ūnō^{AdjAbl} ictū^{Abl} occīderās?_{PlqAkt}
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: At^{Kon} peditastellī^N quia^{Kon} erant, _{ImpAkt} sīvī_{PerAkt} vīverent. _{ImpKnjAkt}
aber Fuß soldätschen weil waren, ließ ich leben sollten.
- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N _{Pr} tibi^D _{Pr} ego^N _{Pr} dicam, _{PräKnjAkt} quod^N _{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs^N sciunt, _{PräAkt}
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] Pyrgopolynīcem^A tē^A _{Pr} ūnum^{AdjA} in^{Prp} terrā^{Abl} vīvere_{InfAkt}
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factīs^{Abl} invictissimum?^{AdjA}
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtesten?
- [58] amant_{PräAkt} tēd^A _{Pr} omnēs^{AdjN} mulierēs,^N neque^{Kon} injūriā, ^{Abl}
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] qui^N _{Pr} sīs_{PräKnjAkt} tam^{Adv} pulcher,^{AdjN} vel_{Kon} illae^N _{Pr} quae^N _{Pr} herī^{Adv} palliō^{Abl}
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] mē^A _{Pr} reprehendērunt. _{PerAkt} Quid^N _{Pr} eae^N _{Pr} dīxērunt_{PerAkt} tibī?^D _{Pr}
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] Rogitābant: _{ImpAkt} 'hicine^{NPt} Pr Achillēs^N est? _{PräAkt} i' inquit _{PräAkt} mihī.^D
fragten: 'dieser hier? Achilles ist? sagt mir.'
- [62] 'immō^{Pt} ejus^G _{Pr} frāter^N inquam_{PräAkt} 'estī'. _{PräAkt} ibi^{Adv} illārum^G _{Pr} altera^{AdjN}
'vielmehr seines Bruder sage ich 'ist. dann derer die andere
- [63] 'ergō^{Pt} mēcastorij pulcher^{AdjN} esti' _{PräAkt} inquit _{PräAkt} mihī^D
'also bei Kastor schön ist sagt mir'
- [64] 'et^{Kon} līberālis.^{AdjN} vide_{PrälmvAkt} caesariēs^N quam^{Adv} decet. _{PräAkt}
'und freigebig. sieh Haar wie ziemt.'
- [65] ne^{Pt} illae^N _{Pr} sunt_{PräAkt} fortūnātae^{AdjN} quae^N _{Pr} cum^{Prp} istō^{Abl} _{Pr} cubant.' _{PräAkt}
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane^{Pt} aibant_{ImpAkt} tandem?^{Pt} Quaen^N _{Pr} mē^A _{Pr} ambae^{AdjN} obsecrāverint, _{PerKnjAkt}
so ist es? sagten sie denn? die mich beide angelebt haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut^{Kon} tē^A _{Pr} hodiē^{Adv} quasi^{Pt} pompaṁ^A illā^{Abl} _{Pr} praeterdūcerem?_{ImpKnjAkt}
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?

- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nimiast^{AdjN}_{PräAkt} miseria^N nimis^{Adv} pulchrum^{AdjA} esse^{InfAkt} hominem.^A Immō^{Pt} itast.^{Adv}_{PräAkt}
zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: molestae^{AdjN} sunt:^{PräAkt} ōrant,^{PräAkt} ambiant,^{PräAkt} exobsecrant^{PräAkt}
lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
- [70] vidēre^{InfAkt} ut^{Kon} liceat,^{PräKnjAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} arcessī^{InfPas} jubent,^{PräAkt}
sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
- [71] ut^{Kon} tuō^{AdjAbl} nōn^{Pt} liceat^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} operam^A negōtiō.^D
dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vidētur^{PräPas} tempus^N esse,^{InfAkt} ut^{Kon} eāmus^{PräKnjAkt} ad^{Prp} forum,^A
scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
- [73] ut^{Kon} in^{Prp} tabellīs^{Abl} quōs^A_{Pr} cōsignāvī^{PerAkt} hīc^{Adv} herī^{Adv}
damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
- [74] latrōnēs,^A ībus^D_{Pr} dēnumerem^{PräKnjAkt} stīpendium.^A
Räuber, denen auszähle Sold.
- [75] nam^{Pt} rēx^N Seleucus^N mē^A_{Pr} opere^{Abl} ōrāvit^{PerAkt} maximō,^{AdjAbl}
denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
- [76] ut^{Kon} sibi^D_{Pr} latrōnēs^A cōgerem^{ImpKnjAkt} et^{Kon} cōscrīberem.^{ImpKnjAkt}
dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
- [77] rēgi^D hunc^A_{Pr} diem^A mihi^D_{Pr} operam^A dēcrētumst^N_{PerPasPräAkt} dare.^{InfAkt}
dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Age^{PrälmvAkt} eāmus^{PräKnjAkt} ergō.^{Pt} Sequiminī^{PrälmvPas} satellitēs.^V
auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

Akt II

Szene II.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: Mihi^D_{Pr} ad^{Prp} ēnārrandum^A_{Ger} hoc^A_{Pr} argūmentum^A est^{PräAkt} cōmitās,^N
mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
- [80] si^{Kon} ad^{Prp} auscultandum^A_{Ger} vestra^{AdjN} erit^{Fu1Akt} benignitās,^N
wenn zu zu hören eure wird Güte;
- [81] qui^N_{Pr} autem^{Pt} auscultāre^{InfAkt} nōlet^{Fu1Akt} exsurgat^{PräKnjAkt} forās,^{Adv}
wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,
- [82] ut^{Kon} sīt^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} sedeat^{PräKnjAkt} ille^N_{Pr} qui^N_{Pr} auscultāre^{InfAkt} volt.^{PräAkt}
damit sei wo sitze jener der zuhören will.
- [83] nunc^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} assēdistis^{PerAkt} causā^{Abl} in^{Prp} fēstīvō^{AdjAbl} locō,^{Abl}
jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
- [84] cōmoediāt^G quam^A_{Pr} nōs^N_{Pr} āctūr^N_{Fu1Akt} sumus^{PräAkt}
der Komödie die wir aufführend werdend sind
- [85] et^{Kon} argūmentum^A et^{Kon} nōmen^A vōbīs^D_{Pr} ēloquar.^{Fu1Pas}
und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
- [86] Ἀλαζών Graecē^{Adv} huic^D_{Pr} nōmen^N est^{PräAkt} cōmoediae,^D
Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,
- [87] id^N_{Pr} nōs^N_{Pr} Latinē^{Adv} glōriōsum^{AdjA} dīcimus.^{PräAkt}
dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
- [88] hoc^N_{Pr} oppidum^N Ephesust;^{PräAkt} illest^{PräAkt} mīles^N meus^{AdjN} erus,^N
dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
- [89] qui^N_{Pr} hinc^{Adv} ad^{Prp} forum^A abiit,^{PerAkt} glōriōsus,^{AdjN} impudēns,^{AdjN}
der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
- [90] stercoreus,^{AdjN} plēnus^{AdjN} perjūrī^G atque^{Kon} adulterī^G
mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.

- [91] ait_{PräAkt} sēsē^A Pr ultrō^{Adv} omnīs^{AdjA} mulierēs^A sectārier:_{InfPas}
sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
- [92] is^N Pr dērīdiculōst,_{PräAkt} quāquā^{Adv} incēdit,_{PräAkt} omnibus.^{AdjD}
der zum Gespote ist, wo auch schreitet, bei allen.
- [93] itaque^{Kon} hīc^{Adv} meretrīcēs,^N labīs^{Abl} dum^{Kon} ductant_{PräAkt} eum,^A Pr
daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
- [94] majōrem^{AdjAKmp} partem^A videās_{PräKnjAkt} valgīs^{AdjAbl} sāvīs.^{Abl}
größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
- [95] nam^{Pt} ego^N Pr hau^{Pt} diū^{Adv} apud^{Prp} hunc^A Pr servitūtem^A serviō;_{PräAkt}
denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
- [96] id^N Pr volo_{PräAkt} vōs^A Pr scīre,_{InfAkt} quo^{Adv} modo^{Abl} ad^{Prp} hunc^A Pr dēvēnerim_{PerKnjAkt}
das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
- [97] in^{Prp} servitūtem^A ab^{Prp} eō^{Abl} cui^D Pr servīvī_{PerAkt} prius.^{Adv}
in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
- [98] date_{PrälmvAkt} operam,^A nam^{Pt} nunc^{Adv} argūmentum^A exōrdiar._{PräKnjPas}
gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
- [99] erat_{ImpAkt} erus^N Athēnīs^{Abl} mihi^D Pr adulēscēns^N optimus;^{AdjNSup}
war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
- [100] is^N Pr amābat_{ImpAkt} meretrīcem^A ācre^{Adv} Athēnīs^{Abl} Atticīs,^{AdjAbl}
er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
- [101] et^{Kon} illa^N Pr illum^A Pr contrā,^{Adv} qui^N Pr est_{PräAkt} amor^N cultū^{Abl} optimus.^{AdjNSup}
und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
- [102] is^N Pr pūblicē^{Adv} lēgātus^N Naupactum^A fuit_{PerAkt}
er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
- [103] magnāi^{AdjG} rēi^G pūblicāi^{AdjG} grātiā.^{Abl}
der großen Sache öffentlichen um willen.
- [104] interibi^{Adv} hic^{Adv} mīles^N forte^{Adv} Athēnās^A advenit,_{PerAkt}
inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
- [105] īnsinuat_{PräAkt} sēsē^A Pr ad^{Prp} illam^A Pr amīcam^A mei^G Pr eri^G
schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
- [106] occēpit_{PerAkt} ejus^G Pr mātri^D suppälparier_{InfPas}
begann deren der Mutter zu schmeicheln
- [107] vīnō,^{Abl} ḍrnāmentīs^{Abl} opiparīsque^{AdjAblKon} obsōniīs,^{Abl}
mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
- [108] itaque^{Kon} intimum^{AdjA} ibi^{Adv} sē^A Pr mīles^N apud^{Prp} lēnam^A facit._{PräAkt}
daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
- [109] ubi^{Kon} prīmum^{Adv} ēvēnit_{PerAkt} mīliti^D huic^D Pr occāsiō,^N
sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
- [110] sublini_{PräAkt} ōs^A illī^D Pr lēnae,^D mātri^D mulieris,^G
schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
- [111] quam^A Pr erus^N meus^{AdjN} amābat;_{ImpAkt} nam^{Pt} is^N Pr illīus^G Pr filiam^A
welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter
- [112] conicit_{PräAkt} in^{Prp} nāvem^A mīles^N clam^{Adv} mātrem^A suam,^{AdjA}
wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,
- [113] eamque^{AKon} Pr hūc^{Adv} invītam^{AdjA} mulierem^A in^{Prp} Ephesum^A advehit._{PräAkt}
sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
- [114] ubi^{Kon} amīcam^A erīlem^{AdjA} Athēnīs^{Abl} āvectam^A PerPas sciō,_{PräAkt}
sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
- [115] ego^N Pr quantum^{Adv} vīvus^{AdjN} possum_{PräAkt} mihi^D Pr nāvem^A parō,_{PräAkt}
ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
- [116] īscendō,_{PräAkt} ut^{Kon} eam^A Pr rem^A Naupactum^A ad^{Prp} erum^A nūntiem._{PräKnjAkt}
steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.

- [117] ubi^{Kon} sumus_{PräAkt} prōvecti^N_{PerPas} in^{Prp} altum,^A fit_{PräAkt} quod^N_{Pr} dī^N volunt,_{PräAkt}
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
- [118] capiunt_{PräAkt} praedōnēs^N nāvem^A illam^A_{Pr} ubi^{Kon} vectus^N_{PerPas} fui:_{PerAkt}
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
- [119] prius^{Adv} periī_{PerAkt} quam^{Kon} ad^{Prp} erum^A vēnī_{PerAkt} quō^{Adv} īre_{InfAkt} occēperam._{PlqAkt}
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen ich begonnen hatte.
- [120] ille^N_{Pr} <quī>^N_{Pr} mē^A_{Pr} cēpit_{PerAkt} dat_{PräAkt} mē^A_{Pr} huic^D_{Pr} dōnō^D mīlītī^D
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
- [121] hic^{Adv} postquam^{Kon} in^{Prp} aedīs^A mē^A_{Pr} ad^{Prp} sē^A_{Pr} dēdūxit_{PerAkt} domum,^A
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
- [122] videō_{PräAkt} illam^A_{Pr} amīcam^A erilem,^{AdjA} Athēnīs^{Abl} quae^N_{Pr} fuit._{PerAkt}
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
- [123] ubi^{Kon} contrā^{Adv} aspexit_{PerAkt} mē^A_{Pr} oculīs^{Abl} mihi^D_{Pr} signum^A dedit,_{PerAkt}
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
- [124] nē^{Pt} sē^A_{Pr} appellārem; deinde,^{Adv} postquam^{Kon} occāsiō^N est,_{PräAkt}
dass nicht sie anspräche; dann, nachdem Gelegenheit ist,
- [125] conqueritur_{PräPas} mēcūm^{AblPrp} mulier^N fortūnās^A suās:^{AdjA}
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
- [126] ait_{PräAkt} sēsē^A_{Pr} Athēnās^A fugere_{InfAkt} cupere_{InfAkt} ex^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} domū,^{Abl}
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
- [127] sēsē^A_{Pr} illum^A_{Pr} amāre_{InfAkt} meum^{AdjA} erum,^A Athēnīs^{Abl} quī^N_{Pr} fuit,_{PerAkt}
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
- [128] neque^{Kon} pejus^{AdvKmp} quemquam^A_{Pr} ödisse_{InfAkt} quam^{Kon} istum^A_{Pr} mīlitem.^A
und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
- [129] ego^N_{Pr} quoniām^{Kon} īspexī_{PerAkt} mulieris^G sententiam,^A
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
- [130] cēpī_{PerAkt} tabellās,^A cōsignāvī_{PerAkt} clanculum^{Adv}
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
- [131] dedi_{PerAkt} mercātōri^D cuidam^D_{Pr} quī^N_{Pr} ad^{Prp} illum^A_{Pr} dēferat_{PräKnjAkt}
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
- [132] meum^{AdjA} erum,^A quī^N_{Pr} Athēnīs^{Abl} fuerat,_{PlqAkt} quī^N_{Pr} hanc^A_{Pr} amāverat,_{PlqAkt}
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
- [133] ut^{Kon} is^N_{Pr} hūc^{Adv} venīret._{ImpKnjAkt} is^N_{Pr} nōn^{Pt} sprēvit_{PerAkt} nūntium,^A
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
- [134] nam^{Pt} et^{Kon} vēnit_{PerAkt} et^{Kon} is^N_{Pr} in^{Prp} proximō^{AdjAbl} hīc^{Adv} dēvertitur_{PräPas}
denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
- [135] apud^{Prp} suum^{AdjA} paternum^{AdjA} hospitem,^A lepidum^{AdjA} senem,^A
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
- [136] isque^{NKon}_{Pr} illī^D_{Pr} amantī^D_{PräAkt} suō^{AdjD} hospiti^D mōrem^A gerit_{PräAkt}
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
- [137] nōsque^{AKon}_{Pr} operā^{Abl} cōnsiliōque^{AblKon} adhortātur,_{PräPas} juvat_{PräAkt}
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.
- [138] itaque^{Kon} ego^N_{Pr} parāvī_{PerAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} magnās^{AdjA} māchinās,^A
daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
- [139] quī^{Kon} amantīs^A_{PräAkt} ūnā^{Adv} inter^{Prp} sē^A_{Pr} facerem_{ImpKnjAkt} convenās._{PräKnjAkt}
damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
- [140] nam^{Pt} ūnum^{AdjA} conclāve,^A concubīnae^D quod^N_{Pr} dedit_{PerAkt}
denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
- [141] mīles,^N quō^{Abl}_{Pr} nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} eapse^N_{Pr} īferret_{ImpKnjAkt} pedem,^A
der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brächte den Fuß,

- [142] in^{Prp} eō^{Abl} _{Pr} conclāvī^{Abl} ego^N _{Pr} perfōdī^{PerAkt} parietem, A
in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
- [143] quā^{Abl} _{Pr} commeātus^N clam^{Adv} esset^{ImpKnjAkt} hinc^{Adv} hūc^{Adv} mulierī; D
wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
- [144] et^{Kon} sene^{Abl} sciente^{Abl} hoc^A _{Pr} fēcī; _{PerAkt} is^N _{Pr} cōnsilium^A dedit. _{PerAkt}
und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
- [145] nam^{Pt} meus^{AdjN} cōnservus^N est^{PräAkt} homō^N hau^{Pt} magni^{AdjG} pretī, G
denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
- [146] quem^A _{Pr} concubīnae^D mīles^N cūstōdem^A addidit. _{PerAkt}
den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
- [147] ei^{-D} _{Pr} nōs^N _{Pr} facētīs^{AdjAbl} fabricīs^{Abl} et^{Kon} doctīs^{AdjAbl} dolīs^{Abl}
diesem wir witzigen Machwerken und gelehrt Listen
- [148] glaucūmam^A ob^{Prp} oculōs^A obiciēmus^{Fu1Akt} eumque^{AKon} _{Pr} ita^{Adv}
grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
- [149] faciēmus^{Fu1Akt} ut^{Kon} quod^N _{Pr} vīderit^{PerKnjAkt} nē^{Pt} vīderit. _{PerKnjAkt}
werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
- [150] et^{Kon} mox^{Adv} nē^{Pt} errētis^{PräKnjAkt} haec^N _{Pr} duārum^{AdjG} hodiē^{Adv} vicem^A
und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
- [151] et^{Kon} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} mulier^N feret^{Fu1Akt} imāginem, A
und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
- [152] atque^{Kon} eadem^N _{Pr} erit^{Fu1Akt} vērum^{Kon} alia^{AdjN} esse^{InfAkt} assimulābitur. _{Fu1Pas}
und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
- [153] ita^{Adv} sublinētur^{PräKnjPas} ōs^N cūstōdi^D mulieris. G
so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
- [154] sed^{Kon} foris^N concrepit^{PerAkt} hinc^{Adv} ā^{Prp} vīcīnō^{AdjAbl} sene; ^{Abl}
aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
- [155] ipse^N _{Pr} exit^{:PräAkt} hic^N _{Pr} illest^{PräAkt} lepidus^{AdjN} quem^A _{Pr} dīxī^{PerAkt} senex. N
er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

Szene II.II

- [156] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Ni^{Kon} hercle^{ij} diffregeritis^{Fu2Akt} tālōs^A posthāc^{Adv} quemque^A _{Pr} in^{Prp}
wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf
tēgulīs^{Abl}
den Dachziegeln
- [157] vīderitis^{Fu2Akt} aliēnum, ^{AdjA} ego^N _{Pr} vestra^{AdjA} faciam^{Fu1Akt} latera^A lōrea^{AdjA}
werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
- [158] mīquidem^{DPT} _{Pr} jam^{Adv} arbitri^N vīcīnī^N sunt^{PräAkt} meae^{AdjG} quid^N _{Pr} fīat^{PräKnjAkt} domī, N
mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe zu Hause,
- [159] ita^{Adv} per^{Prp} impluvium^A intrō^{Adv} spectant. ^{PräAkt} nunc^{Adv} adeō^{Adv} ēdīcō^{PräAkt} omnibus: D
so durch Dach öffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne allen:
- [160] quemque^A _{Pr} mīlite^{Abl} hōc^{Abl} _{Pr} vīderitis^{Fu2Akt} hominem^A in^{Prp} nostrī^{AdjAbl}
wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf unseren
tēgulīs, ^{Abl}
Dach ziegeln,
- [161] extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} Palaestriōnem, A hūc^{Adv} dēturbātōte^{PrälmvAkt} in^{Prp} viam. A
außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
- [162] quod^{Kon} ille^N _{Pr} gallīnam^A aut^{Kon} columbam^A sē^A _{Pr} sectārī^{InfPas} aut^{Kon} sīmiam^A
weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
- [163] dīcat, ^{PräKnjAkt} disperiistis^{PerAkt} nī^{Kon} usque^{Adv} ad^{Prp} mortem^A male^{Adv}
sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht
mulcāssitis. ^{Fu2Akt}
gezüchtigt habt.

- [164] atque^{Kon} adeō^{Adv} ut^{Kon} nē^{Pt} lēgi^D fraudem^A faciant_{PräKnjAkt} āleāriae,^N
und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,
- [165] accūrātōte_{PrälmvAkt} ut^{Kon} sine^{Prp} tālīs^{Abl} domī^N agitent_{PräKnjAkt} convīvium.^A
achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
- [166] [PALAESTRIO SERVUS]: Nescioquid^N_{Pr} malefactum^N ā^{Prp} nostrā^{AdjAbl} hīc^{Adv} familiāst,^{Abl} PräAkt quantum^{Adv} audiō:_{PräAkt}
irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel höre ich:
- [167] ita^{Adv} hic^N_{Pr} senex^N tālōs^A ēlīdī_{InfPas} jussit_{PerAkt} cōservīs^D meīs;^{AdjD}
so dieser Alte Würfel heraus schlagen befaßl Mit Sklaven meinen;
- [168] sed^{Kon} mē^A_{Pr} excēpit:_{PerAkt} nihil^G faciō_{PräAkt} quid^N_{Pr} illis^D_{Pr} faciat_{PräKnjAkt} cēterīs.^{AdjD}
aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache den übrigen.
- [169] aggrediār_{PräKnjPas} hominem.^A Estne^{Pt}_{PräAkt} adversum^{Adv} hic^{Adv} qui^N_{Pr} advenit_{PräAkt} Palaestriō?^D
werde angehen den Menschen. ist ? gegenüber hier der kommt herbei zu Palaestrio?
- [170] Quid^N_{Pr} agis,_{PräAkt} Periplectomene?^V Hau^{Pt} multōs^{AdjA} hominēs,^A si^{Kon} optandum^N_{Gdv}
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen
foret,_{ImpKnjAkt} wäre,
- [171] [PERIPECTOMENUS SENEX]: nunc^{Adv} vidēre_{InfAkt} et^{Kon} convenīre_{InfAkt} quam^{Kon} tē^A_{Pr} māvellem._{ImpKnjAkt} Quid^N_{Pr}
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. was
est?_{PräAkt} ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N_{Pr} tumultuās_{PräAkt} cum^{Prp} nostrā^{AdjAbl} familiā?^{Abl} Occīsi^N_{PerPas} sumus._{PräAkt}
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] Quid^N_{Pr} negōtīst?^N_{PräAkt} Rēs^N palamst.^{Adv}_{PräAkt} Quae^N_{Pr} rēs^N palamst?^{Adv}_{PräAkt} Dē^{Prp}
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von
tēgulīs^{Abl}
den Dachziegeln
- [174] [PERIPECTOMENUS SENEX]: modo^{Adv} Nescioquis^N_{Pr} īspectāvit_{PerAkt} vestrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG}
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] per^{Prp} nostrum^{AdjA} impluvium^A intus^{Adv} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} Philocōmasium^A atque^{Kon}
durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch
hospitem^A
den Gastfreund
- [176] ōsculantīs.^G_{PräAkt} Quis^N_{Pr} homō^N id^A_{Pr} vīdit?_{PerAkt} Tuus^{AdjN} cōservus.^N Quis^N_{Pr} is^N_{Pr}
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer dieser
homōst?^N_{PräAkt}
Mensch ist?
- [177] Nesciō_{PräAkt} ita^{Adv} abripuit_{PerAkt} repente^{Adv} sēsē^A_{Pr} subitō^{Adv} Suspicio_{PräPas}
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich
- [178] [PALAESTRIO SERVUS]: mē^A_{Pr} periisse_{InfPerAkt} Ubi^{Kon} abīt,_{PräAkt} conclāmō:_{PräAkt} 'heus^{ij} quid^N_{Pr} agis_{PräAkt} tūi^N_{Pr}
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: 'heus was tust du
inquam_{PräAkt} 'in^{Prp} tēgulīs?^{Abl}'
sage ich 'auf den Dachziegeln?
- [179] [PERIPECTOMENUS SENEX]: ille^N_{Pr} mihi^D abiēns^N_{PräAkt} ita^{Adv} respondit_{PerAkt} 'sē^A_{Pr} sectārī_{InfPas} sīmiam.^A
jener mir weggehend so antwortete 'sich nach jagen einen Affen.'
- [180] [PALAESTRIO SERVUS]: Vae^{ij} mihi^D_{Pr} miserō,^{AdjD} cui^D_{Pr} pereundumst^N_{GdvFu1PasPräAkt} propter^{Prp} nihil^G bēstiam.^A
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten Bestie.
- [181] sed^{Pt} Philocōmasium^N hīcine^{AdvPt} etiam^{Adv} nunc^{Adv} est?_{PräAkt} Cum^{Kon} exībam,_{ImpAkt} hīc^{Adv}
aber Philocomasium hier ? auch jetzt ist? als ging ich hinaus, hier
erat._{ImpAkt}
war.
- [182] ī_{PrälmvAkt} sīs,_{PräKnjAkt} jube_{PrälmvAkt} trānsīre_{InfAkt} hūc^{Adv} quantum^{Adv} possit,_{PräKnjAkt} sē^A_{Pr} ut^{Kon}
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne, sie damit
videant_{PräKnjAkt} domī^N
sehen zu Hause

- [183] familiārēs, ^N nisi^{Kon} quidem^{Pt} illa^N_{Pr} nōs^A_{Pr} volt,^{PräAkt} qui^N_{Pr} servi^N sumus,^{PräAkt} Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,
- [184] propter^{Prp} amōrem^A suum^{AdjA} omnīs^{AdjA} crucibus^D contubernālīs^A dari^{InfPas} wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.
- [185] [PERILECTOMENUS SENEX]: Dīxī_{PerAkt} ego^N_{Pr} istūc;^A_{Pr} nisi^{Kon} quid^N_{Pr} aliud^{AdjN} vīs._{PräAkt} Volō._{PräAkt} hoc^A_{Pr} eī^D_{Pr} gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies ihr dīcītō:_{Fu1mvAkt} sage:
- [185a] [PALAESTRIO SERVUS]:
- [186] eārumque^{GKon}_{Pr} artem^A et^{Kon} disciplīnam^A optineat_{PräKnjAkt} colere._{InfAkt} Quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum?^A deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu Weise ??
- [187] Ut^{Kon} eum,^A_{Pr} qui^N_{Pr} hīc^{Adv} sē^A_{Pr} vīdit,_{PerAkt} verbīs^{Abl} vincat_{PräKnjAkt} nē^{Pt} is^N_{Pr} sē^A_{Pr} dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der sich vīderit._{PerKnjAkt} gesehen habe.
- [188] siquidem^{Pt} centiēns^{Adv} hīc^{Adv} vīsa^N_{PerPas} sit,_{PräKnjAkt} tamen^{Adv} īfītiās^A eat._{PräKnjAkt} wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.
- [189] ōs^A habet,_{PräAkt} linguam,^A perfidiām,^A malitiām^A atque^{Kon} audāciām,^A Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,
- [189a] cōnfidentiam,^A
Zuversicht,
cōfirmitātem,^A
Festigkeit,
fraudulentiam.^A
Arglist.
- [190] qui^N_{Pr} arguat_{PräKnjAkt} sē,^A_{Pr} eum^A_{Pr} contrā^{Prp} vincat_{PräKnjAkt} jūrejūrandō^{Abl} suō:^{AdjAbl} der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi^N habet_{PräAkt} animūm^A falsiloquūm,^{AdjA} falsificūm,^{AdjA} falsijūriūm,^{AdjA} zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi^N dolōs,^A domi^N dēlēnifica^{AdjA} facta,^A domi^N fallāciās.^A zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam^{Pt} mulier^N holitōrī^D numquam^{Adv} supplicat_{PräAkt} sī^{Kon} quast^N_{Pr} mala:^{AdjN} denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi^N habet_{PräAkt} hortum^A et^{Kon} condīmenta^A ad^{Prp} omnīs^{AdjA} mōrēs^A maleficōs.^{AdjA} zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche bösen.
- [195] [PERILECTOMENUS SENEX]: Ego^N_{Pr} istaec,^N_{Pr} sī^{Kon} erit_{Fu1Akt} hīc,^{Adv} nūntiābō._{Fu1Akt} sed^{Pt} quid^N_{Pr} est,_{PräAkt} Palaestriō,^V ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist, Palaestrio,
- [196] quod^N_{Pr} volūtās^N tūtē^N_{Pr} tēcum^{AblPrp} in^{Prp} corde?^{Abl} Paulisper^{Adv} tacē,_{PrälmvAkt} welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum^{Kon} ego^N_{Pr} mihi^D_{Pr} cōnsilia^A in^{Prp} animūm^A convocō_{PräAkt} et^{Kon} dum^{Kon} cōnsulō_{PräAkt} während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während berate ich

- [198] quid^N_{Pr} agam,_{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} dolum^A dolōsō^{AdjD} contrā^{Prp} cōservō^D parem,_{PräKnjAkt}
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven bereite ich,
- [199] qui^N_{Pr} illam^A_{Pr} hīc^{Adv} vīdit_{PerAkt} ūsculanem, ^A_{PräAkt} id^A_{Pr} vīsum^N ut^{Kon} nē^{Pt} vīsum^N
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes
siet._{PräKnjAkt} sei.
- [200] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Quaere: PrälmvAkt ego^N_{Pr} hinc^{Adv} abscesserō_{Fu2Akt} aps^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} hūc^{Adv} interim.^{Adv}
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher inzwischen.
illūc^{Adv} Sīs_{PräKnjAkt} vidē,_{PrälmvAkt} dorthin bitte sieh,
- [201] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum^A astitit,_{PerAkt} sevērō^{AdjAbl} fronte^{Abl} cūrāns^N_{PräAkt} cōgitāns.^N_{PräAkt}
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend denkend.
- [202] pectus^A digitis^{Abl} pultat,_{PräAkt} cor^A crēdō_{PräAkt} ēvocātūrust^N_{Fu1Akt} forās,^{Adv}
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden nach draußen;
- [203] ecce^{ij} āvertit:_{PräAkt} nīxus^N_{PerAkt} laevō^{AdjAbl} in^{Prp} femine^{Abl} habet_{PräAkt} laevam^{AdjA}
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke
manum,^A Hand,
- [204] dexterā^{AdjAbl} digitis^{Abl} ratiōnem^A computat,_{PräAkt} feriēns^N_{PräAkt} femur^A
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel
- [205] dexterum.^{AdjA} ita^{Adv} vehementer^{Adv} ticit:_{PräAkt} quod^N_{Pr} agat_{PräKnjAkt} aegrē^{Adv} suppetit._{PräAkt}
rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam reicht.
- [206] concreput_{PerAkt} digitis:^{Abl} labōrat;_{PräAkt} crēbro^{Adv} commūtat_{PräAkt} status,^A
hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
- [207] eccere^{ij} autem^{Pt} capite^{Abl} nūtāt:_{PräAkt} nōn^{Pt} placet_{PräAkt} quod^N_{Pr} repperit._{PerAkt}
sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
- [208] quidquid^N_{Pr} est,_{PräAkt} incoctum^{AdjA} nōn^{Pt} exprōmet,_{Fu1Akt} bene^{Adv} coctum^A_{PerPas}
was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht
dabit._{Fu1Akt} wird geben.
- [209] ecce^{ij} autem^{Pt} aedificat:_{PräAkt} columnam^A mentō^{Abl} suffigit_{PräAkt} suō.^{AdjAbl}
sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
- [210] apage,^{ij} nōn^{Pt} placet_{PräAkt} profectō^{Adv} mi^D_{Pr} illaec^N_{Pr} aedificātiō;^N
fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
- [211] nam^{Pt} ūs^N columnātūm^N_{PerPas} poētae^G esse_{InfAkt} inaudīvī_{PerAkt} barbarō,^{AdjAbl}
denn Mund gesäult des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,
- [212] cui^D_{Pr} bīnī^{AdjN} cūstōdēs^N semper^{Adv} tōtī^{AdjAbl} hōrīs^{Abl} occubant._{PräAkt}
dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
- [213] eugae,^{ij} euschēmē^{ij} hercle^{ij} astitit_{PerAkt} et^{Kon} dūlicē^{Adv} et^{Kon} cōmoedicē;^{Adv}
bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
- [214] numquam^{Adv} hodie^{Adv} quiescat_{Fu1Akt} prius^{Adv} quam^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} petit_{PräAkt}
niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht
perfēcerit._{PerKnjAkt} vollendet haben.
- [215] habet_{PräAkt} opīnor._{PräPas} age_{PrälmvAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} agis,_{PräAkt} vigilā,_{PrälmvAkt} nē^{Pt} somnō^D
er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht dem Schlaf
studē,_{PrälmvAkt} strebe,
- [216] nisi^{Kon} quidem^{Pt} hīc^{Adv} agitāre_{InfAkt} māvīs_{PräAkt} varius^{AdjA} virgīs^{Abl} vigiliās.^A
außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
- [217] tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō._{PräAkt} an^{Kon} heri^{Adv} maduist?_{PerAkt} heus^{ij} tē^A_{Pr} alloquor,_{PräPas} Palaestriō:^V
dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an, Palaestrio:

- [218] *vigilā*_{PrälmvAkt} *inquam*,_{PräAkt} *expurgīscere*_{PrälmvPas} *inquam*,_{PräAkt} *lūcet*_{PräAkt} *hoc*^N_{Pr}
wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies
*inquam.*_{PräAkt} *Audiō.*_{PräAkt}
sage ich. ich höre.
- [219] *Viden*^{Pt}_{PräAkt} *hostīs*^A_{tibi}^D_{Pr} *adesse*_{InfAkt} *tuōque*^{AdjAblKon} *tergō*^{Abl} *obsidium?*^N
siehst du ? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung?
*cōsule,*_{PrälmvAkt}
nimm Rat,
- [220] *arripe*_{PrälmvAkt} *opem*^A *auxiliumque*^{AKon} *ad*^{Prp} *hanc*^A_{Pr} *rem:*^A *properē*^{Adv} *hoc*^A_{Pr} *nōn*^{Pt}
ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies, nicht
placidē^{Adv} *decet.*_{PräAkt}
gemäßlich geziemt.
- [221] *antevenī*_{PrälmvAkt} *aliquā*^{Abl}_{Pr} *aliquo*^{Abl}_{Pr} *saltū*^{Abl} *circumdūce*_{PrälmvAkt} *exercitum*,^A
geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
- [222] *cōgē*_{PrälmvAkt} *in*^{Prp} *obsidium*^A *perduellīs*,^D *nostrīs*^{AdjD} *praesidium*^A *parā;*_{PrälmvAkt}
treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
- [223] *interclūde*_{PrälmvAkt} *inimīcīs*^D *commeātum*,^A *tibi*^D_{Pr} *mūnī*_{PrälmvAkt} *viam*^A
schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg
- [224] *qua*^{Abl}_{Pr} *cibātus*^N *commeātusque*^{NKon} *ad*^{Prp} *tē*^A_{Pr} *et*^{Kon} *legiōnēs*^A *tuās*^{AdjA}
auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] *tūtō*^{Adv} *possit*_{PräKnjAkt} *pervenīre:*_{InfAkt} *hanc*^A_{Pr} *rem*^A *age,*_{PrälmvAkt} *rēs*^N *subitāria*^{AdjN}
sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache dringlich
*est.*_{PräAkt} ist.
- [226] *reperi*,_{PrälmvAkt} *commīnīscere*,_{PrälmvPas} *cedodum*^{Pt}_{PrälmvAkt} *calidum*^{AdjA} *cōnsilium*^A *citō*,^{Adv}
finde, erdichte, gib mal heißen Plan schnell,
- [227] *quae*^N_{Pr} *hīc*^{Adv} *sunt*_{PräAkt} *vīsa*^N_{PerPas} *ut*^{Kon} *vīsa*^N_{PerPas} *nē*^{Pt} *sint*,_{PräKnjAkt} *facta*^N_{PerPas}
welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien, Getane
infecta^N_{PerPas} *nē*^{Pt} *sient.*_{PräKnjAkt}
ungeschenen nicht seien.
- [228] *magnam*^{AdjA} *illīc*^{Adv} *homō*^N *rem*^A *incipissit*,_{Fu2Akt} *magna*^{AdjA} *mūnī*_{PräAkt} *moenia*,^A
große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] *tū*^N_{Pr} *ūnus*^{AdjN} *si*^{Kon} *recipere*_{InfAkt} *hoc*^A_{Pr} *ad*^{Prp} *tē*^A_{Pr} *dīcis*,_{PräAkt} *cōfīdētiaſt*^N_{PräAkt}
du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, Zuversicht ist
- [230] *nōs*^N_{Pr} *inimīcōs*^A *prōflīgārē*_{InfAkt} *posse.*_{InfAkt} *Dīcō*_{PräAkt} *et*^{Kon} *recipiō*_{PräAkt}
wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: *ad*^{Prp} *mē*^A_{Pr} *Et*^{Kon} *ego*^N_{Pr} *impetrārē*_{InfAkt} *dīcō*_{PräAkt} *id*^A_{Pr} *quod*^N_{Pr} *petis.*_{PräAkt} *At*^{Kon} *tē*^A_{Pr} *Juppiter*^N
zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbtest. aber dich Jupiter
- [232] *bene*^{Adv} *amet.*_{PräKnjAkt} *Audēn*^{Pt}_{PräAkt} *participārē*_{InfAkt} *mē*^A_{Pr} *quod*^N_{Pr} *commentus*_{PerPas}
gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast?
*Tacē,*_{PrälmvAkt}
schweig,
- [233] *dum*^{Kon} *in*^{Prp} *regiōnem*^A *āstūtiārum*^G *meārum*^{AdjG} *tē*^A_{Pr} *indūcō*,_{PräAkt} *ut*^{Kon} *sciās*_{PräKnjAkt}
während in die Region der Kniffe meiner dich hineinführe, damit du erkennst
- [234] *juxtā*^{Adv} *mēcum*^{AblPrp}_{Pr} *mea*^{AdjA} *cōsilia*,^A *Salva*^{AdjA} *sūmēs*_{Fu1Akt} *indidem.*^{Adv}
nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendorf.
- [235] *Erus*^N *meus*^{AdjN} *elephantī*^G *coriō*^{Abl} *circumtentust*,_{PerPas} *nōn*^{Pt} *suō*,^{AdjAbl}
Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] *neque*^{Kon} *habet*_{PräAkt} *plūs*^{AdvKmp} *sapientiā*^G *quam*^{Kon} *lapis*,^N *Ego*^N_{Pr} *istūc*^A_{Pr} *sciō*,_{PräAkt}
und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da weiß.
- [237] *Nunc*^{Adv} *sīc*^{Adv} *ratiōnem*^A *incipissō*,_{Fu2Akt} *hanc*^A_{Pr} *īnstituām*_{Fu1Akt} *āstūtiām*,^A
nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] *ut*^{Kon} *Philocōmasiō*^D *hanc*^A_{Pr} *sorōrem*^A *geminam*^{AdjA} *germānam*^{AdjA} *alteram*^{AdjA}
dass der Philocomasium diese Schwester zwillinge gleich leibliche die andere

- [239] dīcam_{PräKnjAkt} Athēnīs^{Abl} advēnisse_{InfAkt} cum^{Prp} amātōre^{Abl} aliquō^{AdjAbl} suō^{AdjAbl}
ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] tam^{Adv} similem,^{AdjA} quam^{Kon} lacte^{Abl} lactist;^{Abl} PräAkt apud^{Prp} tē^A_{Pr} eōs^A_{Pr} hīc^{Adv} dēvertier_{InfPas}
so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier ein kehren
- [241] dīcam_{PräKnjAkt} hospitiō.^{Abl} Eugae^{ij} eugae,^{ij} lepidē^{Adv} laudō_{PräAkt} commentum^A tuum.^{AdjA}
werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall deinen.
- [242] Ut^{Kon} sī^{Kon} illīc^{Adv} concrīminātus^N PerPas sīt_{PräKnjAkt} adversum^{Prp} mīlitem^A
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] meus^{AdjN} cōnservus,^N eam^A_{Pr} vīdisse_{InfAkt} hīc^{Adv} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} ōsculārī_{InfPas} eam^A_{Pr}
mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen, sie
- [244] arguam_{Fu1Akt} vīdisse_{InfAkt} apud^{Prp} tē^A_{Pr} contrā^{Prp} cōnservum^A meum^{AdjA}
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} amplexantem^A PräAkt atque^{Kon} ōsculantem.^A PräAkt Immō^{Pt}
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr optimē.
sehr gut.
- [246] [PERIPECTOMENUS SENEX]: idem^A_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam, sī^{Kon} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} exquīret_{Fu1Akt} mīles.^N Sed^{Kon}
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragten wird der Soldat. aber
simillimās^{AdjASup} allernächste
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcitō_{Fu1ImvAkt} esse_{InfAkt} et^{Kon} Philocōmasiō^D id^A_{Pr} praecipiendum^N GdvFulPas est_{PräAkt} ut^{Kon}
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist damit
sciat,_{PräKnjAkt} sie wisse,
- [248] nē^{Pt} titubet,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} exquīret_{Fu1Akt} ex^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} mīles.^N Nimis^{Adv} doctum^{AdjA}
damit nicht sie taumle, wenn erfragten wird von ihr der Soldat. sehr gelehrt
dolum.^A
Kunstgriff.
- [249] [PERIPECTOMENUS SENEX]: sed^{Kon} sī^{Kon} ambās^{AdjA} vidēre_{InfAkt} in^{Prp} ūnō^{AdjAbl} mīles^N conciliō^{Abl} volet,_{Fu1Akt}
aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen wird wollen,
- [250] quid^N_{Pr} agimus?_{PräAkt} Facilest.^{Adv} PräAkt trecentae^{AdjN} possunt_{PräAkt} causae^N colligi:_{InfPas}
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: 'nōn^{Pt} domist,^N PräAkt abiīt_{PerAkt} ambulātum,^A Spn dormit,_{PräAkt} ūrnātūr,_{PräPas} lavat,_{PräAkt}
'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] prandet,_{PräAkt} pōtāt:_{PräAkt} occupātast,^{AdjN} PräAkt operaē^G nōn^{Pt} est,_{PräAkt} nōn^{Pt} potest,_{PräAkt}
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht kann,'
- [253] quantum^N_{Pr} vīs_{PräAkt} prōlātiōnis,^G dum^{Kon} modo^{Adv} hunc^A_{Pr} prīmā^{AdjAbl} viā^{Abl}
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] indūcāmus,_{PräKnjAkt} vēra^{AdjA} ut^{Kon} esse_{InfAkt} crēdat_{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} mentībitur,_{Fu1Pas}
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Placet_{PräAkt} ut^{Kon} dīcis._{PräAkt} Intrō^{Adv} abī_{PrälmvAkt} ergō,^{Pt} et^{Kon} sī^{Kon} isti^D_{Pr} est_{PräAkt} mulier,^N
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem ist eine Frau,
eam^A_{Pr} jubē_{PrälmvAkt}
sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: cito^{Adv} domum^A trānsire_{InfAkt} atque^{Kon} haec^A_{Pr} ei^D_{Pr} dīce_{PrälmvAkt} mōnstrā_{PrälmvAkt}
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige
praecipe,_{PrälmvAkt} weise an,
- [257] ut^{Kon} teneat_{PräKnjAkt} cōsilia^A nostra,^{AdjA} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum^A exōrsi^N_{PerAkt} sumus_{PräAkt}
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend sind,
- [258] dē^{Prp} geminā^{AdjAbl} sorōre.^{Abl} Doctē^{Adv} tibi^D_{Pr} illam^A_{Pr} perdoctam^A_{PerPas} dabō._{Fu1Akt}
über die Zwillings Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete werde geben.

- [259] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: numquid^{Pt} aliud?^{AdjA} Intrō^{Adv} ut^{Kon} abeās.^{PräKnjAkt} Abeō.^{PräAkt} Et^{Kon} quidem^{Pt} ego^N_{Pr}
 etwa etwas? anderes? hinein damit du gehest. ich gehe. und zwar ich
 ībō_{Fu1Akt} domum^A
 werde gehen nach Hause
- [260] [PALAESTRIO SERVUS]: atque^{Kon} hominem^A investīgandō^{Abl}_{Ger} operam^A huic^D_{Pr} dissimulābiliter^{Adv} dabō,^{Fu1Akt}
 und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig werde geben,
- [261] qui^N_{Pr} fuerit^{Fu2Akt} cōservus^N qui^N_{Pr} hodiē^{Adv} sit^{PräKnjAkt} sectātus^N_{PerAkt} sīmiam.^A
 wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
- [262] nam^{Pt} ille^N_{Pr} nōn^{Pt} potuit^{PerAkt} quīn^{Kon} sermōne^{Abl} suō^{AdjAbl} aliquem^A_{Pr} familiārium^G
 denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeinen der Hausgenossen
- [263] participāverit^{PerKnjAkt} dē^{Prp} amīcā^{Abl} erī^G sēsē^A_{Pr} vīdisse^{InfAkt} eam^A_{Pr}
 mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
- [264] hīc^{Adv} in^{Prp} proximō^{AdjAbl} ösculantem^A_{PräAkt} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscētulō.^{Abl}
 hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.
- [265] nōvī^{PerAkt} mōrem:^A egomet^N_{Pr} tacēre^{InfAkt} nequeō^{PräAkt} sōlus^{AdjN} quod^A_{Pr} sciō.^{PräAkt}
 ich kenne die Sitte: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
- [266] sī^{Kon} inveniō^{PräAkt} qui^N_{Pr} vīdit^{PerAkt} ad^{Prp} eum^A_{Pr} vīneam^A pluteōsque^{AKon} agam:^{Fu1Akt}
 wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
- [267] rēs^N parātast,^{PerPas} vī^{Abl} pugnandōque^{AblKon}_{Ger} hominem^A caperest^{InfAkt} certa^{AdjN}
 Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist sicher
 rēs.^N
- [268] sī^{Kon} ita^{Adv} nōn^{Pt} reperiō,^{PräAkt} ībō_{Fu1Akt} odōrāns^N_{PräAkt} quasi^{Kon} canis^N vēnāticus,^{AdjN}
 wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund jagdlich,
- [269] usque^{Adv} dōnec^{Kon} persecūtus^N_{PerPas} vulpem^A erō^D vestīgiīs.^{Abl}
 bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.
- [270] sed^{Kon} forēs^N crepuērunt^{PerAkt} nostrae,^{AdjN} ego^N_{Pr} vōci^D moderābor^{Fu1Pas} meae;^{AdjD}
 aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten meiner;
- [271] nam^{Pt} illic^{Adv} est^{PräAkt} Philocōmasiō^D cūstōs^N meus^{AdjN} cōservus^N qui^N_{Pr} it^{PräAkt} forās.^{Adv}
 denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht hinaus.

Szene li.iii

- [272] [SCELEDRUS SERVUS]: Nisi^{Kon} quidem^{Pt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ambulāvī_{PerAkt} dormiēns^N_{PräAkt} in^{Prp} tēgulīs,^{Abl}
 wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln,
- [273] certō^{Adv} edepolij scio^{PräAkt} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfAkt} hīc^{Adv} proximae^{AdjG} vīcīniae^G
 gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
- [274] Philocōmasium^A erīlem^{AdjA} amīcam^A sibi^D_{Pr} malam^{AdjA} rem^A quaerere.^{InfAkt}
 Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.
- [275] [PALAESTRIO SERVUS]: Hic^{Adv} illam^A_{Pr} vīdit^{PerAkt} ösculantem,^A_{PräAkt} quantum^A_{Pr} hunc^A_{Pr} audīvī_{PerAkt} loquī.^{InfPas}
 hier jene sah küssend, so viel wie diesen hörte ich sprechen.
- [276] [SCELEDRUS SERVUS]: Quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est?^{PräAkt} Tuus^{AdjN} cōservus.^N quid^N_{Pr} agis^{PräAkt} Sceledre?^V Tē^A_{Pr} Palaestriō,^V
 wer hier ist? dein Mit Sklave. was tust du, Sceledrus? dich, Palaestrio,
- [277] volup^{Adv} est^{PräAkt} convēnisce.^{InfAkt} Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} aut^{Kon} quid^N_{Pr} negōtīst?^N
 angenehm ist zusammen getroffen zu haben. was nun? oder was ist das Geschäft?
 fac^{PrälmvAkt} sciām.^{PräKnjAkt}
 mach möge ich wissen.
- [278] Metuō_{PräAkt} Quid^N_{Pr} metuis?^{PräAkt} Nē^{Pt} herclejj hodiē^{Adv} quantum^N_{Pr} hīc^{Adv} familiārumst,^G
 ich fürchte was fürchtest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier an Hausgenossen ist,
- [279] maxūmum^{AdjASup} in^{Prp} malum^A cruciātumque^{AKon} insuliāmus.^{PräKnjAkt} Tū^N_{Pr} salī^{PrälmvAkt}
 größtes in das Übel die Qual und springen wir hinein. du spring

- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: sōlus, AdjN nam^{Pt} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} īnsultūram^A_{Fu1Akt} et^{Kon} dēsultūram^A_{Fu1Akt} nīl^N
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts
moror._{PräPas}
kümmere ich mich.
- [281] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescīs_{PräAkt} tū^N_{Pr} fortasse,^{Adv} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} facinus^N quod^N_{Pr} nātumst_{PerPas} novum.^{AdjN}
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: Quod^N_{Pr} id^N_{Pr} est_{PräAkt} facinus?^N Impudicūm.^{AdjN} Tūte^N_{Pr} scias_{PräKnjAkt} sōlī^{AdjD} tibi,^D
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] mihi^D_{Pr} nē^{Pt} dixīs,_{PerKnjAkt} scīre_{InfAkt} nōlō,_{PräAkt} Nōn^{Pt} enim^{Pt} faciam_{PräKnjAkt} quīn^{Kon}
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass
sciās._{PräKnjAkt}
du weißt.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: sīmiam^A hodiē^{Adv} sum_{PräAkt} sectatus^N_{PerPas} nostram^{AdjA} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} tēgulīs.^{Abl}
Affen heute bin nach gejagt habend unseren auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol, ij Sceledre,^V homō^N sectatus_{PerPas} nihili^G nēquam^{Adj} bēstiam.^A
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDRUS SERVUS]: Dī^N tē^A_{Pr} perdant._{PräKnjAkt} Tē^A_{Pr} istūc^A_{Pr} aequum^{AdjN} quoniam^{Kon} occēpistī_{PerAkt}
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du,
ēloquī._{InfPas}
aus zusprechen.
- [287] Forte^{Adv} fortūnā^{Abl} per^{Prp} impluvium^A hūc^{Adv} dēspexī_{PerAkt} in^{Prp} proximum,^{AdjA}
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] atque^{Kon} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} aspiciō_{PräAkt} ōsculantem^A_{PräAkt} Philocōmasium^A cum^{Prp} alterō^{AdjAbl}
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit einem Anderen
- [289] Nescioquo^{Abl}_{Pr} adulēscente.^{Abl} Quod^N_{Pr} ego,^N_{Pr} Sceledre,^V scelus^N ex^{Prp} te^{Abl}_{Pr}
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir
audiō?_{PräAkt}
hörte ich?
- [290] Profectō^{Adv} vīdī._{PerAkt} Tūtin?^{NPt}_{Pr} Egomet^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} hīs^{Abl}_{Pr} oculīs^{Abl} meīs.^{AdjAbl}
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi,_{PräImvAkt} nōn^{Pt} vērisimile^{AdjN} dīcis,_{PräAkt} neque^{Kon} vīdistī._{PerAkt} Num^{Pt} tibi^D_{Pr}
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: lippus^{AdjN} videor?_{PräPas} Medicum^A istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr} meliust^{AdjKmp} percontārier._{InfPas}
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: vērum^{Kon} enim^{Pt} tū^N_{Pr} istam,^A_{Pr} sī^{Kon} tē^A_{Pr} dī^N ament,_{PräKnjAkt} temere^{Adv} hau^{Pt}
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht tollās_{PräKnjAkt} fābulam:^A
auf greifen sollst Erzählung:
- [294] tuīs^{AdjAbl} nunc^{Adv} crūribus^{Abl} capitīque^{DKon} fraudem^A capitālem^{AdjA} hinc^{Adv} creās._{PräAkt}
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus erzeugst du.
- [295] nam^{Pt} tibi^D_{Pr} jam^{Adv} ut^{Kon} pereās_{PräKnjAkt} parātum^N_{PerPas} est_{PräAkt} dupliciter,^{Adv} nisi^{Kon}
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach, wenn nicht
supprimis_{PräAkt}
unterdrückst du
- [296] tuum^{AdjA} stultiloquium.^A Qui^{Adv} vērō^{Pt} dupliciter?^{Adv} Dīcam_{Fu1Akt} tibi.^D_{Pr}
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] primumdum,^{Adv} sī^{Kon} falsō^{Adv} īnsimulās_{PräAkt} Philocōmasium,^A hōc^{Abl}_{Pr}
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch
perieris;_{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] iterum,^{Adv} sī^{Kon} id^N_{Pr} vērumst,^{AdjN} tū^N_{Pr} ei^D_{Pr} cūstōs^N additus^N_{PerPas} <ēō,>^{Adv}
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>
perieris;_{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;

- [299] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} fuat_{PrÄknjAkt} mē^A_{Pr} nesciō_{PrÄkt} haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse_{InfAkt} ego^N_{Pr} certō^{Adv}
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß
sciō_{PrÄkt} weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin,^{Pt}_{PrÄkt} īnfēlīx?^{AdjV} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} vīs_{PrÄkt} dicam_{PrÄknjAkt} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} vīderim?_{PerKnjAkt}
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDRUS SERVUS]: quīn^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} proximōst.^{AdjN} Eho^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt} domīst?^N_{PrÄkt}
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht zu Hause ist?
- [302] Vīse,_{PrälmvAkt} abī_{PrälmvAkt} intrō^{Adv} tūte,^N_{Pr} nam^{Pt} ego^N_{Pr} mi^D_{Pr} jam^{Adv} nīl^N crēdī_{InfPas}
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts geglaubt zu werden
postulō._{PrÄkt} fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: Certum^{AdjN} est_{PrÄkt} facere_{InfAkt} Hīc^{Adv} tē^A_{Pr} opperiam;_{PrÄknjPas} eadem^N_{Pr} illī^D_{Pr} īnsidiās^A
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem Hinterhalte
dabō_{Fu1Akt} werde ich geben,
- [304] [SCELEDRUS SERVUS]: quam^{Adv} mox^{Adv} horsum^{Adv} ad^{Prp} stabulum^A juvenīx^N recipiat_{PrÄknjAkt} sē^A_{Pr} <ē^{Prp} pābulō._{Abl}
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom> Futter.
- [305] quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} faciam?_{PrÄknjAkt} cūstōdem^A mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} mīles^N addidit;_{PerAkt}
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] nunc^{Adv} si^{Kon} indicium^A faciō_{PrÄkt} interii;_{PerAkt} <interii>_{PerAkt} si^{Kon}
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn
taceō_{PrÄkt} tamen,^{Adv} schweige ich dennoch,
- [307] si^{Kon} hoc^N_{Pr} palam^{Adv} fuerit._{Fu2Akt} quid^N_{Pr} pejus^{AdvKmp} muliere_{Abl} aut^{Kon} audācius?_{AdvKmp}
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder kühner?
- [308] dum^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} tēgulīs_{Abl} sum,_{PrÄkt} illaec^N_{Pr} sese^A_{Pr} ex>^{Prp} hospitiō_{Abl} edit_{PrÄkt}
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus dem Gast haus tritt heraus
forās;_{Adv} hinaus;
- [309] edepol^{ij} facinus^A fēcit_{PerAkt} audāx.^{AdjN} hōccine^{ApT}_{Pr} si^{Kon} mīles^N sciat,_{PrÄknjAkt}
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kuhne. dies etwa ? wenn der Soldat wisse,
- [310] crēdō_{PrÄkt} hercle^{ij} hās^A_{Pr} sustollat_{PrÄknjAkt} aedīs^A tōtās^{AdjA} atque^{Kon} hunc^A_{Pr} in^{Prp} crucem.^A
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an das Kreuz.
- [311] hercle^{ij} quidquid^N_{Pr} est,_{PrÄkt} mussitābō_{Fu1Akt} potius^{Adv} quam^{Kon} inteream_{PrÄknjAkt} male;^{Adv}
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe übel;
- [312] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} possum_{PrÄkt} quae^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} sēsē^A_{Pr} vēnditat_{PrÄkt} tūtārier_{InfPas}
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V Sceledre,^V quis^N_{Pr} homō^N in^{Prp} terrā_{Abl} tē^A_{Pr} alter^{AdjN} est_{PrÄkt} audācior?_{AdjKmpN}
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist kühner?
- [314] quis^N_{Pr} magis^{Adv} dīs^D inimīcīs^{AdjD} nātus^N_{PerPas} quam^{Kon} tū^N_{Pr} atque^{Kon} īrātīs?_{AdjD} Quid^N_{Pr}
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen? was
est?_{PrÄkt} ist?
- [315] Jubēn_{PrÄkt} tibi^D_{Pr} oculōs^A effodīrī,_{InfPas} quibus_{Abl}_{Pr} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} nusquam^{Adv} est_{PrÄkt}
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends ist
vidēs?_{PrÄkt} siehst du?
- [316] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid,^N_{Pr} nusquam?_{Adv} Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tuam^{AdjA} empsim_{PerKnjAkt} vītam^A vītiōsā_{AdjAbl} nuce._{Abl}
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafe für eine Nuss.
- [317] Quid^N_{Pr} negōtīst?^N_{PrÄkt} Quid^N_{Pr} negōtī^G sit_{PrÄknjAkt} rogās?_{PrÄkt} Cūr^{Adv} nōn^{Pt} rogem?_{PrÄknjAkt}
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} praetruncārī_{InfPas} linguam^A largiloquam^{AdjA} jubēs?_{PrÄkt}
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befiehlest du?

- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: Quam^{Adv} ob^{Prp} rem^A jubeam?_{PräKnjAkt} Philocōmasium^N eccam^{ij} domī^N quam^A_{Pr} in^{Prp} wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in proximō_{AdjAbl} der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdisse_{InfAkt} aibās_{ImpAkt} tē^A_{Pr} ūsculanem^A_{PräAkt} atque^{Kon} amplexantem^A_{PräAkt} cum^{Prp} gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit alterō._{AdjAbl} einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: Mīrumst^{AdjN}_{PräAkt} lolio^{Abl} victitare_{InfAkt} tē^A_{Pr} tam^{Adv} vīl^{AdjAbl} trīticō.^{Abl} seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Quia^{Kon} lusciosus^{AdjN}_{PräAkt} Verberō,^V edepolij^{ij} tū^N_{Pr} quidem^{Pt} was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] caecus,^{AdjN} nōn^{Pt} lusciosus^{AdjN}_{PräAkt} nam^{Pt} illa^N_{Pr} quidem^{Pt} eccam^{ij} domī^N blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid,^N_{Pr} domī?^N Domī^N hercle^{ij} vērō.^{Pt} Abi,_{PrälmvAkt} lūdis_{PräAkt} mē,^A_{Pr} Palaestriō.^V was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: Tum^{Adv} mihi^D_{Pr} sunt_{PräAkt} manus^N inquinātae.^N_{PerPas} Quīdum?^{NPt}_{Pr} Quia^{Kon} lūdō_{PräAkt} dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele lutō._{Abl} mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: Vae^{ij} capiti^D tuō.^{AdvD} <Tuō> istūc,^A_{Pr} Sceledre,^V prōmittō_{PräAkt} fore,_{InfFu1Akt} weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,
- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} oculōs^A örātiōnemque^{AKon} aliam^{AdjA} commūtās_{PräAkt} tibi.^D Pr wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] sed^{Kon} fores^N concrepuērunt_{PerAkt} nostrae.^{AdjN} At^{Kon} ego^N_{Pr} ilico^{Adv} observō_{PräAkt} foris,^{Adv} aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nihil^N est_{PräAkt} qua^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire_{InfAkt} ea^N_{Pr} possit_{PräKnjAkt} nisi^{Kon} denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne außer wenn rēctō_{AdjAbl} östiō._{Abl} geraden durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn^{Pt} domī^N eccam.^{ij} Nescioquae^N_{Pr} tē^A_{Pr} Sceledre,^V scelera^N suscitant._{PräAkt} doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: Mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} videō,_{PräAkt} mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} sapiō,_{PräAkt} mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} crēdō_{PräAkt} mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich plūrimum:_{AdvSup} am meisten:
- [332] mē^A_{Pr} homo^N nēmo^N_{Pr} dēterrēbit,_{Fu1Akt} quīn^{Kon} ea^N_{Pr} in^{Prp} hīs^{Abl}_{Pr} sit_{PräKnjAkt} aedibus.^{Abl} mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei Häusern.
- [333] hīc^{Adv} obsistam,_{Fu1Akt} nē^{Pt} imprūidenti^{AdjD} hūc^{Adv} ea^N_{Pr} sē^A_{Pr} surrēpsit_{PerAkt} hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich hat sich hinein geschlichen mihi.^D_{Pr} mir.
- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: Meus^{AdjN} illic^{Adv} homō^N est,_{PräAkt} dēturbābō_{Fu1Akt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} dē^{Prp} pugnāculīs._{Abl} mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von den Brüstungen.
- [335] vīn^{Pt}_{PräAkt} jam^{Adv} faciam,_{PräKnjAkt} uti^{Kon} stultividum^{AdjA} tē^A_{Pr} fateāre?_{PräKnjPas} Age_{PrälmvAkt} willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest? auf face._{PrälmvAkt} mach.
- [336] Neque^{Kon} tē^A_{Pr} quicquam^A_{Pr} sapere_{InfAkt} corde^{Abl} neque^{Kon} oculīs^{Abl} ūtī?_{InfPas} und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen? Volō._{PräAkt} ich will.
- [337] Nempe^{Pt} tu^N_{Pr} istīc^{Adv} ais_{PräAkt} esse_{InfAkt} erīlem^{AdjA} concubīnam?^A Atque^{Kon} arguō_{PräAkt} freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch behauptet ich

- [338] [SCELEDRUS SERVUS]: eam^A_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse_{InfAkt} ösculanem^A_{PräAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} virō^{Abl}
sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} nūllum^{AdjA} commeātūm^A hinc^{Adv} esse_{InfAkt} ā^{Prp} nōbīs?_{Abl}_{Pr} Sciō._{PräAkt}
weißt du ? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] Neque^{Kon} sōlārium^A neque^{Kon} hortūm,^A nisi^{Kon} per^{Prp} impluvium?^A Sciō._{PräAkt}
weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.
- [341] Quid^N_{Pr} nunc?_{Adv} sī^{Kon} ea^N_{Pr} domīst,^N_{PräAkt} sī^{Kon} faciō,_{PräAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} exīre_{InfAkt} hinc^{Adv}
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen von hier
videās_{PräKnjAkt} domō,_{Abl}
sehest du aus dem Haus,
- [342] dignun^{AdjN} ēs_{PräAkt} verberibus^{Abl} multīs?_{AdjAbl} Dignus._{AdjN} Servā_{PrälmvAkt} istās^A_{Pr} forēs,^A
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da Türen,
- [343] nē^{Pt} tibi^D_{Pr} clam^{Adv} sē^A_{Pr} subterdūcat_{PräKnjAkt} istinc^{Adv} atque^{Kon} hūc^{Adv} trānseat._{PräKnjAkt}
damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her hin über gehe.
- [344] [SCELEDRUS SERVUS]: Cōnsilium^N est_{PräAkt} ita^{Adv} facere_{InfAkt} Pede^{Abl} ego^N_{Pr} jam^{Adv} illam^A_{Pr} hūc^{Adv} tibi^D_{Pr}
Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir
sistam_{Fu1Akt} in_{Prp} viam.^A
- [345] Agedum_{PrälmvAkt} ergō^{Pt} face._{PrälmvAkt} volo_{PräAkt} scīre_{InfAkt} utrum^{Kon} egon^{NPt}_{Pr} id^N_{Pr} quod^N_{Pr}
nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das was
vīdī_{PerAkt} vīderim_{PerKnjAkt}
sah ich gesehen habe ich
- [346] an^{Kon} illic^N_{Pr} faciat_{PräKnjAkt} quod^N_{Pr} factūrum^A_{Fu1Akt} dīcit,_{PräAkt} ut^{Kon} ea^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} domī.^N
oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei zu Hause.
- [347] nam^{Pt} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} meōs^{AdjA} oculōs^A habeō_{PräAkt} nec^{Kon} rogō_{PräAkt} ūtendōs^A_{GdvFu1Pas}
denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich zum Gebrauch
forīs._{Adv}
- [348] sed^{Kon} hic^N_{Pr} illī^D_{Pr} subparasītātur_{PräPas} semper,^{Adv} hic^N_{Pr} eae^D_{Pr} proximust,_{AdjNSup}_{PräAkt}
aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr nächst ist,
- [349] pīmus_{AdjNSup} ad^{Prp} cibūm^A vocātūr,_{PräPas} pīmō_{AdvSup} pulmentūm^N datur;_{PräPas}
der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
- [350] nam^{Pt} illic^{Adv} noster^{AdjN} est_{PräAkt} fortasse^{Adv} circiter^{Adv} triennūm,^A
denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
- [351] neque^{Kon} cuiquam^D_{Pr} quam^{Kon} illīc^{Adv} in^{Prp} nostrā_{AdjAbl} meliust_{PräAkt} famulō^D familiā._{Abl}
und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener im Haushalt.
- [352] sed^{Kon} ego^N_{Pr} hoc^A_{Pr} quod^N_{Pr} agō,_{PräAkt} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} agere_{InfAkt} oportet,_{PräAkt} hoc^A_{Pr}
aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses
observārē_{InfAkt} ūstium.^A
- [353] sīc^{Adv} obsistam._{Fu1Akt} hāc^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} polij^{ij} certō^{Adv} verba^A mihi^D_{Pr} numquam^{Adv}
so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir niemals
dabunt._{Fu1Akt}
- werden geben.

Szene li.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: Praecepta^A facitō_{Fu1Akt} ut^{Kon} meminerīs._{PerKnjAkt} Totiēns^{Adv} monēre_{InfAkt} mīrumst._{PräAkt}
Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen erstaunlich ist.
- [355] At^{Kon} metuō_{PräAkt} ut^{Kon} satis^{Adv} sīs_{PräKnjAkt} subdola^{AdjN} Cedo_{PrälmvAkt} vel^{Kon} decem,_{AdjA}
aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch zehn,
ēdocēbō_{Fu1Akt}
ich werde gründlich belehren

- [356] [PHILOCOMASIVUM MERETRIX]: minimē^{Adv} malās^{AdjA} ut^{Kon} sint^{PräKnjAkt} malaē,^{AdjN} mihi^D_{Pr} sōlae^{AdjN} quod^N_{Pr}
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was
superfit.^{PräAkt}
übrig bleibt.
- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: Age_{PrälmvAkt} nūnciam^{Adv} īnsiste_{PrälmvAkt} in^{Prp} dolōs;^A ego^N_{Pr} abs^{Prp} tē^A_{Pr} procul^{Adv}
auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg
recēdam._{Fu1Akt}
werde ich zurück treten.
- [358] quid^N_{Pr} aīs_{PräAkt} tū,^N_{Pr} Sceledre?^V Hanc^A_{Pr} rem^A gerō._{PräAkt} habeō_{PräAkt} aurīs,^A loquere_{PrälmvAkt}
was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren, sprich
quidvis.^A_{Pr}
was auch immer.
- [359] Crēdō_{PräAkt} ego^N_{Pr} istōc^{Abl}_{Pr} exemplō^{Abl} tibi^D_{Pr} esse_{InfAkt} pereundum^N_{GdvFulPas} extra^{Prp}
ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen außerhalb
portam,^A
das Tor,
- [360] dispeſſis^{Abl}_{PerPas} manibus,^{Abl} patibulum^A cum^{Prp} habēbis._{Fu1Akt} Quamnam^A_{Pr} ob^{Prp} rem?^A
mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen Sache?
- [361] Responce_{PrälmvAkt} dum^{Pt} ad^{Prp} laevam:^{AdjA} quis^N_{Pr} illaec^N_{Pr} est_{PräAkt} mulier?^N Prōjj dī^N
blickt doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter
immortālēs,^{AdjN}
unsterblichen,
- [362] [SCELEDRUS SERVUS]: eri^G concubīnast_{PräAkt} haec^N_{Pr} quidem.^{Pt} Mihi^D_{Pr} quoque^{Adv} pol^{ij} ita^{Adv} vidētur._{PräPas}
des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: age_{PrälmvAkt} nūnciam,^{Adv} quando^{Adv} libet_{PräAkt} Quid^N_{Pr} agam?_{PräKnjAkt} Perīre_{InfAkt} properā._{PrälmvAkt}
auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIVUM MERETRIX]: Ubi^{Adv} iste^N_{Pr} est_{PräAkt} bonus^{AdjN} servus,^N qui^N_{Pr} probri^G mē^A_{Pr} maxumī^{AdjGSup}
wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten
innocentem^{AdjA}
unschuldige
- [365] falsō^{Adv} īsimulāvit?_{PerAkt} Em^{ij} tibi^D_{Pr} hic^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dīxit_{PerAkt} tibi^D_{Pr} quae^N_{Pr}
falschlich hat beschuldigt? da hast dus dir, dieser mir hat gesagt dir was
dīxi._{PerAkt}
ich gesagt habe.
- [366] Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt} in^{Prp} proxumō^{AdjAbl} hīc,^{Adv} scelest,^V ais_{PräAkt}
du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du
ōsculanem?^A_{PräAkt}
küssend?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: Ac^{Kon} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēcentulō^{Abl} dīxit_{PerAkt} Dīxī_{PerAkt} hercle^{ij} vērō.^{Adv}
und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIVUM MERETRIX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} vīdist?_{PerAkt} Atque^{Kon} hīs^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} oculīs.^{Abl}
du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen.
Carēbis,_{Fu1Akt} crēdō,_{PräAkt}
du wirst entbehren, ich glaube,
- [369] qui^N_{Pr} plūs^{Adv} vident_{PräAkt} quam^{Kon} quod^A_{Pr} vident._{PräAkt} Numquam^{Adv} hercle^{ij}
die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules
dēterrēbor_{FulPas}
werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDRUS SERVUS]: quīn^{Pt} vīderim_{PerKnjAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} vīderim._{PerKnjAkt} Ego^N_{Pr} stulta^{AdjN} et^{Kon} mōra^N
ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dummm und Verzug Verzögerung
multum,^{Adv}
viel,
- [371] [PHILOCOMASIVUM MERETRIX]: quae^N_{Pr} cum^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} īnsānō^{AdjAbl} fābuler,_{PräKnjPas} quem^A_{Pr} pol^{ij} ego^N_{Pr} capitīs^G
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich des Kopfes
perdam._{PräKnjAkt}
werde zugrunde richten.

- [372] [SCELEDRUS SERVUS]: Nōlī^{PrälmvAkt} minitārī:^{InfPas} scio^{PräAkt} crucem^A futūram^A mihi^D_{Pr} sepulchrūm;^N
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] ibi^{Adv} mei^N_{Pr} sunt^{PräAkt} mājōrēs^N sitī,^N PerPas patēr,^N avus^N proavus^N abavus.^N
dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] nōn^{Pt} possunt^{PräAkt} mihi^D_{Pr} mināciīs^{Abl} tuīs^{AdjAbl} hīscē^N_{Pr} oculī^N effodīrī.^{InfPas}
nicht können mir durch Drogungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] sed^{Kon} paucīs^{AdjAbl} verbīs^{Abl} tē^A_{Pr} volō,^{PräAkt} Palaestriō.^V obsecrō^{PräAkt} tē,^A_{Pr}
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] unde^{Adv} exīt^{PräAkt} haec?^N_{Pr} Unde^{Adv} nisi^{Kon} domō?^{Abl} Domō?^{Abl} Mē^A_{Pr} viden?^{Pt}_{PräAkt}
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich siehst du ??
Tē^A_{Pr} videō._{PräAkt}
dich sehe ich.
- [377] nimis^{Adv} mīrumst^{PräAkt} facinus,^N quō^{Abl}_{Pr} modō^{Abl} haec^N_{Pr} hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsīre^{InfAkt}
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen
potuit;_{PerAkt} konnte;
- [378] nam^{Pt} certō^{Adv} neque^{Kon} sōlāriumst^{PräAkt} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} neque^{Kon} hortus^N ūllus^{AdjN}
denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] neque^{Kon} fenestra^N nisi^{Kon} clatrāta,^N_{PerPas} nam^{Pt} certē^{Adv} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} intus^{Adv} vīdī._{PerAkt}
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin,^{Pt}_{PräAkt} scelestē,^V intendere^{InfAkt} hanc^A_{Pr} arguere?^{InfAkt} Ēcastorij ergō^{Pt}
fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: mī^D_{Pr} hau^{Pt} falsum^{AdjN} ēvēnit^{PerAkt} somnium,^N quod^N_{Pr} noctū^{Adv} hāc^{Abl}_{Pr} somniāvī._{PerAkt}
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} somniāstī?_{PerAkt} Ego^N_{Pr} ēloquar._{PräKnjPas} sed^{Kon} amābō_{PräAkt} adverteite_{PrälmvAkt}
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet
animum.^A
- [383] die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: hāc^{Abl}_{Pr} noctē^{Abl} in^{Prp} somnīs^{Abl} mea^{AdjN} soror^N geminast^{PräAkt} germāna^{AdjN} vīsa^N_{PerPas}
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillings ist leibliche erschienen
- [384] vēnisse_{InfPerAkt} Athēnīs^{Abl} in^{Prp} Ephesum^A cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} quōdam;^{AdjAbl}
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liebhaber irgendeinem;
- [385] ī^N_{Pr} ambō^{AdjN} hospitiō^{Abl} hūc^{Adv} in^{Prp} proxumum^{AdjA} mihi^D_{Pr} dēvertisse_{InfPerAkt}
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein
vīsī._{PerPas}
erschienen.
- [386] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriōnis^G_{Pr} somnium^N nārrātur^{PräPas} perge_{PrälmvAkt} porrō.^{Adv}
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Ego^N_{Pr} laeta^{AdjN} vīsa,^N_{PerPas} quia^{Kon} soror^N vēnisset,_{PlqKnjAkt} propter^{Prp} eandem^A_{Pr}
ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen derselben
- [388] suspicōnem^A maximam^{AdjASup} sum^{PräAkt} vīsa^N_{PerPas} sustinēre._{InfAkt}
den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.
- [389] nam^{Pt} arguere_{InfAkt} in^{Prp} somnīs^{Abl} mē^A_{Pr} meus^{AdjN} mihi^D_{Pr} familiāris^N vīsust._{PerPas}
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter ist erschienen,
- [390] mē^A_{Pr} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscētulō,^{Abl} quasi^{Kon} nunc^{Adv} tū,^N_{Pr} esse_{InfAkt}
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein
ōsculātam,^A_{PerPas}
geküsst habend,
- [391] cum^{Kon} illa^N_{Pr} ūsculāta^N_{PerPas} mea^{AdjN} soror^N gemina^{AdjN} esset_{ImpKnjAkt} suumptē^{AdjA}
als jene geküsst habend meine Schwester zwillinge gleich wäre ihren eigenen
amīcum.^A
- [392] id^N_{Pr} mē^A_{Pr} ūsculātam^A_{PerPas} perperam^{Adv} falsum^{AdjN} esse_{InfAkt} somniāvī._{PerAkt}
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.

- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin^{Pt} eadem^N_{Pr} vigilanti^D_{PrÄkt} expetunt_{PrÄkt} quae^N_{Pr} in^{Prp} somnīs^{Abl} vīsa^N_{PerPas}
wirklich? dieselben dem Wachenden begehrten welche in den Träumen gesehen worden
memorās?_{PrÄkt}
erinnerst du?
- [394] eu^{ij} hercle^{ij} praesēns^{AdjN} somnium.^N abī_{PrälmvAkt} intrō^{Adv} et^{Kon} comprecāre_{PrälmvPas}
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] nārrandum^N_{GdvFu1Pas} ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} mīlītī^D cēnsēbō._{Fu1Akt} Facere_{InfAkt} certum^{AdjN}
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher
est,_{PrÄkt}
ist,
- [396] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: neque^{Kon} mē^A_{Pr} quidem^{Pt} patiar_{Fu1Pas} probri^G falsō^{Adv} impūne^{Adv} īsimulātam.^A_{PerPas}
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRUS SERVUS]: Timeō_{PrÄkt} quid^N_{Pr} rērum^G gesserim,_{PerKnjAkt} ita^{Adv} dorsus^N tōtus^{AdjN} prūrit._{PrÄkt}
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt}_{PrÄkt} tē^A_{Pr} periisse?_{InfPerAkt} Nunc^{Adv} quidem^{Pt} domi^N certō^{Adv} est._{PrÄkt} certa^{AdjN}
weißt du? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist. sichere
rēs^N est,_{PrÄkt}
Sache ist
- [399] [SCELEDRUS SERVUS]: nunc^{Adv} nostrum^G_{Pr} observāre_{InfAkt} ōstium,^A ubi^{Adv} ubist._{Adv} PrÄkt At,^{Kon} Sceledre,^V quaeſō,_{PrÄkt}
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus, ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} ad^{Prp} id^A_{Pr} exemplum^A somnium^A quam^{Adv} simile^{AdjA} somniāvit_{PerAkt}
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} suspicātus^N_{PerAkt} ēs_{PrÄkt} eam^A_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt} ōsculantem.^A_{PrÄkt}
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben küssend.
- [402] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescioquid^N_{Pr} crēdam_{PrÄkt} egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} jam,^{Adv} ita^{Adv} quod^N_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt}
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben
crēdō_{PrÄkt}
glaube ich
- [403] mē^A_{Pr} id^A_{Pr} jam^{Adv} nōn^{Pt} vīdisse_{InfPerAkt} arbitror._{PräPas} Nē^{Pt} tū^N_{Pr} hercle^{ij} sērō,^{Adv}
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät,
opīnor,_{PräPas}
ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipīscēs:_{Fu1Akt} si^{Kon} ad^{Prp} erum^A haec^N_{Pr} rēs^N prius^{Adv} p̄raevenit_{PrÄkt}
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor
perībis_{Fu1Akt} pulchrē._{Adv}
wirst zugrunde gehen prächtig.
- [405] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēmum^{Adv} experior_{PräPas} mi^D_{Pr} ob^{Prp} oculōs^A cāliginem^A
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis
opstīsse._{InfPerAkt}
sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: Dūdum^{Adv} edepol^{ij} plānum^{AdjN} est_{PrÄkt} id^N_{Pr} quidem,^{Pt} quae^N_{Pr} hīc^{Adv} usque^{Adv} fuerit_{PerKnjAkt}
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während gewesen sei
intus._{Adv}
drinnen.
- [407] [SCELEDRUS SERVUS]: Nihil^N_{Pr} habeō_{PrÄkt} certi^{AdjG} quid^N_{Pr} loquar:_{PräKnjPas} nōn^{Pt} vīdī_{PerAkt} eam,^A_{Pr} etsī^{Kon} vīdī._{PerAkt}
nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} edepol^{ij} stultitiā^{Abl} tuā^{AdjAbl} nōs^A_{Pr} paene^{Adv} perdidistī:_{PerAkt}
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] dum^{Kon} tē^A_{Pr} fidēlem^{AdjA} facere_{InfAkt} erō^D voluistī,_{PerAkt} absumptus_{PerPas} paene.^{Adv}
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist beinahe.
- [410] sed^{Kon} fores^N vīcīnī^G proxumi^{AdjG} crepuērunt_{PerAkt} conticīscam._{Fu1Akt}
aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

Szene li.v

- [411] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Inde^{Adv} ignem^A in^{Prp} āram,^A ut^{Kon} Ephesiae^{AdjG} Diānae^G laeta^{AdjN} laudēs^{PräKnjAkt}
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] grātisque^{AblKon} agam^{PräAkt} eīque^{DKon} Pr ut^{Kon} Arabicō^{AdjAbl} fūmificem^{PräKnjAkt} odōre^{Abl}
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verrächere ich mit Duft
amoenē,^{Adv} angenehm,
- [413] cum^{Kon} mē^A Pr in^{Prp} locīs^{Abl} Neptūniīs^{AdjAbl} templīsque^{AblKon} turbulentīs^{AdjAbl}
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] servāvit,^{PerAkt} saevis^{AdjAbl} flūctibus^{Abl} ubi^{Adv} sum^{PräAkt} afflīctāta^N PerPas multum.^{Adv}
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden viel.
- [415] [SCELEDRUS SERVUS]: Palaestriō,^V ōij Palaestriō.^V ōij Sceledre,^V Sceledre,^V quid^N Pr vīs?^{PräAkt}
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] Haec^N Pr mulier,^N quae^N Pr hinc^{Adv} exīt^{PräAkt} modo,^{Adv} estne^{Pt} Pr erilis^{AdjN} concubīna^N
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie ? des Herrn Nebenfrau
- [417] Philocōmasium,^N an^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea?^N Pr Hercle^{ij} opīnor,^{PräPas} ea^N Pr vidētur.^{PräPas}
Philocomasium, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie scheint.
- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} facinus^N mīrum^{AdjN} est^{PräAkt} quo^{Adv} modo^{Adv} haec^N Pr hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsīre_{InfAkt}
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin hinüber gehen
potuit,^{PerAkt} hat können,
- [419] si^{Kon} quidem^{Pt} east.^N PrPräAkt An^{Kon} dubium^N tibi^D Pr est^{PräAkt} eam^A Pr esse_{InfAkt} hanc?^A Pr Ea^N Pr
wenn freilich sie ist. oder Zweifel dir ist sie zu sein diese? sie scheint.
- [420] [SCELEDRUS SERVUS]: Adeāmus,^{PräKnjAkt} appellēmus.^{PräKnjAkt} heus,^{ij} quid^N Pr istūc^N Pr est,^{PräAkt} Philocōmasium?^V
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist, Philocomasium?
- [421] quid^N Pr tibi^D Pr istīc^{Adv} in^{Prp} istīscē^{Abl} Pr aedibus^{Abl} dēbētūr,^{PräPas} quid^N Pr negōtīst?^G Pr
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was Geschäft ist?
- [422] quid^N Pr nunc^{Adv} tacēs?^{PräAkt} tēcum^{AblPpr} Pr loquōr,^{PräPas} Immō^{Pt} edepol^{ij} tūte^N Pr tēcum;^{AblPpr} Pr
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} haec^N Pr nīl^N Pr respondet.^{PräAkt} Tē^A Pr alloquor,^{PräPas} viti^G probrīque^{GKon} plēna,^{AdjN}
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und voll,
- [424] [SCELEDRUS SERVUS]: quae^N Pr circum^{Prp} vīcīnōs^A vagās.^{PräAkt} Quīcum^{AblPpr} Pr tū^N Pr fābulāre?^{PräPas}
die um die Nachbarn streifst umher. mit wem du redest?
- [425] Quīcum^{AblPpr} Pr nisi^{Kon} tēcum?^{AblPpr} Pr Quis^N Pr tu^N Pr homō^N ēs,^{PräAkt} aut^{Kon} mēcum^{AblPpr} Pr quid^N Pr
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder mit mir was
est^{PräAkt} negōtī?^G
ist des Geschäfts?
- [426] Mē^A Pr rogās?^{PräAkt} Hem^{ij} qui^N Pr sim?^{PräKnjAkt} Quīn^{Pt} ego^N Pr hoc^A Pr rogem^{PräKnjAkt} quod^N Pr
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen was
nesciam?^{PräKnjAkt} ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: Quis^N Pr ego^N Pr sum^{PräAkt} igitur,^{Pt} si^{Kon} hunc^A Pr ignōrās?^{PräAkt} Mihi^D Pr odiōsus,^{AdjN} quisquis^N Pr
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst, wer auch immer
ēs,^{PräAkt} bist,
- [428] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: et^{Kon} tū^N Pr et^{Kon} hic.^N Pr Nōn^{Pt} nōs^A Pr nōvistī?^{PerAkt} Neutrūm.^{AdjN} Metuō^{PräAkt}
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte
maximē,^{AdvSup} am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr metuis?^{PräAkt} Enīm^{Pt} nē^{Pt} nōs^N Pr nōsmet^N Pr perdiderīmus^{PerKnjAkt} uspiam;^{Adv}
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir irgend wo;

- [430] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nec^{Kon} tē^A_{Pr} neque^{Kon} mē^A_{Pr} nōvisse_{InfPerAkt} ait_{PräAkt} haec.^N_{Pr} Persectārī_{InfAktPas} hīc^{Adv}
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren hier
volō,_{PräAkt} will ich,
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V nōs^N_{Pr} nostri^{AdjG} an^{Kon} aliēnī^{AdjG} sīmus,_{PräKnjAkt} nē^{Pt} dum^{Adv} quispiam^N_{Pr}
Sceledrus, wir der Unsigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während irgend jemand
- [432] nōs^A_{Pr} vīcīnōrum^G imprūdentīs^{AdjA} aliquis^N_{Pr} immūtāverit._{PerKnjAkt}
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.
- [433] [SCELEDRUS SERVUS]: Certe^{Adv} equidem^{Adv} noster^{AdjN} sum._{PräAkt} Et^{Kon} polij ego.^N_{Pr} quaeris_{PräAkt} tū,^N_{Pr} mulier,^V
gewiss freilich der Unsige bin. und bei Pollux ich. suchst du, Frau,
malum.^A Übel.
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō,_{PräAkt} heus,^{ij} Philocōmasium.^V Quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} intemperiae^N tenent,_{PräAkt}
dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Unmäßigkeiten halten,
- [435] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} perperam^{Adv} perplexo^{AdjAbl} nōmine^{Abl} appellēs?_{PräKnjAkt} Eho,^{ij}
warum mich falsch mit verirrten Namen nennst du? he,
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: quis^N_{Pr} igitur^{Pt} vocāre?_{InfAkt} Diceae^N nōmen^N est._{PräAkt} Injūria^N ēs,_{PräAkt}
wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,
- [437] [SCELEDRUS SERVUS]: falsum^{AdjA} nōmen^A possidēre,_{InfAkt} Philocōmasium,^V postulās;_{PräAkt}
falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;
- [438] ἄδικος ēs_{PräAkt} tū,^N_{Pr} nōn^{Pt} δικαία et^{Kon} meō^{AdjD} erō^D facis_{PräAkt} injūriam.^A
un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Unrecht.
- [439] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Egone?^{NPT}_{Pr} Tūne.^{NPt}_{Pr} Quae^N_{Pr} heri^{Adv} Athēnīs^{Abl} Ephesum^A advēnī_{PerAkt} vesperi^{Adv}
ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an am Abend
- [440] cum^{Prp} meō^{AdjAbl} amātōre,^{Abl} adulēscente^{Abl} Athēniēnsī?_{AdjAbl} Dīc_{PrälmvAkt} mihi,^D_{Pr}
mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N_{Pr} hic^{Adv} tibi^D_{Pr} in^{Prp} Ephesō^{Abl} est._{PräAkt} negōtī?^G Geminam^{AdjA} germānam^{AdjA}
was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillings gleiche leibliche
meam^{AdjA} meine
- [442] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: hīc^{Adv} sorōrem^A esse_{InfAkt} in daudīvī,_{PerAkt} eam^A_{Pr} vēnī_{PerAkt} quaeſitūm.^A_{Spn} Mala^{AdjN}
hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen. schlimme
ēs._{PräAkt} bist.
- [443] Immō^{Pt} ēcastor^{ij} stulta^{AdjN} multum,^{Adv} quae^N_{Pr} vōbīscum^{AblPrp}_{Pr} fābuler._{PräKnjPas}
vielmehr bei Kastor törichte sehr, die mit euch rede.
- [444] abeo^{PräAkt} Abīre_{InfAkt} nōn^{Pt} sinam_{Fu1Akt} tē.^A_{Pr} Mitte._{PrälmvAkt} Manifēstāria^N ēs._{PräAkt}
ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte bist.
- [445] [SCELEDRUS SERVUS]: nōn^{Pt} omittō._{PräAkt} At^{Kon} jam^{Adv} crepābunt_{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} manūs,^N mālāe^N tibi,^D_{Pr}
nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: nisi^{Kon} mē^A_{Pr} omittis._{PräAkt} Quid,^N_{Pr} malum,^N astās?_{PräAkt} quīn^{Pt} retinēs_{PräAkt}
es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht hältst du fest
altrīnsecus?_{Adv} anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: Nīl^N_{Pr} moror_{PräPas} negōtiōsum^{AdjN} mi^D_{Pr} esse_{InfAkt} tergum.^N quī^{Adv}_{Pr} scio_{PräAkt}
nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich
- [448] an^{Kon} ista^N_{Pr} nōn^{Pt} sit_{PräKnjAkt} Philocōmasium^N atque^{Kon} alia^{AdjN} ejus^G_{Pr} similis^{AdjN}
oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich
siet?_{PräKnjAkt} sei?
- [449] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Mittis_{PräAkt} mē^A_{Pr} an^{Kon} nōn^{Pt} mittis?_{PräAkt} Immō^{Pt} vī^{Abl} atque^{Kon} invītam^{AdjA}
lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige
ingrātiīs,_{Adv} wider Willen,

- [450] [SCELEDRUS SERVUS]: nisi^{Kon} voluntāte^{Abl} t̄bis,_{Fu1Akt} rapiam_{Fu1Akt} tē^A_{Pr} domum.^A Hosticum^{AdjN} hoc^N_{Pr} mihi^D_{Pr}
es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies mir
- [451] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: domicilium^N est,_{PräAkt} Athēnīs^{Abl} domus^N est,_{PräAkt} Atque^{Kon} erus^N ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} domum^A
Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich jenes da Haus
- [452] neque^{Kon} moror_{PräPas} neque^{Kon} vōs^A_{Pr} qui^N_{Pr} hominēs^N sītis_{PräKnjAkt} nōvī_{PerAkt}
noch kümmere ich mich noch euch wer Menschen seid ihr habe ich erkannt
neque^{Kon} sciō._{PräAkt} noch weiß ich.
- [453] [SCELEDRUS SERVUS]: Lēge^{Abl} agitō:_{PräAkt} tē^A_{Pr} nusquam^{Adv} mittam,_{PräKnjAkt} nisi^{Kon} dās_{PräAkt} firmātam^A_{PerPas}
nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du be stärkte
fidem,^A
Treue Zusage,
- [454] tē^A_{Pr} hūc,^{Adv} si^{Kon} omīserō,_{Fu2Akt} intro^{Adv} itūram.^A_{Fu1Akt} Vī^{Abl} mē^A_{Pr}
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich
cōgis,_{PräAkt} quisquis^N_{Pr} ēs._{PräAkt} zwingst du, wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: dō_{PräAkt} fidem,^A si^{Kon} omittis,_{PräAkt} istō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} intro^{Adv} itūram^A_{Fu1Akt} quo^{Abl}_{Pr}
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende wohin
jubēs._{PräAkt} du befiehlst.
- [456] [SCELEDRUS SERVUS]: Ecce^{ij} omittō._{PräAkt} At^{Kon} ego^N_{Pr} abeō_{PräAkt} missa.^{Abl}_{PerPas} Muliebri^{AdjAbl} fēcit_{PerAkt} fidē.^{Abl}
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V <ē>_{Prp} manibus^{Abl} āmīsistī_{PerAkt} praedam.^A tam^{Adv} east^N_{PrPräAkt} quam^{Kon} potis^{AdjN}
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie möglich
- [458] nostra^{AdjN} erīlis^{AdjN} concubīna.^N vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} facere_{InfAkt} hoc^A_{Pr} strēnuē?^{Adv}
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} faciam?_{PräKnjAkt} effer_{PrälmvAkt} mihi^D_{Pr} māchaeram^A hūc^{Adv} intus.^{Adv} Quid^N_{Pr}
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was
faciēs_{Fu1Akt} eā?^{Abl}_{Pr} wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: Intrō^{Adv} rumpam_{Fu1Akt} rēctā^{Adv} in^{Prp} aedīs:^A quemque^A_{Pr} hīc^{Adv} intus^{Adv}
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
vīderō_{Fu2Akt}
werde ich gesehen haben
- [461] cum^{Prp} Philocōmasio^{Abl} ösculanem,^A_{PräAkt} eum^A_{Pr} ego^N_{Pr} obtruncābō_{Fu1Akt} extempulō.^{Adv}
mit Philokomasi küssend, den ich werde ich nieder hauen sofort.
- [462] [SCELEDRUS SERVUS]: Vīsanest^{Pt}_{PräAkt} ea^N_{Pr} esse?_{InfAkt} Immō^{Pt} edepol^{ij} plānē^{Adv} east.^N_{PrPräAkt} Sed^{Kon} quo^{Adv}
scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber auf welche
modō^{Abl}
Weise
- [463] dissimulābat._{ImpAkt} Abi,_{PrälmvAkt} māchaeram^A hūc^{Adv} effer._{PrälmvAkt} Jam^{Adv} faxo_{Fu1Akt} hīc^{Adv}
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon werde ich bewirken hier
erit._{Fu1Akt}
wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} eques^N neque^{Kon} pedes^N profectōst^{Adv}_{PräAkt} quisquam^N_{Pr} tantā^{AdjAbl} audāciā,^{Abl}
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer Kühnheit,
- [465] qui^N_{Pr} aequē^{Adv} faciat_{PräKnjAkt} cōfidenter^{Adv} quicquam^A_{Pr} quam^{Kon} mulier^N facit,_{PräAkt}
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] ut^{Kon} utrūbīque^{Adv} örātiōnem^A doctē^{Adv} dīvīsit_{PerAkt} suam,_{AdjA}
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] ut^{Kon} sublinitur_{PräKnjPas} ös^N cūstōdī^D cautō,_{AdjD} cōnservō^D meō^{AdjD}
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] nimis^{Adv} beat_{PräAkt} quod^{Kon} commeātus^N trānstinet_{PräAkt} trāns_{Prp} parietem.^A
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.

- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: Heus, ^{ij} Palaestriō, ^V māchaerā^{Abl} nihil^N_{Pr} opust. _{PräAkt} Quid^N_{Pr} jam, ^{Adv} aut^{Kon} quid^N_{Pr} est? _{PräAkt}
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was ist?
- [470] Domī^N eccam^{ij} erilem^{AdjA} concubinām.^A Quid, ^N_{Pr} domī?^N In^{Prp} lectō^{Abl} cubat. _{PräAkt}
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol^{ij} nē^{Pt} tū^N_{Pr} tibi^D_{Pr} malam^{AdjA} rem^A repperistī. _{PerAkt} ut^{Kon} praedicās. _{PräAkt}
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Quia^{Kon} hanc^A_{Pr} attingere^{InfAkt} ausus^N_{PerPasPräAkt} mulierem^A hinc^{Adv} ex^{Prp}
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier aus
proximō. _{AdjAbl}
- [473] Magis^{Adv} hercle^{ij} metuō. _{PräAkt} Sed^{Kon} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} faciet. _{Fu1Akt} quīn^{Kon} soror^N
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: istaec^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} gemina^{AdjN} hūjus:^G_{Pr} eam^A_{Pr} pol^{ij} tū^N_{Pr} ōsculanem^A_{PräAkt} hīc^{Adv}
diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend hier
vīderās. _{PlqAkt} hattest gesehen.
- [475] [SCELEDRUS SERVUS]: Id^N_{Pr} quidem^{Pt} palam^{Adv} est_{PräAkt} eam^A_{Pr} esse_{InfAkt} ut^{Kon} dīcis; _{PräAkt} quid^N_{Pr} propius^{AdjKmpN}
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was näher fuit, _{PerAkt} war,
- [476] quam^{Kon} ut^{Kon} perīrem, _{ImpKnjAkt} si^{Kon} ēlocūtus^N_{PerPas} essem_{ImpKnjAkt} erō?^D Ergō, ^{Pt} si^{Kon}
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, wenn sapis, _{PräAkt} klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: mussitābis: plūs^{AdvKmp} oportet_{PräAkt} scīre_{InfAkt} servum^A quam^{Kon} loquī. _{InfPas}
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] ego^N_{Pr} abeō_{PräAkt} ā^{Prt} tē, ^{Abl}_{Pr} nē^{Pt} quid^N_{Pr} tēcum^{AblPrp} cōsiliō^G commisceam, _{PräKnjAkt}
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes ver mische,
- [479] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A_{Pr} erō_{Fu1Akt} vīcīnum;^A tuae^{AdjN} mihi^D_{Pr} turbae^N nōn^{Pt} placent. _{PräAkt}
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht gefallen.
- [480] erus^N si^{Kon} veniet, _{Fu1Akt} si^{Kon} mē^A_{Pr} quaeret, _{Fu1Akt} hīc^{Adv} erō; _{Fu1Akt} hīc^{Adv} mē^A
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich arcessitō. _{Fu1ImvAkt} sollst herbei rufen.

Szene li.vi

- [481] [SCELEDRUS SERVUS]: Satin^{Pt} abiit_{PerAkt} ille^N_{Pr} neque^{Kon} erīlī^{AdjD} negōtiō^D
genug? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] plūs^{AdvKmp} cūrat, _{PräAkt} quasi^{Kon} nōn^{Pt} servitūtem^A serviat? _{PräKnjAkt}
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] certō^{Adv} illa^N_{Pr} quidem^{Pt} hīc^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} est_{PräAkt} in^{Prp} aedibus, _{Abl}
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] nam^{Pt} egomet^N_{Pr} cubantem^A_{PräAkt} eam^A_{Pr} modo^{Adv} offendī_{PerAkt} domī. ^N
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] certum^{AdjN} est_{PräAkt} nunc^{Adv} observātiōnī^D operam^A dare. _{InfAkt}
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPICTOMENUS SENEX]: nōn^{Pt} hercle^{ij} hīscē^N_{Pr} hominēs^N mē^A_{Pr} marem, ^A sed^{Kon} fēminam^A
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche
- [487] vīcīnī^N rentur_{PräPas} esse_{InfAkt} servi^G mīlitis: ^G
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] ita^{Adv} mē^A_{Pr} lūdificant. _{PräAkt} meamne^{AdjAPT} hīc^{Adv} invītam^{AdjA} hospitam, ^A
so mich verspotten. meine? hier wider Willene Gast freundin,

- [489] quae^N_{Pr} heri^{Adv} hūc^{Adv} Athēnīs^{Abl} cum^{Prp} hospite^{Abl} advēnit^{PerAkt} meō^{, AdjAbl}
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] tractātam^A_{PerPas} et^{Kon} lūdificātam,^A_{PerPas} ingenuam^{AdjA} et^{Kon} līberam?^{AdjA}
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDRUS SERVUS]: Perī^{PerAkt} hercle,^{ij} hic^N_{Pr} ad^{Prp} mē^A_{Pr} rēctā^{Adv} habet^{PräAkt} rēctam^{AdjA} viam.^A
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] metuō,^{PräAkt} illaec^N_{Pr} mihi^D_{Pr} rēs^N nē^{Pt} malō^D magnō^{AdjD} fuat,^{PräKnjAkt}
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] quantum^{Adv} hunc^A_{Pr} audīvī^{PerAkt} facere^{InfAkt} verbōrum^G senem.^A
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Accēdam^{Fu1Akt} ad^{Prp} hominem.^A tūn,^{NPt}_{Pr} Sceledre,^V hīc^{Adv} scelerum^G caput,^V
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] meam^{AdjA} lūdificāstī^{PerAkt} hospitam^A ante^{Prp} aedīs^A modo?^{Adv}
meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDRUS SERVUS]: Vīcīne,^V auscultā^{PrälmvAkt} quaeſō,^{PräAkt} Ego^N_{Pr} auscultem^{PräKnjAkt} tibi?^D_{Pr}
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] Purgāre^{InfAkt} volo^{PräAkt} mē.^A_{Pr} Tūn^{NPt}_{Pr} tēd^A_{Pr} expūrgēs^{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr}
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPECTOMENUS SENEX]: qui^N_{Pr} facinus^A tantum^{Adv} tamque^{Kon} indignum^{AdjA} fēcerīs?^{PerKnjAkt}
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] an^{Kon} quia^{Kon} latrōcināmīnī^{PräPas} arbitrāmīnī^{PräPas}
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] quidvīs^N_{Pr} licēre^{InfAkt} facere^{InfAkt} vōbīs,^D_{Pr} verberō?^V
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDRUS SERVUS]: Licitne?^{Pt}_{PräAkt} At^{Kon} ita^{Adv} mē^A_{Pr} dī^N deaeque^{NKon} omnēs^{AdjN} ament,^{PräKnjAkt}
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPECTOMENUS SENEX]: nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} supplicium^A virgārum^G dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} datur^{PräPas}
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] longum^{AdjA} diūtinumque,^{AdjAKon} ā^{Prp} māne^{Abl} ad^{Prp} vesperum,^A
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
- [504] quod^{Kon} meās^{AdjA} cōfrēgīstī^{PerAkt} imbricīs^A et^{Kon} tēgulās,^A
weil meine hast zer brochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] ibi^{Adv} dum^{Kon} condignam^{AdjA} tē^A_{Pr} sectatus^N_{PerAkt} sīmiam,^A
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] quodque^{Kon} inde^{Adv} īspectāstī^{PerAkt} meum^{AdjA} apud^{Prp} mē^A_{Pr} hospitem^A
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] amplexum^A_{PerAkt} amīcam,^A cum^{Kon} ösculābātur^{ImpPas} suam,^{AdjA}
umarmt habend die Freundin, als küsstet, seine,
- [508] quodque^{Kon} concubīnam^A erīlem^{AdjA} īnsimulāre^{InfAkt} ausus^N_{PerAkt} ēs^{PräAkt}
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] probrī^G pudicām^{AdjA} mēque^{AKon} pr̄ summī^{AdjG} flāgitī^G
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] tum^{Adv} quod^{Kon} tractāstī^{PerAkt} hospitam^A ante^{Prp} aedīs^A meās:^{AdjA}
dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
- [511] nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} supplicium^A stimuleum^{AdjA} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} datur,^{PräPas}
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] dēdecoris^G plēniōrem^{AdjKmpA} erum^A faciam^{Fu1Akt} tuum,^{AdjA}
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,
- [513] quam^{Kon} magnō^{AdjAbl} ventō^{Abl} plēnumst^{AdjN}_{PräAkt} undārum^G mare.^N
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDRUS SERVUS]: Ita^{Adv} sum^{PräAkt} coāctus,^N_{PerPas} Periplectomene,^V ut^{Kon} nesciam^{PräKnjAkt}
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisste

- [515] utrum Kon mē^A Pr postulāre_{InfAkt} prius^{Adv} tēcum^{AblPrp} Pr aequiust^{AdjKmpN} PrÄkt
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] nisi^{Kon} sī^{Kon} istaec^N Pr nōn^{Pt} est^{PräAkt} haec^N Pr neque^{Kon} haec^N Pr istast,^N PrPräAkt mihi^D Pr
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da, mir
- [517] mē^A Pr expūrigāre_{InfAkt} haec^N Pr tibi^D Pr vidētur_{PräPas} aequius,^{AdjKmpN}
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] sīcūt^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} nesciō_{PräAkt} quid^N Pr vīderim:^{PerKnjAkt}
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] itast_{PräAkt} ista^N Pr hujus^G Pr similis^{AdjN} nostrā^{AdjG} tua,^{AdjN}
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] siquidem^{Pt} nōn^{Pt} eadem^N Pr est^{PräAkt} Vīsē^{PrälmvAkt} ad^{Prp} mē^A Pr intrō,^{Adv} jam^{Adv} sciēs.^{Fu1Akt}
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon wirst wissen.
- [521] Licitne?^{Pt} Quīn^{Pt} tē^A Pr jubeō;^{PräAkt} et^{Kon} placidē^{Adv} nōscitā.^{Fu1lmvAkt}
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] Ita^{Adv} facere_{InfAkt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} Heus, ij Philocōmasium,^V citō^{Adv}
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERILECTOMENUS SENEX]: trānscurre_{PrälmvAkt} curriculō^{Abl} ad^{Prp} nōs,^A Pr ita^{Adv} negōtiumst.^N PrÄkt
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] post,^{Adv} quando^{Kon} exierit_{Fu2Akt} Sceledrus^N ā^{Prp} nōbīs,^{Abl} Pr cito^{Adv}
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] trānscurritō_{Fu1lmvAkt} ad^{Prp} vōs^A Pr rūrsum^{Adv} curriculō^{Abl} domum.^A
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] nunc^{Adv} pol^{ij} ego^N Pr metuō^{PräAkt} nē^{Pt} quid^N Pr īfūscāverit.^{PerKnjAkt}
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] sī^{Kon} hic^N Pr nōn^{Pt} vidēbit_{Fu1Akt} mulierem,^A aperītūr_{PräPas} foris.^N
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: Prō^{ij} di^N immortālēs,^{AdjN} similiōrem^{AdjAKmp} mulierem^A
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] magisque^{AdvKon} eandem,^A Pr ut^{Kon} pote^{Adv} quae^N Pr nōn^{Pt} sit_{PräKnjAkt} eadem,^N Pr nōn^{Pt} reor_{PräPas}
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht meine
- [531] deōs^A facere_{InfAkt} posse._{InfAkt} Quid^N Pr nunc?^{Adv} Commerui_{PerAkt} malum.^A
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERILECTOMENUS SENEX]: Quid^N Pr igitur?^{Pt} eanest?^{NPt} Etsi^{Kon} east^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea.^N Pr
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] Vīdistīn^{Pt} PerAkt istam?^A Pr Vīdī_{PerAkt} et^{Kon} illam^A Pr et^{Kon} hospitem,^A
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: complexam^A PerAkt atque^{Kon} ösculantem.^A PrÄkt Eanest?^{NPt} PrPräAkt Nescio.^{PräAkt}
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.
- [535] [PERILECTOMENUS SENEX]: Vīn^{Pt} PräAkt scīre_{InfAkt} plānē?^{Adv} Cupiō^{PräAkt} Abī^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} ad^{Prp} vōs^A Pr domum^A
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch nach Hause
- [536] continuō,^{Adv} vide_{PrälmvAkt} sitne^{Pt} PrÄkt istaec^N Pr vestra^{AdjN} intus.^{Adv} Licet,_{PräAkt}
sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: pulchrē^{Adv} admonuistī._{PerAkt} jam^{Adv} ego^N Pr ad^{Prp} tē^A Pr exibō_{Fu1Akt} forās.^{Adv}
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERILECTOMENUS SENEX]: Numquam^{Adv} edepol^{ij} hominem^A quemquam^A Pr lūdificārier_{InfPas}
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] magis^{Adv} facēte^{Adv} vīdī_{PerAkt} et^{Kon} magis^{Adv} mīrīs^{AdjAbl} modīs.^{Abl}
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] sed^{Kon} eccum^{ij} ēgreditur._{PräPas} Periplectomene,^V tē^A Pr obsecrō_{PräAkt}
aber sieh da geht hinaus. Periplectomenus, dich ich beschwöre

- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: per^{Prp} deōs^A atque^{Kon} hominēs^A perque^{PrpKon} stultitiam^A meam^{AdjA}
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] perque^{PrpKon} tua^{AdjA} genua^A Quid^N Pr obsecrās^{PräAkt} mē?^A Pr īnscītiae^G
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] meae^{AdjG} et^{Kon} stultitiae^G ignōscās.^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} dēnum^{Adv} sciō^{PräAkt}
meiner und Dummheit verzeihest. jetzt erst weiß ich
- [544] mē^A Pr fuisse^{InfPerAkt} excordem,^{AdjA} caecum,^{AdjA} incōgitābilem.^{AdjA}
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] nam^{Pt} Philocōmasium^N eccamⁱ intus.^{Adv} Quid^N Pr nunc^{Adv} furcifer?^V
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPECTOMENUS SENEX]: vīdistīn^{Pt} ambās?^{AdjA} Vīdī. PerAkt Erum^A exhibeās^{PräKnjAkt} volō.^{PräAkt}
hast du gesehen ? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: Meruisse^{InfPerAkt} equidem^{Adv} mē^A Pr maximum^{AdjASup} fateor^{PräPas} malum,^A
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] et^{Kon} tuae^{AdjD} fēcisse^{InfPerAkt} mē^A Pr hospitae^D ajō^{PräAkt} injūriam;^A
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] sed^{Kon} meam^{AdjA} esse^{InfAkt} erīlem^{AdjA} concubīnam^A cēnsuī.^{PerAkt}
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] cui^D Pr mē^A Pr cūstōdem^A erus^N addidit^{PerAkt} mīles^N meus.^{AdjN}
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] nam^{Pt} ex^{Prp} ūnō^{AdjAbl} puteō^{Abl} similiō^{AdjNKmp} numquam^{Adv} potis^{AdjN}
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] aqua^N aquāi^G sūmī^{InfPas} quam^{Kon} haec^N Pr est^{PräAkt} atque^{Kon} ista^N Pr hospita.^N
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da Gastfreundin.
- [553] et^{Kon} mē^A Pr despexe^{PerAkt} ad^{Prp} tē^A Pr per^{Prp} impluvium^A tuum^{AdjA}
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] fateor.^{PräPas} Quid^N Pr nī^{Pt} fateāre, egō^N Pr quod^A Pr vīderim?^{PerKnjAkt}
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPECTOMENUS SENEX]: et^{Kon} ibi^{Adv} ūsculanem^A Pr meum^{AdjA} hospitem^A cum^{Prp} istā^{Abl} Pr hospitā^{Abl}
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] vīdistī?^{PerAkt} Vīdī^{PerAkt} (cūr^{Kon} negem^{PräKnjAkt} quod^A Pr vīderim?^{PerKnjAkt}),
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: sed^{Kon} Philocōmasium^A mē^A Pr vīdisse^{InfPerAkt} cēnsuī.^{PerAkt}
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ratuñ^{AdjNPt} istic^N Pr mē^A Pr hominem^A esse^{InfAkt} omnium^{AdjG} minimi^{AdjGSup} pretī,^G
steht es fest ? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] si^{Kon} ego^N Pr mē^A Pr sciente^{Abl} PräAkt paterer^{ImpKnjPas} vīcīnō^D meō^{AdjD}
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] eam^A Pr fierī^{InfPas} apud^{Prp} mē^A Pr tam^{Adv} īsignītē^{Adv} injūriam?^A
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?
- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēnum^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr īsipienter^{Adv} factum^N PerPas esse^{InfAkt} arbitror,^{PräPas}
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] cum^{Kon} rem^A cognōscō;^{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} malitiōsē^{Adv} tamen^{Adv}
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] fēcī.^{PerAkt} Immō^{Pt} indignē;^{Adv} nam^{Pt} hominem^A servum^A suōs^{AdjA}
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPECTOMENUS SENEX]: domitōs^A PerPas habēre^{InfAkt} oportet^{PräAkt} oculōs^A et^{Kon} manūs^A
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] ūrātiōnemque.^A Egone^{NPt} si^{Kon} post^{Prp} hunc^A Pr diem^A
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: muttīverō,^{Fu2Akt} etiam^{Adv} quod^A Pr egomet^N Pr certō^{Adv} sciam,^{PräKnjAkt}
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisst ich,

- [567] datō_{PrälmvAkt} excruiciandum^A_{GdvFulPas} mē:^A_{Pr} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} dēdam_{Fu1Akt} tibi;^D_{Pr}
gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} mi^D_{Pr} ignōscē_{PrälmvAkt} quaeſō._{PräAkt} Vincam_{Fu1Akt} animum^A_{meum,}^{AdjA}
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPICTOMENUS SENEX]: nē^{Pt} malitiōsē^{Adv} factum^N_{PerPas} id^A_{Pr} esse_{InfAkt} aps_{Prp} tē^{Abl}_{Pr} arbitrē_{PräKnjPas}
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] ignōscam_{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr} istūc.^A_{Pr} At^{Kon} tibi^D_{Pr} dī^N faciant_{PräKnjAkt} bene.^{Adv}
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] Nē^{Pt} tū^N_{Pr} hercle, ij si^{Kon} tē^A_{Pr} di^N ament,_{PräKnjAkt} linguam^A comprimēs_{Fu1Akt}
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge wirst zusammen drücken
- [572] posthāc,^{Adv} etiam^{Adv} illud^A_{Pr} quod^A_{Pr} scīes_{Fu1Akt} nescīveris_{Fu2Akt}
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] nec^{Kon} vīderis_{Fu2Akt} quod^A_{Pr} vīderis._{PerKnjAkt} Bene^{Adv} mē^A_{Pr} monēs,_{PräAkt}
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: ita^{Adv} facere_{InfAkt} certum^{AdjN}_{PräAkt} est._{PräAkt} sed^{Kon} satine^{Pt} oratus^N_{PerPas} Abī._{PrälmvAkt}
so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] Numquid^N_{Pr} nunc^{Adv} aliud^{AdjN} mē^A_{Pr} vīs?_{PräAkt} Nē^{Pt} mē^A_{Pr} nōverīs._{PerKnjAkt}
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] Dedit_{PerAkt} hic^N_{Pr} mihi^D_{Pr} verba.^A quam^{Adv} benignē^{Adv} grātiām^A
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] fēcit,_{perAkt} nē^{Pt} īrātūs^{AdjN}_{PräAkt} esset._{ImpKnjAkt} scio_{PräAkt} quam^A_{Pr} rem^A gerat:_{PräKnjAkt}
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] ut^{Kon} mīlēs^N cum^{Kon} extēmplō^{Adv} ā_{Prp} forō^{Abl} adveniat_{PräKnjAkt} domum,^A
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] domi^N comprehendār._{PräKnjPas} ūnā^{Adv} hic^N_{Pr} et^{Kon} Palaestriō^N
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] mē^A_{Pr} habent_{PräAkt} vēnālem:^{AdjA} sēnsī_{PerAkt} et^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} sciō._{PräAkt}
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] numquam^{Adv} hercle, ij ex_{Prp} istā^{Abl}_{Pr} nassā^{Abl} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ēscam^A petam;_{Fu1Akt}
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;
- [582] nam^{Pt} jam^{Adv} aliquō^{Adv} aufugiam_{Fu1Akt} et^{Kon} mē^A_{Pr} occultābō_{Fu1Akt} aliquot^{Adj} diēs,^A
denn schon irgendwohin werde fortlauen und mich werde verbergen einige Tage,
- [583] dum^{Kon} haec^N_{Pr} cōsilēscunt_{PräAkt} turbae^N atque^{Kon} īrae^N lēniunt._{PräAkt}
während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] nam^{Pt} ūnī^{AdjD} satis^{Adv} populō^D impiō^{AdjD} meruī_{PerAkt} malī.^G
denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.
- [585] vērum^{Pt} tamendem^{Adv} quidquid^N_{Pr} est,_{präAkt} ībō_{Fu1Akt} hinc^{Adv} domum,^A
aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.
- [586] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Illic^N_{Pr} hinc^{Adv} abscessit._{PerAkt} sat^{Adv} edepolijⁱ certō^{Adv} sciō,_{PräAkt}
jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
- [587] occīsam^A_{PerPas} saepe^{Adv} sapere_{InfAkt} plūs^{AdvKmp} multō^{AdjAbl} suem:^A
getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
- [588] quoīn^{Kon} id^A_{Pr} adimātūr_{PräKnjPas} nē^{Pt} id^A_{Pr} quod^A_{Pr} vīdit_{PerAkt} vīderit._{PerKnjAkt}
damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
- [589] nam^{Pt} illīus^G_{Pr} oculī^N atque^{Kon} aurēs^N atque^{Kon} opīniō^N
denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
- [590] trānsfūgērē_{PerAkt} ad_{Prp} nōs.^A_{Pr} usque^{Adv} adhūc^{Adv} āctum^N_{PerPas} est_{PräAkt} probē^{Adv}
sind überlaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist gut;
- [591] nimium^{Adv} fēstīvam^{AdjA} mulier^N operam^A praehibuit._{PerAkt}
allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.

- [592] redeō_{PräAkt} in^{Prp} senātūm^A rursum;^{Adv} nam^{Pt} Palaestriō^V
kehre ich zurück in den Senat wieder; denn Palaestrio
- [593] domi^N nunc^{Adv} apud^{Prp} mē^A Pr est_{PräAkt} Sceledrus^N nunc^{Adv} autemst^{Pt} PräAkt foris:^{Adv}
zu Hause jetzt bei mir ist, Sceledrus jetzt aber ist draußen:
- [594] frequēns^{AdjN} senātūs^N poterit_{Fu1Akt} nunc^{Adv} habērī_{InfPas}
zahlreich Senat wird können jetzt abgehalten werden.
- [595] ībō_{Fu1Akt} intrō,^{Adv} nē^{Pt} dum^{Kon} absum,_{PräAkt} alter^{AdjN} sorti^D dēfuat._{PräKnjAkt}
werde gehen hinein, damit nicht, während ich abwesend bin, der andere dem Los fehle.

Akt III

Szene lli.i

- [596] [PALAESTRIO SERVUS]: Cohibēte_{PrälmvAkt} intrā^{Prp} līmen^A etiam^{Adv} vōs^A_{Pr} parumper,^{Adv} Pleusiclēs,^V
haltet zurück innerhalb die Schwelle auch euch selbst kurz, Pleusikles,
- [597] sinite_{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} prius^{Adv} perspectāre,_{InfAkt} nē^{Pt} uspiam^{Adv} īnsidiae^N sient_{PräKnjAkt}
lässt mich zuvor prüfen, damit nicht irgendwo Hinterhalte seien
- [598] concilium^A quod^A_{Pr} habēre_{InfAkt} volumus._{PräAkt} nam^{Pt} opus^N est_{PräAkt} nunc^{Adv} tūtō^{AdjAbl} locō^{Abl}
die Beratung welche abhalten wollen wir. denn Bedarf ist jetzt an sicherem Ort,
- [599] unde^{Adv} inimīcus^N nē^{Pt} quis^N_{Pr} nostri^G_{Pr} spolia^A capiat_{PräKnjAkt} cōnsili^G
woher der Feind damit nicht irgend wer von uns Beute nehme des Planes.
- [600] nam^{Pt} bene^{Adv} cōnsultum^N incōnsultum^{AdjN} est_{PräAkt} si^{Kon} id^N_{Pr} inimīcīs^D ūsuīst,^{Abl}
denn gut Beschluss unbedacht ist, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist,
- [601] neque^{Kon} potest_{PräAkt} quīn,^{Kon} si^{Kon} id^N_{Pr} inimīcīs^D ūsuīst,^{Abl} ob sit_{PräKnjAkt} tibī^D_{Pr}
und nicht kann ohne dass, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, schade dir;
- [602] nam^{Pt} bene^{Adv} cōnsultum^{AdjN} cōnsilium^N surripitur_{PräPas} saepissimē,^{AdvSup}
denn gut beraten Plan wird gestohlen sehr oft,
- [603] si^{Kon} minus^{Adv} cum^{Prp} cūrā^{Abl} aut^{Kon} cautēlā^{Abl} locus^N loquendi^G_{Ger} lēctus^N_{PerPas} est_{PräAkt}
wenn weniger mit Sorgfalt oder Vorsicht Ort des Sprechens ausgewählt ist.
- [604] quippe^{Pt} quī,^N_{Pr} si^{Kon} rescīvēre_{PerAkt} inimīci^N cōnsilium^A tuum,^{AdjA}
freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
- [605] tuōpte^{Abl}_{Pr} tibī^D_{Pr} cōnsiliō^{Abl} occlūdunt_{PräAkt} linguam^A et^{Kon} cōnstringunt_{PräAkt} manūs,^A
deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln die Hände,
- [606] atque^{Kon} eadem^A_{Pr} quae^A_{Pr} illīs^D_{Pr} voluistī_{PerAkt} facere,_{InfAkt} illī^N_{Pr} faciunt_{PräAkt} tibī^D_{Pr}
und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
- [607] sed^{Pt} speculābor,_{Fu1Pas} nē^{Pt} quis^N_{Pr} aut^{Kon} hinc^{Adv} aut^{Kon} ab^{Prp} laevā^{Abl} aut^{Kon}
aber werde spähen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder
dexterā^{AdjAbl} der rechten
- [608] nostrō^{AdjAbl} cōnsiliō^{Abl} vēnātor^N assit_{PräKnjAkt} cum^{Prp} aurītī^{AdjAbl} plagīs.^{Abl}
unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohren Netzen.
- [609] sterilis^{AdjN} hinc^{Adv} prōspectus^N usque^{Adv} ad^{Prp} ultumam^{AdjA} est_{PräAkt} plateam^A probē.^{Adv}
frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße gut.
- [610] ēvocābō._{Fu1Akt} heus^{ij} Perilectomene^V et^{Kon} Pleusiclēs,^V prōgredimī._{PrälmvPas}
werde herausrufen. heus Perilectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
- [611] [PERILECTOMENUS SENEX]: Ecce^{ij} nōs^N_{Pr} tibī^D_{Pr} oboedientēs.^N_{PräAkt} Facilest_{PräAkt} imperium^N in^{Prp} bonīs.^{AdjAbl}
siehe wir dir gehorchen. leicht ist der Befehl bei den Guten.
- [612] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Pt} volo_{PräAkt} scīre:_{InfAkt} eōdem^{AdjAbl} cōnsiliō,^{Abl} quod^A_{Pr} intus^{Adv} meditātī^N_{PerPas} sumus,_{PräAkt}
aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend sind wir,
- [613] gerimus_{PräAkt} rem?^A Magis^{AdvKmp} nōn^{Pt} potest_{PräAkt} esse_{InfAkt} ad^{Prp} rem^A ūtibile.^{AdjN}
führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache nützlich.
Immo^{Pt} <enim. . .>
vielmehr <denn.

- [614] quid^N_{Pr} tibi,^D_{Pr} Pleusiclēs?^V Quodne^N_{Pr} vōbīs^D_{Pr} placeat,_{PräKnjAkt} dispiceat_{PräKnjAkt} mihi?^D_{Pr}
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge mir?
- [615] quis^N_{Pr} homo^N sit_{PräKnjAkt} magis^{AdvKmp} meus^{AdjN} quam^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?_{PräAkt} Loquere_{PrälmvPas}
wer Mensch sei mehr mein als du bist? sprich
lepidē^{Adv} et^{Kon} commodē.^{Adv}
reizend und angemessen.
- [616] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Pol^{ij} ita^{Adv} decet_{PräAkt} hunc^A_{Pr} facere_{InfAkt} At^{Kon} hoc^N_{Pr} mē^A_{Pr} facinus^N miserum^{AdjA}
bei Pollux so ziemp diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat elend
mäcerat_{PräAkt}
zehrt aus
- [617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: meumque^{AdjAKon} cor^A corpusque^{AKon} cruciat._{PräAkt} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est_{PräAkt} quod^N_{Pr}
mein und Herz Körper und quält. was das ist was
cruciat?_{PräAkt} cedo._{PrälmvAkt}
quält? sag an.
- [618] Mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} istūc^A_{Pr} aetātis^G hominī^D facinora^A puerīlia^{AdjA}
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
- [619] obicere_{InfAkt} neque^{Kon} tē^A_{Pr} decōrā^{AdjA} neque^{Kon} tuīs^{AdjAbl} virtūtibus;^{Abl}
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
- [620] ea^A_{Pr} tē^A_{Pr} expetere_{InfAkt} ex^{Prp} opibus^{Abl} summīs^{AdjAbl} mei^G_{Pr} honōris^G grātiā^{Abl}
diese Dinge dich begehrn aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen
- [621] mihiq^{ue}^{DKon}_{Pr} amanti^D_{PräAkt} īre_{InfAkt} opitulātum^A_{Spn} atque^{Kon} ea^A_{Pr} tē^A_{Pr} facere_{InfAkt}
mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich machen
facinora,^A
Taten,
- [622] quae^A_{Pr} istaec^N_{Pr} aetas^N fugere_{InfAkt} facta^A magis^{Adv} quam^{Kon} sectārī_{InfPas} solet:_{PräAkt}
welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen pflegt:
- [623] eam^A_{Pr} pudet_{PräAkt} mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} in^{Prp} senectā^{Abl} obicere_{InfAkt} sollicitūdinem.^A
diese beschämst mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: Novo^{AdjAbl} modo^{Abl} tu^N_{Pr} homō^N amās,_{PräAkt} siquidem^{Pt} tē^A_{Pr} quicquam^A_{Pr} quod^N_{Pr} faxīs_{PerKnjAkt}
neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was gemacht habest
pudet:_{PräAkt}
schämst;
- [625] nihil^N_{Pr} amās,_{PräAkt} umbrā^N ēs_{PräAkt} amantis^G_{PräAkt} magis^{Adv} quam^{Kon} amātor,^N Pleusiclēs.^V
nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber, Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hancine^{APt} aetātem^A exercēre_{InfAkt} mei^G_{Pr} mē^A_{Pr} amōris^G grātiā?^{Abl}
diese hier? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} aīs_{PräAkt} tū?^N_{Pr} itane^{Pt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} videor_{PräPas} oppido^{Adv} Ācherunticus?^{AdjN}
was sagst du? so? dir ich scheine sehr acherontisch?
- [628] tam^{Adv} capulāris,^{AdjN} tamne^{AdvPt} tibi^D_{Pr} diū^{Adv} videor_{PräPas} vītam^A vīvere?_{InfAkt}
so sarg reif, so? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] nam^{Pt} equidem^{Pt} hau^{Pt} sum_{PräAkt} annōs^A nātus^N_{PerPas} praeter^{Prp} quīnqūgintā^{AdjN} et^{Kon}
denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig und
quattuor, vier,
- [630] clārē^{Adv} oculīs^{Abl} videō,_{PräAkt} pernīx^{AdjN} sum_{PräAkt} pedibus,^{Abl} manibus^{Abl}
hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen
mōbilis.^{AdjN}
beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: Sī^{Kon} albicapillus^{AdjN} hic,^N_{Pr} vidētur_{PräPas} neutiquam^{Adv} ab^{Prp} ingenio^{Abl} senex.^N
wenn weiß haarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] inest_{PräAkt} in^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} ēmussitātā^N_{PerPas} sua^{AdjN} sibi^D_{Pr} ingenua^{AdjN} indolēs.^N
ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Pol^{ij} id^A_{Pr} quidem^{Pt} experiōr_{PräPas} ita^{Adv} esse_{InfAkt} ut^{Kon} praedicās,_{PräAkt} Palaestriō;^V
bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest, Palaestrio;

- [634] nam^{Pt} benignitās^N quidem^{Pt} hujus^G Pr oppidō^{Adv} adulēscētu^N līst^{PräAkt}
denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Immō^{Pt} hospes, ^V magis^{Adv} cum^{Kon} periclūm^A faciēs^{Fu1Akt} magis^{Adv} nōscēs^{Fu1Akt}
vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst
meam^{AdjA}
- [636] cōmitātem^A ergā^{Prp} tē^A Pr amantem.^A PräAkt Quid^N Pr opus^N nōta^A nōscere?^{InfAkt}
Gefälligkeit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] Ut^{Kon} apud^{Prp} tē^A Pr exemplum^A experiundi^G Ger habeās^{PräKnjAkt} nē^{Kon} quaerās^{PräKnjAkt}
damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht du suchest
foris;^{Adv} draußen;
- [638] nam^{Pt} nisi^{Kon} quī^N ipse^N Pr amāvit,^{PerAkt} aegrē^{Adv} amantis^G PräAkt ingenium^A īspicit:^{PräAkt}
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen er blickt:
- [639] et^{Kon} ego^N Pr amōris^G aliquantum^N habeō^{PräAkt} ūmōrisque^{GKon} etiam^{Adv} in^{Prp} corpore,^{Abl}
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im Körper,
- [641] necdum^{Kon} exāruī^{PerAkt} ex^{Prp} amoenīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} et^{Kon} voluptāriīs.^{AdjAbl}
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] vel^{Kon} cavillātor^N facētus^{AdjN} vel^{Kon} convīva^N commodus^{AdjN}
oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
- [643] idem^N Pr erō^{Fu1Akt} neque^{Kon} ego^N Pr oblocūtor^N alteri^D Pr in^{Prp} convīviō:^{Abl}
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
- [644] incommoditāte^{Abl} abstinēre^{InfAkt} mē^A Pr apud^{Prp} convīvās^A commodō^{Adv}
Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] commemini^{PerAkt} et^{Kon} meam^{AdjA} ūrātiōnis^G jūstam^{AdjA} partem^A persequī^{InfPas}
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] et^{Kon} meam^{AdjA} partem^A itidem^{Adv} tacēre,^{InfAkt} cum^{Kon} aliēna^{AdjN} est^{PräAkt} ūrātiō;^N
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] minimē^{AdvSup} spūtātor,^N screātor^N sum,^{PräAkt} itidem^{Adv} minimē^{AdvSup} mūcidus:^{AdjN}
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] post^{Prp} Ephesi^N sum^{PräAkt} nātus,^N PerPas nōn^{Pt} enim^{Pt} in^{Prp} Āpulīs;^{Abl} nōn^{Pt} sum^{PräAkt}
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht bin
Animula.^N
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: Öjj lepidum^{AdjA} semisenem,^A si^{Kon} quās^A Pr memorat^{PräAkt} virtūtēs^A habet,^{PräAkt}
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] atque^{Kon} equidem^{Pt} plānē^{Adv} ēducātum^A PerPas in^{Prp} nūtrīcātū^{Abl} Veneriō.^{AdjAbl}
und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Plūs^{Adv} dabō^{Fu1Akt} quam^{Kon} praedicābō^{Fu1Akt} ex^{Prp} mē^{Abl} Pr venustātis^G tibi.^D Pr
mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
- [652] neque^{Kon} ego^N Pr numquam^{Adv} aliēnum^{AdjA} scortum^A subigitō^{PräAkt} in^{Prp} convīviō,^{Abl}
und nicht ich niemals fremdes Hure zwinge im Gast mahl,
- [653] neque^{Kon} praeripiō^{PräAkt} pulpāmentum^A neque^{Kon} praevertō^{PräAkt} pōculum,^A
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] neque^{Kon} per^{Prp} vīnum^A umquam^{Adv} ex^{Prp} mē^{Abl} Pr exoritur^{PräPas} discidium^N in^{Prp} convīviō:^{Abl}
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im Gelage:
- [655] si^{Kon} quis^N Pr ibi^{Adv} est^{PräAkt} odiōsus,^{AdjN} abeō^{PräAkt} domum,^A sermōnem^A sēgregō;^{PräAkt}
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch trenne ich;
- [656] Venerem,^A amōrem^A amoenitātemque^{AKon} accubāns^N PräAkt exerceō.^{PräAkt}
Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuī^G Pr quidem^{Pt} edepol^{Ijj} omnēs^{AdjN} mōrēs^N ad^{Prp} venustātem^A vigent,^{PräAkt}
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,

- [658] cedo_{PrälmvAkt} tr̄is^{AdjA} mi^D_{Pr} hominēs^A aurichalcō^{Abl} contrā^{Prp} cum^{Prp} istīs^{Abl}_{Pr} mōribus.^{Abl}
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen Sitten.
- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At^{Kon} quidem^{Pt} illūc^{Adv} aetātis^G qui^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} nōn^{Pt} inveniēs_{Fu1Akt} alterum^{AdjA}
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] lepidiōrem^{AdjAKmp} ad^{Prp} omnīs^{AdjA} rēs^A nec^{Kon} qui^N_{Pr} amīcus^N amīcō^D sit_{PräKnjAkt}
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei
magis.^{Adv}
mehr.
- [661] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Tūte^N_{Pr} mē^A_{Pr} ut^{Kon} fateāre_{PräKnjPas} faciam_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} adulēcentem^A mōribus,^{Abl}
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten an Sitten,
- [662] ita^{Adv} apud^{Prp} omnīs^{AdjAbl} compārēbō_{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} rēs^N benefactīs^{Abl} frequēns.^{AdjN}
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten häufig.
- [663] opusne^{NPt} erit_{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} advocātō^{Abl} tr̄istī,^{AdjAbl} tr̄ācundō?^{AdjAbl} ecce^{ij} mē,^A_{Pr}
Bedarf? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] opusne^{NPt} lēnī?^{AdjD} lēniōrem^{AdjAKmp} dīcēs_{Fu1Akt} quam^{Kon} mūtum^{AdjA} est_{PräAkt} mare,^N
Bedarf? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist Meer,
- [665] liquidiusculusque^{AdjNKon} erō_{Fu1Akt} quam^{Kon} ventus^N est_{PräAkt} favōnius.^N
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] vel^{Kon} hilarissimum^{AdjASup} convīvam^A hinc^{Adv} indidem^{Adv} exprōmam_{Fu1Akt} tibi^D_{Pr}
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] vel^{Kon} prīmārium^{AdjA} parasītūm^A atque^{Kon} obsōnātōrem^A optimum;^{AdjASup}
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] tum^{Adv} ad^{Prp} saltandum^A_{Ger} nōn^{Pt} cinaedus^N malacus^{AdjN} aequēst^{Adv}_{PräAkt} atque^{Kon} ego.^N_{Pr}
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} ad^{Prp} illās^A_{Pr} artīs^A optāssis,_{PerKnjAkt} sī^{Kon} optiō^N ēveniat_{PräKnjAkt} tibi?^D_{Pr}
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hujus^G_{Pr} prō^{Prp} meritīs^{Abl} ut^{Kon} referrī_{InfPas} pariter^{Adv} possit_{PräKnjAkt} grātia,^N
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne Dank,
- [671] tibique,^{DKon}_{Pr} quibus^D_{Pr} nunc^{Adv} mē^A_{Pr} esse_{InfAkt} experior_{PräPas} summae^{AdjD} sollicitūdīnī.^D
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten Sorge.
- [672] at^{Kon} tibi^D_{Pr} tantō^{AdjD} sūmptui^D esse_{InfAkt} mihi^D_{Pr} molestumst.^{AdjN}_{PräAkt} Mōrus^N ēs._{PräAkt}
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr bist.
- [673] [PERIPECTOMENUS SENEX]: nam^{Pt} in^{Prp} mala^{AdjAbl} uxōre^{Abl} atque^{Kon} inimīcō^{Abl} sī^{Kon} quid^N_{Pr} sūmās,_{PräKnjAkt} sūmptus^N
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst, Ausgabe
est,_{PräAkt} ist,
- [674] in^{Prp} bonō^{AdjAbl} hospite^{Abl} atque^{Kon} amīcō^{Abl} quaestus^N est_{PräAkt} quod^N_{Pr} sūmitur_{PräPas}
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was wird aufgewendet
- [675] et^{Kon} quod^N_{Pr} in^{Prp} dīnīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} sūmās_{PräKnjAkt} sūmptū^G sapientī^{AdjD} lucrōst.^{Abl}_{PräAkt}
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen zum Gewinn ist.
- [676] deum^G virtūte^{Abl} est_{PräAkt} tē^A_{Pr} unde^{Adv} hospitiō^{Abl} accipiam_{PräKnjAkt} apud^{Prp}
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge bei
mē^A_{Pr} cōmīter:^{Adv} mir freundlich:
- [677] ēs,_{PrälmvAkt} bibe,_{PrälmvAkt} animō^{Abl} obsequere_{PrälmvPas} mēcum^{AblPrp}_{Pr} atque^{Kon} onerā_{PrälmvAkt}
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch belaste
tē^A_{Pr} hilaritūdīne.^{Abl} dich mit Heiterkeit.
- [678] līberae^{AdjN} sunt_{PräAkt} aedēs,^N līber^{AdjN} sum_{PräAkt} autem^{Pt} ego:^N_{Pr} mē^A_{Pr} volo_{PräAkt}
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will
vīvere._{InfAkt} leben.
- [679] nam^{Pt} mihi,^D_{Pr} deum^G virtūte^{Abl} dīcam,_{PräKnjAkt} propter^{Prp} dīvitiās^A mēas^{AdjA}
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner

- [680] licuit_{PerAkt} uxōrem^A dōtātam^A PerPas genere^{Abl} summō^{AdjAblSup} dūcere; InfAkt
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] sed^{Kon} nōlō^{PräAkt} mī^D Pr oblātrātrīcem^A in^{Prp} aedīs^A intrō^{Adv} mittere. InfAkt
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.
- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: Cūr^{Adv} nōn^{Pt} vīs? PräAkt nam^{Pt} prōcreāre^{InfAkt} līberōs^A lepidumst^{AdjN} PrräAkt opus.^N
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
- [683] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Hercle^{ij} vērō^{Pt} līberum^{AdjN} esse^{InfAkt} tēte,^A Pr id^N Pr multō^{AdjAbl} lepidiust.^{AdjNKmp} PräAkt
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: Tu^N Pr homō^N et^{Kon} alteri^{AdjD} sapienter^{Adv} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} cōnsulere^{InfAkt} et^{Kon} tibi.^D Pr
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und dir.
- [685] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Nam^{Pt} bona^{AdjN} uxor^N suāve^{AdjN} ductūst, Abl si^{Kon} sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv} gentium^G
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo der Völker
- [686] ubi^{Adv} ea^N Pr possit^{PräKnjAkt} invenīrī; InfPas vērum^{Kon} egone^{NPt} Pr eam^A Pr dūcam^{Fu1Akt}
wo sie könnte gefunden werden; aber ich ? sie werde führen
domum,^A nach Hause,
- [687] quae^N Pr mihi^D Pr numquam^{Adv} hoc^A Pr dīcat^{PräKnjAkt} 'eme, PräImvAkt mi^D Pr vir,^V lānam,^A
die mir niemals dies sagen möge 'kauf, mir Mann, Wolle,
unde^{Adv} tibi^D Pr pallium^N
woraus dir Mantel
- [688] malacum^{AdjN} et^{Kon} calidum^{AdjN} cōficiātur^{PräKnjPas} tunicaeque^{NKon} hībernae^{AdjN} bonae, AdjN
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche gute,
- [689] nē^{Pt} algeās^{PräKnjAkt} hāc^{Abl} Pr hieme^{Abl} (hoc^A Pr numquam^{Adv} verbum^A ex^{Prp} uxōre^{Abl}
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von der Ehefrau
audiās),^{PräKnjAkt} hörst du),
- [690] vērum^{Kon} prius^{Adv} quam^{Kon} gallī^N cantent^{PräKnjAkt} quae^N Pr mē^A Pr ē^{Prp} somnō^{Abl}
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf
suscitet,^{PräKnjAkt} wecken möge,
- [691] dīcat^{PräKnjAkt} 'dā, PräImvAkt mi^D Pr vir,^V calendīs^{Abl} meam^{AdjA} qui^{Kon} mātrem^A
sage 'gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter
mūnerem,^{PräKnjAkt} beschenke ich,
- [692] dā^{PräImvAkt} qui^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} condimenta^A dā^{PräImvAkt} quod^A Pr dem^{PräKnjAkt}
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich
quinquātribus^D
den Quinquatrus
- [693] praecantrīcī^D conjectrīcī^D hariolae^D atque^{Kon} haruspiae;^D
der Beschwörerin, der Aus deuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] flāgitiumst,^N PräAkt si^{Kon} nīl^N Pr mittētur^{Fu1Pas} quae^N Pr superciliō^{Abl} spicit; PräAkt
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] tum^{Adv} plicātrīcem^A clēmenter^{Adv} nōn^{Pt} potest^{PräAkt} quīn^{Kon} mūnerem;^{PräKnjAkt}
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] jam^{Adv} prīdem,^{Adv} quia^{Kon} nihil^N Pr abstulerit,^{PerKnjAkt} suscēnset^{PräAkt} ceriāria;^N
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] tum^{Adv} opstetrīx^N expostulāvit^{PerAkt} mēcum,^{AblPrp} Pr parum^{Adv} missum^N PerPas sibi;^D
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt ihr;
- [698] quid?^N Pr nūtrīcī^D nōn^{Pt} missurus^{Fu1Akt} quicquam,^A Pr quae^N Pr vernās^A alit?^{PräAkt}
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
- [699] haec^N Pr atque^{Kon} hujus^G Pr similia^{AdjN} alia^{AdjN} damnā^N multa^{AdjN} mulierum^G
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen

- [700] *mē^A_{Pr} uxōre^{Abl} prohibent,_{PräAkt} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} hujus^G_{Pr} similīs^{AdjG} sermōnēs^A*
 mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden
 *serat.*_{PräKnjAkt}
 verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: *Dī^N_{Pr} tibi^D_{Pr} propitiī^{AdjN} sunt,_{PräAkt} nam^{Pt} hercle^{ij}_{Pr} sī^{Kon} istam^A_{Pr} semel^{Adv} āmīserīs_{PerKnjAkt}*
 Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal verloren habest
- [702] *līberitātēm,^A hau^{Pt} facile^{Adv} in^{Prp} eundem^{AdjA} rursum^{Adv} restituēs_{Fu1Akt} locum.^A*
 Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *At^{Kon} illa^N_{Pr} laus^N est,_{PräAkt} magnō^{AdjAbl} in^{Prp} genere^{Abl} et^{Kon} in^{Prp} dīvitiīs^{Abl}*
 aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern
 maximīs^{AdjAblSup} größten
- [704] *līberōs^A hominem^A ēducārē,_{InfAkt} generī^D monumentum^N et^{Kon} sibi.^D_{Pr}*
 Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *Quando^{Kon} habeō_{PräAkt} multōs^{AdjA} cognātōs,^A quid^N_{Pr} opus^N sit_{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} līberīs?^D*
 da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir an Kindern?
- [706] *nunc^{Adv} bene^{Adv} vīvō_{PräAkt} et^{Kon} fortūnātē^{Adv} atque^{Kon} ut^{Kon} volō_{PräAkt} atque^{Kon}*
 jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch
 animō^{Abl} ut^{Kon} libet._{PräAkt}
 nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] *mea^{AdjN} bona^N meā^{AdjAbl} mortī^D cognātīs^D dīdam,_{PräKnjAkt} inter^{Prp} eōs^A_{Pr}*
 meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie
 *partiam.*_{PräKnjAkt}
 werde verteilen.
- [708] *ij apud^{Prp} mē^A_{Pr} aderunt,_{Fu1Akt} mē^A_{Pr} cūrābunt,_{Fu1Akt} vīsent_{Fu1Akt} quid^N_{Pr}*
 geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was
 agam,_{PräKnjAkt} ecquid^N_{Pr} velim._{PräKnjAkt}
 ich tue, ob irgend etwas ich wolle.
- [709] *prius^{Adv} quam^{Kon} lūcet_{PräAkt} assunt_{PräAkt} rogitant_{PräAkt} noctū^{Adv} ut^{Kon} somnum^A*
 ehler als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf
 cēperim._{PerKnjAkt}
 ich genommen habe.
- [710] *eōs^A_{Pr} prō^{Prp} līberīs^{Abl} habēbō,_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} mittunt_{PräAkt} mūnera.^A*
 jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
- [711] *sacrificant:_{PräAkt} dant_{PräAkt} inde^{Adv} partem^A mihi^D_{Pr} majōrem^{AdjAKmp} quam^{Kon} sibi.^D_{Pr}*
 opfern: geben davon den Teil mir größeren als sich,
- [712] *abdūcunt_{PräAkt} ad^{Prp} exta;^A mē^A_{Pr} ad^{Prp} sē^A_{Pr} ad^{Prp} prandium,^A ad^{Prp} cēnam^A*
 führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen
 vocant;_{PräAkt} rufen;
- [713] *ille^N_{Pr} miserrimum^{AdjASup} sē^A_{Pr} rētur,_{PräPas} minimum^{AdjASup} qui^N_{Pr} mīsit_{PerAkt} mihi.^D_{Pr}*
 jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mir.
- [714] *illī^N_{Pr} inter^{Prp} sē^A_{Pr} certant_{PräAkt} dōnīs,^{Abl} egomet^N_{Pr} mēcum^{AbIPrp} mūssitō:_{PräAkt}*
 jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir murmele:
- [715] *bona^N mea^{AdjN} inhiant,_{PräAkt} mē^A_{Pr} certātim^{Adv} nūtrīcant_{PräAkt} et^{Kon} mūnerant._{PräAkt}*
 Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: *Nimis^{Adv} bonā^{AdjAbl} ratiōne^{Abl} nimiumque^{AdvKon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} et^{Kon} tuam^{AdjA} vītam^A vidēs:_{PräAkt}*
 allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben siehst:
- [717] *et^{Kon} tibi^D_{Pr} sunt_{PräAkt} geminī^{AdjN} et^{Kon} trigeminī,^{AdjN} sī^{Kon} tē^A_{Pr} bene^{Adv} habēs,_{PräAkt} filii.^N*
 und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, Söhne.
- [718] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *Pol^{ij} sī^{Kon} habuissem,_{PlqAkt} satis^{Adv} cēpissem_{PlqAkt} miseriārum^G ē^{Prp} līberīs:^{Abl}*
 bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] *continuō^{Adv} excruciārē_{ImpKnjPas} animī:^G sī^{Kon} ei^D_{Pr} forte^{Adv} fūisset_{PlqKnjAkt} febris,^N*
 sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre Fieber,

- [721] cēnsērem_{ImpKnjAkt} ēmorī;_{InfPas} cecidissetve_{Kon} PlqKnjAkt ēbrius_{AdjN} aut_{Kon} dē_{Prp} equō_{Abl}
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von dem Pferd
uspiam,_{Adv} irgendwo,
- [722] metuerem_{ImpKnjAkt} nē_{Kon} ibi_{Adv} diffregisset_{PlqKnjAkt} crūra^A aut_{Kon} cervicēs^A sibi._D_{Pr}
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [723] [PALAESTRIO SERVUS]: Huic_{Pr} homini^D dignum^{AdjN} est_{PräAkt} dīvītās^A esse_{InfAkt} et_{Kon} diū_{Adv} vītam^A darī,_{InfPas}
diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben zu gegeben werden,
- [724] quī_N_{Pr} et_{Kon} rem^A servat_{PräAkt} et_{Kon} sē^A_{Pr} bene_{Adv} habet_{PräAkt} suīsque_{AdjAblKon} amīcīs_{Abl}
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und Freunden
ūsuī^D est_{PräAkt}
zum Nutzen ist.
- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Ōjj lepidum^{AdjA} caput.^A ita^{Adv} mē^A_{Pr} dī^N deaeque^{NKon} ament,_{PräKnjAkt} aequum^{AdjN} fuit_{PerAkt}
o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht war
- [726] deōs^A parāvisse,_{InfPerAkt} ūnō_{AdjAbl} exemplō_{Abl} nē_{Kon} omnēs^{AdjN} vītam^A
die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben
vīverent;_{ImpKnjAkt}
leben würden;
- [727] sīcuti_{Kon} merci^G pretium^N statuit_{PräAkt} qui_N_{Pr} est_{PräAkt} probus^{AdjN} agorānomus:^N
so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [728] quae^N_{Pr} probast_{PräAkt} mers,^N pretium^A ei^D_{Pr} statuit,_{PräAkt} pro^{Prp} virtūte_{Abl} ut_{Kon}
welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit dass
vēneat,_{PräKnjAkt}
verkauft werde,
- [729] quae^N_{Pr} improbast,_{PräAkt} pro^{Prp} mercis^G vītiō_{Abl} dominum^A pretiō_{Abl} pauperet,_{PräKnjAkt}
welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis mache ärmer,
- [730] itidem_{Adv} dīvōs^A dispertisse_{InfPerAkt} vītam^A hūmānam^{AdjA} aequum^{AdjN} fuit:_{PerAkt}
eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] qui_N_{Pr} lepide_{Adv} ingeniātus^N_{PerPas} esset,_{ImpKnjAkt} vītam^A ei^D_{Pr} longinquam^{AdjA} darent,_{ImpKnjAkt}
der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes gäben,
- [732] qui_N_{Pr} improbi^{AdjN} essent_{ImpKnjAkt} et_{Kon} scelestī^{AdjN} tīs^D_{Pr} adimerent_{ImpKnjAkt} animam^A
die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg die Seele
cito._{Adv}
schnell.
- [733] si_{Kon} hoc^A_{Pr} parāvissent,_{PlqKnjAkt} et_{Kon} hominēs^N essent_{ImpKnjAkt} minus_{AdvKmp} multi^{AdjN}
wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger zahlreich
mali_{AdjN} böse
- [734] et_{Kon} minus_{AdvKmp} audācter_{Adv} scelestā^{AdjA} facerent_{ImpKnjAkt} facta,^A et_{Kon} posteā,_{Adv}
und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und nachher,
- [735] qui_N_{Pr} hominēs^N probi^{AdjN} essent,_{ImpKnjAkt} esset_{ImpKnjAkt} tīs^D_{Pr} annōna^N vīlior._{AdjNKmp}
die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis billiger.
- [736] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Qui_N_{Pr} deōrum^G cōnsilia^A culpet,_{PräKnjAkt} stultus^{AdjN} tīscītusque_{AdjNKon} sit,_{PräKnjAkt}
wer der Götter Pläne tadle, dummm un wissend und sei,
- [737] quīque_{NKon} Pr eōs^A_{Pr} vituperet._{PräKnjAkt} nunc_{Adv} istīs_{Abl}_{Pr} rēbus_{Abl} dēsistī_{InfAkt} decet._{PräAkt}
und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen ziemt.
- [738] nunc_{Adv} volō_{PräAkt} obsōnāre,_{InfAkt} ut,_{Kon} hospes,^V tuā^{AdjAbl} tē^A_{Pr} ex^{Prp} virtūte_{Abl} et_{Kon}
jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend und
meā_{AdjAbl} meiner
- [739] meae^{AdjG} domī^N accipiam_{PräKnjAkt} benignē_{Adv} lepidē_{Adv} et_{Kon} lepidīs_{AdjAbl} vīctibus._{Abl}
meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Nīl_N_{Pr} mē^A_{Pr} paenitet_{PräAkt} jam_{Adv} quantō_{AdjAbl} sūmptui^D fuerim_{PerKnjAkt} tibi;_D_{Pr}
nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;

- [741] nam^{Pt} hospes^N nūllus^{AdjN} tam^{Adv} in^{Prp} amīcī^G hospitium^A dēvertī^{InfPas} potest,^{PräAkt}
denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren kann,
- [742] quīn,^{Kon} ubi^{Kon} trīduum^N continuum^{AdjN} fuerit,^{Fu2Akt} jam^{Adv} odiōsus^{AdjN} siet;^{PräKnjAkt}
dass doch, sobald Drei Tage fortlauend gewesen sein wird, schon lästig sei;
- [743] vērum^{Kon} ubi^{Kon} diēs^N decem^{AdjN} continuōs^{AdjA} sīt,^{PräKnjAkt} east^{PräKnjAkt} odiōrum^G Ilias:^N
aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei des Hasses Ilias:
- [744] tam^{Adv} etsi^{Kon} dominus^N nōn^{Pt} invītus^{AdjN} patitur,^{PräPas} servi^N murmurant.^{PräAkt}
so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven murren.
- [745] [PERILECTOMENUS SENEX]: Serviendae^D GdvFu1Pas servitū^D ego^N pr servōs^A īstrūxī^{PerAkt} mihi^D Pr
zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
- [746] hospes,^V nōn^{Pt} quī^N Pr mī^D imperārent^{ImpKnjAkt} quibusve^{DKon} ego^N Pr essem^{ImpKnjAkt}
Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich wäre obnoxius:
abhängig:
- [747] sī^{Kon} illīs^D Pr aegrēst^{PräAkt} mihi^D Pr quod^N Pr volup^{AdjN} est,^{PräAkt} meō^{AdjAbl} rēmigiō^{Abl} rem^A
wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk die Sache
gerō,^{PräAkt} fühere,
- [748] tamen^{Adv} id^N Pr quod^N Pr odiōst^{PräAkt} faciendumst^N GdvFu1PasPräAkt cum^{Prp} malō^{Abl} atque^{Kon}
dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem und auch
ingratiīs.^{Adv} wider Willen.
- [749] nunc,^{Adv} quod^N Pr occēpī,^{PerAkt} obsōnātum^A Spn pergam.^{PräKnjAkt} Sī^{Kon} certumst^{PräAkt}
nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn fest steht
tibi,^D Pr dir,
- [750] [PLEUSICLES ADULESCENS]: commodulum^{AdjN} obsōnā,^{PrälmvAkt} nē^{Kon} magnō^{AdjAbl} sūmptū:^{Abl} mihi^D Pr quidvīs^N Pr
ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir was auch immer
sat^{Adv} est.^{PräAkt} genug ist.
- [751] [PERILECTOMENUS SENEX]: Quīn^{Pt} tu^N Pr istanc^A Pr ūrātiōnem^A hinc^{Adv} veterem^{AdjA} atque^{Kon} antīquam^{AdjA}
warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralt
āmovēs?^{PräAkt} entfernt?
- [752] prōlētāriō^{AdjAbl} sermōne^{Abl} nunc^{Adv} quidem,^{Pt} hospes,^V ūtere;^{PrälmvPas}
proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
- [753] nam^{Pt} ei^N Pr solent,^{PräAkt} quandō^{Kon} accubuēre,^{PerAkt} ubi^{Kon} cēna^N appositast,^{PerPas}
denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist,
dīcere:^{InfAkt} sagen:
- [754] 'quid^N Pr opus^N fuit^{PerAkt} hōc^{Abl} <sumptō^{Abl} sūmptū^{Abl} tantō^{AdjAbl} nostrā^{AdjAbl} grātiā?^{Abl}
'was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er um willen?
- [755] īnsānīvistī^{PerAkt} hercle,^{ij} nam^{Pt} idem^N Pr hoc^N Pr hominibus^D sat^{Adv} erat^{ImpAkt}
du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war
decem.^{AdjN} für zehn.'
- [756] quod^N Pr eōrum^G causā^{Abl} obsōnātumst^{PerPas} culpant^{PräAkt} et^{Kon} comedunt^{PräAkt} tamen.^{Adv}
was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie dennoch.
- [757] Fit^{PräAkt} pol^{ij} illūc^{Adv} ad^{Prp} illūc^{Adv} exemplum.^A ut^{Kon} doctē^{Adv} et^{Kon} perspectē^{Adv} sapit.^{PräAkt}
geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend ist klug.
- [758] [PERILECTOMENUS SENEX]: Sed^{Kon} eīdem^N Pr hominēs^N numquam^{Adv} dīcunt^{PräAkt} quamquam^{Kon} appositumst^{PerPas}
aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich auf getragen ist
ampliter:^{Adv} reichlich:

- [759] 'jubē_{PrälmvAkt} illud^A_{Pr} dēmī;_{InfPas} tolle_{PrälmvAkt} hanc^A_{Pr} patinam;^A removē_{PrälmvAkt} pernam,^A
 'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne Schinken,
 nīl^N_{Pr} moror;_{PräPas} nichts kümmere mich nicht;
- [760] aufer_{PrälmvAkt} illam^A_{Pr} offam^A porcīnam,^{AdjA} probus^{AdjN} hic^N_{Pr} conger^N frīgidust,_{PräAkt}
 trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal ist kalt,
- [761] removē_{PrälmvAkt} abī_{PrälmvAkt} aufer'_{PrälmvAkt} nēminem^A_{Pr} eōrum^G_{Pr} haec^A_{Pr} assevērāre_{InfAkt}
 entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses versichern
 audiās,_{PräKnjAkt} hören mögest,
- [762] sed^{Kon} prōcellunt_{PräAkt} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōcumbunt_{PräAkt} dīmidiātī,^N_{PerPas} dum^{Kon} appetunt,_{PräAkt}
 aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: Bonus^{AdjN} bene^{Adv} ut^{Kon} malōs^{AdjA} dēscrīpsit_{PerAkt} mōrēs.^A hau^{Pt} centēsimam^{AdjA}
 der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPECTOMENUS SENEX]: partem^A dīxī_{PerAkt} atque,^{Kon} ötium^N rei^G si^{Kon} sit,_{PräKnjAkt} possum_{PräAkt}
 Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann
 exprōmtere,_{InfAkt} aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: Igitur^{Pt} id^N_{Pr} quod^N_{Pr} agitur,_{PräPas} ēi^D_{Pr} hīc^{Adv} pīmum^{Adv} pīevertī_{InfPas} decet._{PräAkt}
 folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
- [766] nunc^{Adv} hōc^A_{Pr} animum^A adverteite_{PrälmvAkt} ambō.^{AdjN} mihi^D_{Pr} opus^N est_{PräAkt} opera^{Abl} tuā,_{AdjAbl}
 jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe deiner,
- [767] Periplectomene;^V nam^{Pt} ego^N_{Pr} invēnī_{PerAkt} lepidam^{AdjA} sycophantiam,^A
 Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] qui^N_{Pr} admutilētūr_{PräKnjPas} mīles^N usque^{Adv} caesariātūs^N_{PerPas} atque^{Kon} uti^{Kon}
 die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] huic^D_{Pr} amanti^D_{PräAkt} ac^{Kon} Philocōmasiō^D hanc^A_{Pr} efficiāmus_{PräKnjAkt} cōpiam,^A
 diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] ut^{Kon} hic^N_{Pr} eam^A_{Pr} abdūcāt_{PräKnjAkt} habeatque.^{Kon} Dari_{InfPas} istanc^A_{Pr} rationēm^A
 dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da Plan
 volō._{PräAkt} will ich.
- [771] At^{Kon} ego^N_{Pr} mī^D_{Pr} ānulum^A dari_{InfPas} istunc^A_{Pr} tuum^{AdjA} volō._{PräAkt} Quam^{Adv} ad^{Prp} rem^A
 aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu Sache
 ūsui^D est?_{PräAkt} zum Nutzen ist?
- [772] Quandō^{Kon} habēbō,_{Fu1Akt} igitur^{Pt} rationēm^A mēārum^{AdjG} fabricārum^G dabō._{Fu1Akt}
 wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.
- [773] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ütere,_{PrälmvPas} accipe._{PrälmvAkt} Accipe_{PrälmvAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} rursum^{Adv} rationēm^A dolī,^G
 gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: quam^A_{Pr} īstituī._{PerAkt} Perpūrigātīs^{Abl}_{PerPas} damus_{PräAkt} tibi^D_{Pr} ambō^{AdjN} operam^A
 den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide Aufmerksamkeit
 auribus._{Abl} mit den Ohren.
- [775] Erus^N meus^{AdjN} ita^{Adv} magnus^{AdjN} moechus^N mulierum^G est,_{PräAkt} ut^{Kon} nēminem^A_{Pr}
 Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] fūisse_{InfPerAkt} aequē^{Adv} neque^{Kon} futūrum^A_{Fu1Akt} crēdō._{PräAkt} Crēdō_{PräAkt} ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr}
 gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich das da
 idem.^A_{Pr} dasselbe.
- [777] Isque^{NKon}_{Pr} Alexandri^G praestāre_{InfAkt} praedicat_{PräAkt} fōrmam^A suam,_{AdjA}
 der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] itaque^{Kon} omnīs^{AdjA} sē^A_{Pr} ultrō^{Adv} sectārī_{InfPas} in^{Prp} Ephesō^{Abl} memorat_{PräAkt} mulierēs.^A
 und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er Frauen.

- [779] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Edepol^{ij} qui^N_{Pr} tē^A_{Pr} dē^{Prp} istō^{Abl}_{Pr} multi^{AdjN} cupiunt_{PräAkt} nōn^{Pt} mentīrier,_{InfPas}
bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] sed^{Kon} ego^N_{Pr} ita^{Adv} esse^{InfAkt} ut^{Kon} dīcis_{PräAkt} teneō_{PräAkt} pulchrē._{Adv} proin,_{Pt} Palaestriō,^V
aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher, Palaestrio,
- [781] quam^{Adv} potis^{AdjN} tam^{Adv} verba^A cōfer_{PrälmvAkt} maximē^{AdvSup} ad^{Prp} compendium.^A
wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: Ecquam^A_{Pr} tū^N_{Pr} potis^{AdjN} reperīre_{InfAkt} fōrmā^{Abl} lepidā^{AdjAbl} mulierem,^A
irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,
- [783] cui^D_{Pr} facētiārum^G cor^N pectusque^{NKon} sit_{PräKnjAkt} plēnum^{AdjN} et^{Kon} dolī?^G
der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Ingenuamne^{AdjApt} an^{Kon} lībertinām?^{AdjA} Aequi^{AdjG} istūc^A_{Pr} faciō,_{PräAkt} dum^{Kon} modo^{Adv}
frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: eam^A_{Pr} dēs_{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} quaestuōsa,^{AdjN} quae^N_{Pr} alat_{PräKnjAkt} corpus^A
die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper
corpore, Abl durch den Körper,
- [786] cuique^D_{Pr} sapiat_{PräKnjAkt} pectus;^N nam^{Pt} cor^N nōn^{Pt} potest,_{PräAkt} quod^N_{Pr} nūlla^{AdjN} habet._{PräAkt}
jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine hat.
- [787] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Lautam^{AdjA} vīs_{PräAkt} an^{Kon} quae^N_{Pr} nōndum^{Adv} sit_{PräKnjAkt} lauta?^{AdjN} Sīc^{Adv} consucidam,^{AdjA}
gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: quam^{Adv} lepidissimam^{AdjASup} potis^{AdjN} quamque^{AKon} pr̄ adulēscētem^{AdjA} maximē^{AdvSup}
so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Habeō_{PräAkt} eccillam^A_{Pr} meam^{AdjA} clientam,^A meretrīcem^A adulēscētulam.^{AdjA}
habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.
- [790] sed^{Kon} quid^N_{Pr} eā^{Abl}_{Pr} ūsus^N est?_{PräAkt} Ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} eam^A_{Pr} jam^{Adv} dēdūcās_{PräKnjAkt}
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon her führst
domum^A nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: itaque^{Kon} eam^A_{Pr} hūc^{Adv} ḍrnātam^A_{PerPas} addūcās,_{PräKnjAkt} ex^{Prp} mātrōnārum^G modō,^{Abl}
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,
- [792] capite^{Abl} cōmptō,^{Abl}_{PerPas} crīnīs^A vittāsque^{AKon} habeat,_{PräKnjAkt} assimuletque^{Kon}_{PräKnjAkt} sē^A_{Pr} sich
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe, ähnele und
- [793] tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem:^A ita^{Adv} praeciundiūm^N_{GdvFulPas} est_{PräAkt} Errō_{PräAkt} quam^{Adv}
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre wie sehr
īnsistās_{PräKnjAkt} viam.^A du beschreitest Weg.
- [794] At^{Kon} sciētis._{FulAkt} sed^{Kon} ecqua^N_{Pr} ancillast_{PräAkt} illī?^D_{Pr} Est_{PräAkt} prīmē^{AdvSup} cata.^{AdjN}
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders schlau.
- [795] Eā^{Abl}_{Pr} quoque^{Adv} opus^N est._{PräAkt} ita^{Adv} praecipitō_{PräAkt} mulier^D atque^{Kon} ancillulae,^D
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und der kleinen Sklavin,
- [796] ut^{Kon} simulet_{PräKnjAkt} sē^A_{Pr} tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem^A et^{Kon} dēperīre_{InfAkt} hunc^A_{Pr} mīlitem,^A
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen Soldaten,
- [797] quasique^{Kon} hunc^A_{Pr} ānulum^A faveae^G suae^{AdjG} dederit,_{PerKnjAkt} ea^N_{Pr} porrō^{Adv} mihi,^D
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter mir,
- [798] mīliti^D ut^{Kon} darem,^{ImpKnjAkt} quasique^{Kon} ego^N_{Pr} rē^G sim_{PräKnjAkt} interpres.^N
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler.
Audiō;_{PräAkt} ich höre;
- [799] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: nē^{Pt} mē^A_{Pr} surdum^{AdjA} esse^{InfAkt} verberāvit,_{PerAkt} si^{Kon} audēs._{PräAkt} ego^N_{Pr} rēctē^{Adv} meis^D_{Pr}
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich richtig meinen
- [799a]

aurib
den C
Ütor
gebrau

- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: *eī^D Pr dabō_{Fu1Akt} <ā>^{Prp} tuā^{AdjAbl} mī^{AdjV} uxōre^{Abl} dīcam_{Fu1Akt} dēlātum^A PerPas et^{Kon}*
 ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und
 datum, ^A PerPas gegeben gewesen,
- [801] *ut^{Kon} sēsē^A Pr ad^{Prp} eum^A Pr conciliārem; _{ImpKnjAkt} ille^N Pr ejusmodi^{AdjN} est: _{PräAkt} cupiet_{Fu1Akt}*
 damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist: wird begehrten
 miser,
 Arme,
- [802] *qui^N Pr nisi^{Kon} adulteriō^{Abl} studiōsus^{AdjN} reī^G nūllī^{AdjD} aliaest_{PräAkt} improbus.^{AdjN}*
 der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: *Nōn^{Pt} potuit_{PerAkt} reperiē_{InfAkt} si^{Kon} ipsi^D Pr Sōlī^D quaerendās^A _{GdvFu1Pas} darēs, _{ImpKnjAkt}*
 nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende gäbest,
- [804] *lepidiōrēs^{AdjAKmp} duās^{AdjA} ad^{Prp} hanc^A Pr rem^A quam^{Kon} ego.^N Pr habe_{PrälmvAkt} animum^A*
 reizendere zwei für diese Sache als ich. habe Sinn
 bonum.
 gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: *Ergō^{Pt} accūrā,_{PrälmvAkt} sed^{Kon} properē^{Adv} opus^N est._{PräAkt} nunc^{Adv} tū^N Pr auscultā,_{PrälmvAkt}*
 also sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du höre zu,
Pleusiclēs.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *Tibi^D Pr sum_{PräAkt} oboediēns.^N PrāAkt Hoc^A Pr facitō,_{Fu1lmvAkt} mīles^N domum^A ubi^{Kon}*
 dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald
advēnerit,_{Fu2Akt}
 angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: *meminerīs_{PerKnjAkt} nē^{Pt} Philocōmasium^A nōminēs_{PräKnjAkt} Quem^A Pr nōminem?_{PräKnjAkt}*
 erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] *Diceam._{PräKnjAkt} Nempe^{Pt} eandēm^A Pr quae^N Pr dūdum^{Adv} cōstitūtast._{PerPas} Pāx,^N abī._{PrälmvAkt}*
 ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe, geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *Meminerō._{Fu2Akt} sed^{Kon} quid^N Pr meminisse_{InfPerAkt} id^A Pr rēfert,_{PräAkt} <rogō>_{PräAkt} ego^N Pr*
 werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage> ich
tē^A Pr tamen._{Adv}
 dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: *Ego^N Pr enim^{Pt} dīcam_{Fu1Akt} tum^{Adv} quando^{Kon} ūsus^N poscet; _{Fu1Akt} intereā^{Adv} tacē,_{PrälmvAkt}*
 ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen schweige,
- [811] *ut^{Kon} nunc^{Adv} etiam^{Adv} hic^N Pr agit,_{PräAkt} actūtum^{Adv} partīs^A dēfendās_{PräKnjAkt} tuās.^{AdjA}*
 dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *Eō_{PräAkt} ego^N Pr intrō^{Adv} igitur._{Pt} Et^{Kon} praecepta^A sōbriē^{Adv} ut^{Kon} cūrēs_{PräKnjAkt} face._{PrälmvAkt}*
 ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest tu es.

Szene III.II

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: *quantās^{AdjA} rēs^A turbō,_{PräAkt} quantās^{AdjA} moveō_{PräAkt} māchinās.^A*
 wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] *ēripiam_{Fu1Akt} ego^N Pr hodie^{Adv} concubīnam^A mīlitī,^D*
 werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] *si^{Kon} centuriāti^N _{PerPas} bene^{Adv} sunt_{PräAkt} maniplārēs^N meī.^{AdjN}*
 wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manpel Kameraden meine.
- [816] *sed^{Kon} illum^A Pr vocābō._{Fu1Akt} heus^{iij} Sceledre,^V nisi^{Kon} negōtiumst,_{PräAkt}*
 aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] *prōgredere_{PrälmvPas} ante^{Prp} aedīs,^A tē^A Pr vocat_{PräAkt} Palaestriō.^N*
 tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: *Nōn^{Pt} operaest_{PräAkt} Sceledrō.^D Quid^N Pr jam?^{Adv} Sorbet_{PräAkt} dormiēns.^N _{PräAkt}*
 nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.

- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} sorbet?_{PräAkt} Illud^N_{Pr} stertit,_{PräAkt} volū_{PerAkt} dīcere._{InfAkt}
was, schlürft?_{PräAkt} jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed^{Kon} quia^{Kon} cōsimile^{AdjN} est,_{PräAkt} cum^{Kon} stertās,_{PräKnjAkt} quasi^{Kon} sorbeās_{PräKnjAkt}
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} dormit_{PräAkt} Sceledrus^N intus?_{Adv} Nōn^{Pt} nāsō^{Abl} quidem,_{Pt}
heus etwa schlält Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam^{Pt} eō^{Abl}_{Pr} magnum^{AdjA} clāmat._{PräAkt} tetigit_{PerAkt} calicem^A clanculum,_{Adv}
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,
- [823] dum^{Kon} mīsit_{PerAkt} nardum^A in^{Prp} amphoram,^A cellārius.^N
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} tū^N_{Pr} sceleste,^{AdjV} qui^N_{Pr} illī^D_{Pr} suppromus_{PerAkt} echo^{ij}
heus du Schuft, derjenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid^N_{Pr} vīs?_{PräAkt} Qui^{Adv} lubitum^N_{PerPas} est_{PräAkt} illī^D_{Pr} condormīscere?_{InfAkt}
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculīs^{Abl} opīnor._{PräPas} Nōn^{Pt} tē^A_{Pr} istūc^A_{Pr} rogitō,_{PräAkt} scelus.^V
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] prōcēde_{PrälmvAkt} hūc.^{Adv} periisti_{PerAkt} jam,^{Adv} nisi^{Kon} vērum^A sciō._{PräAkt}
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsistī_{PerAkt} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} vīnum?^A Nōn^{Pt} prōmpsī._{PerAkt} Negās?_{PräAkt}
zapftest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō_{PräAkt} hercle^{ij} vērō,^{Adv} nam^{Pt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} vetuit_{PerAkt} dīcere;_{InfAkt}
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque^{Kon} equidem^{Pt} hēmīnās^A octo^{AdjA} exprōmpsī_{PerAkt} in^{Prp} urceum^A
und nicht in der Tat Hemenin acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque^{Kon} illic^N_{Pr} calidum^{AdjA} ēbibīt_{PerAkt} in^{Prp} prandium.^A
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} tū^N_{Pr} bibistī?_{PerAkt} Dī^N mē^A_{Pr} perdant,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} bibī,_{PerAkt}
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī^{Kon} bibere_{InfAkt} potuī._{PerAkt} Quid^N_{Pr} jam?_{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} obsorbuī;_{PerAkt}
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam^{Pt} nimis^{Adv} calēbat,_{ImpAkt} ambūrēbat_{ImpAkt} gutturem.^A
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Aliī^N_{Pr} ēbrii^{AdjN} sunt,_{PräAkt} aliī^N_{Pr} poscam^A pōtant._{PräAkt}
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō^{AdjD} supprōmō_{PräAkt} et^{Kon} prōmō_{PräAkt} cellam^A crēditam.^A_{PerPas}
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut wordenen.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu^N_{Pr} hercle^{ij} idem^N_{Pr} facerēs,_{ImpKnjAkt} sī^{Kon} tibi^D_{Pr} esset_{ImpKnjAkt} crēdita:^N_{PerPas}
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniam^{Kon} aemulārī_{InfPas} nōn^{Pt} licet,_{PräAkt} nunc^{Adv} invidēs._{PräAkt}
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} umquam^{Adv} prōmpsit_{PerAkt} antehāc?_{Adv} respondē,_{PrälmvAkt} scelus.^V
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} scīre_{InfAkt} possīs,_{PräKnjAkt} <ego>^N_{Pr} dīcō_{PräAkt} tibi:^D_{Pr}
und auch damit du wissen kannst, *ich* sage dir:
- [843] sī^{Kon} falsa^{AdjA} dīcēs,_{Fu1Akt} Lucriō,^V excruciābere._{Fu1Pas}
wenn Falsches sagst, Lucrio, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: Ita^{Adv} vērō?_{Pt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} ipse^N_{Pr} mē^A_{Pr} dīxisse_{InfPerAkt} dēlicēs,^A
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] post^{Prp} ē^{Prp} sagīnā^{Abl} ego^N_{Pr} ēiciar_{Fu1Pas} cellāriā,^{Abl}
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] ut^{Kon} tibi,^D_{Pr} sī^{Kon} promptēs,_{AdjN} alium^{AdjA} supprōmum^A parēs._{PräKnjAkt}
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.

- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} edepol^{ij} faciam._{PräKnjAkt} age_{PrälmvAkt} ēloquere_{PrälmvPas} audācter^{Adv} mihi.^D_{Pr}
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam^{Adv} edepol^{ij} vīdī_{PerAkt} prōmere_{InfAkt} vērum^{Kon} hoc^N_{Pr} erat;_{ImpAkt}
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] mihi^D_{Pr} imperābat_{ImpAkt} ego^N_{Pr} prōmēbam_{ImpAkt} posteā.^{Adv}
mir befaßt er, ich schenkte aus danach.
- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: Hōc^{Abl}_{Pr} illī^D_{Pr} crēbrō^{Adv} capite^{Abl} sistēbant_{ImpAkt} cadī.^N
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn^{Pt} hercle^{ij} tam^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} validē^{Adv} cassābant_{ImpAkt} cadī.^N
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] sed^{Kon} in^{Prp} cellā^{Abl} erat_{ImpAkt} paulum^A nimis^{Adv} loculi^G lūbricī,^{AdjG}
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] ibi^{Adv} erat_{ImpAkt} bilībris^{AdjN} aula^N sīc^{Adv} propter^{Prp} cadōs,^A
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] ea^N_{Pr} saepe^{Adv} deciēns^{Adv} complēbatur;_{ImpPas} vīdī_{PerAkt} eam^A_{Pr}
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] plēnam^{AdjA} atque^{Kon} inānem^{AdjA} fierī_{InfPas} plēnam^{AdjA} maximē;^{AdvSup}
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] ubi^{Kon} bacchābātur_{ImpPas} aula^N cassābant_{ImpAkt} cadī.^N
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: Abī_{PrälmvAkt} abī_{PrälmvAkt} intrō^{Adv} jam.^{Adv} vōs^N_{Pr} in^{Prp} cellā^{Abl} vīnāriā^{AdjAbl}
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] bacchānal^A facitis._{PräAkt} jam^{Adv} hercle^{ij} ego^N_{Pr} erum^A addūcam_{Fu1Akt} ā^{Prp} forō.^{Abl}
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: Perī_{PerAkt} excruciābit_{Fu1Akt} mē^A_{Pr} erus,^N domum^{Adv} sī^{Kon} vēnerit,_{PerKnjAkt}
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] cum^{Kon} haec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} scībit,_{Fu1Akt} quia^{Kon} sibi^D_{Pr} nōn^{Pt} dīxerim._{PerKnjAkt}
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] fugiam_{Fu1Akt} hercle^{ij} aliquō^{Adv} atque^{Kon} hoc^A_{Pr} in^{Prp} diem^A extollam_{PräAkt} malum.^A
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] nē^{Pt} dīxerītis,_{PerKnjAkt} obsecrō,_{PräAkt} huic,^D_{Pr} vestram^{AdjA} fidem.^A
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} tu^N_{Pr} abīs?_{PräAkt} Missus^N_{PerPas} sum_{PräAkt} aliquō:^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} revēnerō._{Fu2Akt}
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher werde zurückgekehrt sein.
- [864] Quis^N_{Pr} mīsit?_{PerAkt} Philocōmasium.^N Abī_{PrälmvAkt} āctūtum^{Adv} redī._{PrälmvAkt}
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: Quaesō_{PräAkt} tamen^{Adv} tū^N_{Pr} meam^{AdjA} partem,^A īfortūnium^A
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] sī^{Kon} dīvidētūr,_{PräPas} mē^A_{Pr} absente^{Abl}_{PräAkt} accipitō_{Fu1lmvAkt} tamen.^{Adv}
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: Modo^{Adv} intellēxī_{PerAkt} quam^A_{Pr} rem^A mulier^N gesserit;_{PerKnjAkt}
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] quia^{Kon} Sceledrus^N dormit,_{PräAkt} hunc^A_{Pr} subcustodem^A suum^{AdjA}
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] foras^{Adv} ablēgāvit,_{PerAkt} dum^{Kon} ab^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} hūc^{Adv} trānsīret._{ImpKnjAkt} placet._{PräAkt}
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] sed^{Kon} Perilectomenus^N quam^A_{Pr} ei^D_{Pr} mandāvī_{PerAkt} mulierem^A
aber Perilectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] nimis^{Adv} lepidā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} dūcit._{PräAkt} dī^N hercle^{ij} hanç^A_{Pr} rem^A adjuvant._{PräAkt}
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.

- [872] quam^{Adv} dignē^{Adv} örnāta^N_{PerPas} incēdit,_{PräAkt} hau^{Pt} meretrīciē.^{Abl}
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] lepidē^{Adv} hoc^N_{Pr} succēdit,_{PräAkt} sub^{Prp} manūs^{Abl} negōtium.^N
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.
- ## Szene iii.iii
- [874] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Rem^A omnem^{AdjA} tibi,^D_{Pr} Acroteleutium,^V tibique^{DKon}_{Pr} ünā,^{Adv} Milphidippa,^V
Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] domi^N dēmōstrāvī_{PerAkt} in^{Prp} ōrdine.^{Abl} hanc^A_{Pr} fabricam^A fallāciāsque^{AKon}
daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] minus^{Adv} sī^{Kon} tenētis,_{PräAkt} dēnuō^{Adv} volo_{PräAkt} percipiātis_{PräKnjAkt} plānē;^{Adv}
weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] satis^{Adv} sī^{Kon} intellegitis,_{PräAkt} aliud^{AdjN} est_{PräAkt} quod^N_{Pr} potius^{AdvKmp} fābulēmur._{PräKnjPas}
genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher reden wir.
- [878] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Stultitia^N atque^{Kon} īsipientia^N mea^{AdjN} istaec^N_{Pr} sit,_{PräKnjAkt} mī^D_{Pr} patrōne,^V
Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] mē^A_{Pr} īre_{InfAkt} in^{Prp} opus^A aliēnum^{AdjA} aut^{Kon} ibi^{Adv} meam^{AdjA} operam^A pollicitārī_{InfPas}
mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe versprechen,
- [880] sī^{Kon} ea^N_{Pr} in^{Prp} opificīnā^{Abl} nesciam_{PräKnjAkt} aut^{Kon} mala^{AdjN} esse_{InfAkt} aut^{Kon}
wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder
fraudulenta._{AdjN} betrügerische.
- [881] [PERIPECTOMENUS SENEX]: At^{Pt} meliust^{AdjN} commonerier_{InfPas} Meretrīcem^A commonērī,_{InfPas}
aber besser ist <ermahnt zu werden. Dirne ermahnt zu werden,
- [882] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: quam^{Kon} sānē^{Adv} magni^{AdjG} rēferat,_{PräKnjAkt} nīl^N clam^{Adv} est._{PräAkt} quīn^{Pt} egomet^N_{Pr}
als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr ich selbst
ultrō,^{Adv}
freiwillig,
- [883] postquam^{Kon} adbibēre_{PerAkt} aurēs^N meae^{AdjN} tuam^{AdjA} öram^A öratiōnis,^G
nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] tibi^D_{Pr} dīxī,_{PerAkt} mīles^N quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum^A potisset_{PlqKnjAkt} deasciārī._{InfPas}
dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERIPECTOMENUS SENEX]: At^{Pt} nēmō^N_{Pr} sōlus^{AdjN} satis^{Adv} sapit._{PräAkt} nam^{Pt} ego^N_{Pr} multōs^{AdjA} saepe^{Adv} vīdī_{PerAkt}
aber niemand allein genug ist klug denn ich viele oft sah ich
- [886] regiōnem^A fugere_{InfAkt} cōsili^G prius^{Adv} quam^{Kon} repartam^A_{PerPas} habērent._{ImpKnjAkt}
Richtung fliehen des Planes früher als gefunden hätten.
- [887] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Sī^{Kon} quid^N_{Pr} faciendum^N_{GdvFu1Pas} est_{PräAkt} mulieri^D male^{Adv} atque^{Kon} malitiōsē,^{Adv}
wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und boshhaft,
- [888] ea^N_{Pr} sibi^D_{Pr} immortālis^{AdjN} memorias^N meminisse_{InfPerAkt} et^{Kon} sempiterna;^{AdjN}
diese sich unsterblich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und ewig;
- [889] sīn^{Kon} bene^{Adv} quid^N_{Pr} aut^{Kon} fidēlitar^{Adv} faciendumst^N_{GdvFu1Pas} eō^{Adv} dēveniunt._{PräAkt}
wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seiend dazu kommen sie,
- [890] oblīviōsae^{AdjN} extempulō^{Adv} ut^{Kon} fiant,_{PräKnjPas} meminisse_{InfPerAkt} nequeunt._{PräAkt}
vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben vermögen sie nicht.
- [891] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ergō^{Pt} istūc^A_{Pr} metuō,_{PräAkt} cum^{Kon} venit_{PräAkt} vōbīs^D_{Pr} faciendum^A_{GdvFu1Pas} utrumque;^{AdjA}
also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen beides:
- [892] nam^{Pt} id^A_{Pr} prōderit_{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} mīlīti^D male^{Adv} quod^{Kon} faciētis_{Fu1Akt} ambae.^{AdjN}
denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet beide.
- [893] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Dum^{Kon} nescientēs^N_{PräAkt} quod^N_{Pr} bonum^A faciāmus,_{PräKnjAkt} nē^{Pt} formīda._{PräImvAkt}
solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht fürchte.
- [894] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Mala^A mille^{AdjN} merēs._{PräAkt} St!^{ij} Nē^{Pt} pavē,_{PräImvAkt} pejōribus^{AdjAblKmp} convenient._{PräAkt}
Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren passen.

- [896] Ita^{Pt} vōs^A pr̄ dece^t.^{PräAkt} cōsequimīnī.^{PräPas} Cessō^{PräAkt} ego^N pr̄ illīs^D pr̄ obviam^{Adv} īre?^{InfAkt}
so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen zu gehen?
- [897] [PALAESTRIO SERVUS]: venīrē^{InfAkt} salvum^{AdjA} gaudeō^{PräAkt} lepidē^{Adv} hercle^{ij} ūrnātūs^N cēdis.^{PräAkt}
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
- [898] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Bene^{Adv} opportūnēque^{AdvKon} obviam^{Adv} ēs.^{PräAkt} Palaestriō.^V em^{ij} tibi^D pr̄ assunt.^{PräAkt}
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir sind da
- [899] quās^A pr̄ mē^A pr̄ jussistī.^{PerAkt} addūcere^{InfAkt} et^{Kon} quo^{Abl} pr̄ ūrnātū.^{Abl} eu,^{ij} noster^{AdjN}
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo, unser
estō.^{FullmvAkt} sei.
- [900] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriō^D Acroteleutium^N salūtat.^{PräAkt} Quis^N pr̄ hic^N pr̄ amābō^{Pt} est.^{PräAkt}
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
- [901] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: qui^N pr̄ tam^{Adv} prō^{Prp} nōtā^{Abl} nōminat.^{PräAkt} mē?^A pr̄ Hic^N pr̄ noster^{AdjN} architectust.^{PräAkt}
wer so für bekannt nennt mich? dieser unsrer ist Architekt.
- [902] Salvē,^{PrälmvAkt} architecte.^V Salva^{AdjN} sīs.^{PräKnjAkt} sed^{Kon} dīc^{PrälmvAkt} mihi^D pr̄ ecquid^{Pt}
sei gegrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir, ob irgend etwas
hic^N pr̄ tē^A pr̄ dieser dich
- [903] [PALAESTRIO SERVUS]: onerāvit^{PerAkt} praeceptīs?^{Abl} Probē^{Adv} meditātam^A PerPas utramque^{AdjA} dūcō.^{PräAkt}
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
- [904] Audīrē^{InfAkt} cupiō,^{PräAkt} quem^A pr̄ ad^{Prp} modum;^A nē^{Pt} quid^N pr̄ peccētis.^{PräKnjAkt} paveō.^{PräAkt}
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt fürchte ich.
- [905] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Ad^{Prp} tua^{AdjA} praecēpta^A dē^{Prp} meō^{AdjAbl} nihil^N pr̄ hīs^D pr̄ novum^{AdjA} apposīvī.^{PerAkt}
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues habe ich hinzugefügt.
- [906] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} lūdificārī^{InfPas} mīlitem^A tuum^{AdjA} erum^A vīs?^{PräAkt} Ēlocūta^N PerPas ēs.^{PräAkt}
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen bist du.
- [907] Lepidē^{Adv} et^{Kon} sapienter,^{Adv} commodē^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} rēs^N parātast.^{PräAkt}
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.
- [908] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque^{Kon} hujus^G pr̄ uxōrem^A <esse>^{InfAkt} tē^A pr̄ volō^{PräAkt} assimulāre.^{InfAkt} Fīat.^{PräKnjAkt}
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] Quasi^{Kon} mīliti^D pr̄ animum^A adjēcerīs.^{Fu2Akt} simulāre.^{InfAkt} Sīc^{Adv} futūrum^N Fu1Akt est.^{PräAkt}
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend ist.
- [910] Quasique^{Kon} ea^N pr̄ rēs^N per^{Prp} mē^A pr̄ interpretēm^A et^{Kon} tuam^{AdjA} ancillam^A ei^D pr̄
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm
cūrētur.^{PräKnjPas} besorgt werde.
- [911] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Bonus^{AdjN} vātēs^N poterās^{ImpAkt} esse^{InfAkt} nam^{Pt} quae^N pr̄ sunt^{PräAkt} futūra^N Fu1Akt dīcis.^{PräAkt}
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige sagst du.
- [912] [PALAESTRIO SERVUS]: Quasique^{Kon} ānulum^A hunc^A pr̄ ancillula^N tua^{AdjN} abs^{Prp} tē^{Abl} dētulerit.^{Fu2Akt} ad^{Prp} mē,^A pr̄
gleichsam und Ring diesen Sklavchen deine von mir hin gebracht haben wird zu mir,
- [913] quem^A pr̄ ego^N pr̄ mīliti^D pr̄ <porrō>^{Adv} darem^{ImpKnjAkt} tuīs^{AdjAbl} verbīs.^{Abl} Vēra^{AdjN} dīcis.^{PräAkt}
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres sagst du.
- [914] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Quid^N pr̄ istīs^{Abl} pr̄ nunc^{Adv} memorātīs^{Abl} PerPas opus^{PräAkt} quae^N pr̄ commeminēre?^{PerAkt}
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die sie erwähnt haben?
Meliust.^{PräAkt} besser ist.
- [915] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: nam, mī^D pr̄ patrōne,^V hoc^A pr̄ cōgitātō,^{FullmvAkt} ubi^{Kon} probus^{AdjN} est.^{PräAkt} architectus,^N
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist Baumeister,
- [916] bene^{Adv} līneātam^A PerPas sī^{Kon} semel^{Adv} carīnam^A collocāvit.^{PerAkt}
gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] facile^{Adv} esse^{InfAkt} nāvem^A facere,^{InfAkt} ubi^{Kon} fundāta,^N PerPas cōstitūtast.^{PräAkt}
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.

- [918] nunc^{Adv} haec^N_{Pr} carīna^N satis^{Adv} probē^{Adv} fundāta,^N_{PerPas} bene^{Adv} statūtast,^{PräAkt}
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] assunt_{PräAkt} fabrī^N architectici^{AdjN} ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A haud^{Adv} imperīti.^{AdjN}
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
- [920] si^{Kon} nōn^{Pt} nōs^A_{Pr} māteriārius^N remorātur,_{PräPas} quod^N_{Pr} opus^N qui^N_{Pr} det_{PräKnjAkt}
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige gebe
- [921] (nōvī_{PerAkt} indolem^A nostri^{AdjG} ingenī),^G citō^{Adv} erit_{Fu1Akt} parāta^N_{PerPas} nāvis.^N
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: Nempe^{Pt} tū^N_{Pr} nōvistī_{PerAkt} mīlitem^A meum^{AdjA} erum?^A Rogāre_{InfAkt} mīrumst,_{PräAkt}
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: populī^G odium^N quidni^{Pt} nōverim,_{PerKnjAkt} magnidicum,^{AdjA} cincinnātum,^{AdjA}
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] moechum^A unguentātum.^A_{PerPas} Num^{Pt} ille^N_{Pr} tē^A_{Pr} nam^{Pt} nōvit?_{PerAkt} Numquam^{Adv}
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt? niemals
vīdit:_{PerAkt} sah er:
- [925] qui^N_{Pr} nōverit_{PerKnjAkt} mē^A_{Pr} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim?_{PräKnjAkt} Nimis^{Adv} lepidē^{Adv}
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend
fābulāre;_{PrälmvPas} plaudere;
- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: eō^{Adv} pote^{Adv} fuerit_{Fu2Akt} lepidius^{AdvKmp} polīⁱ fierī_{InfPas} Potin^{Pt} ut^{Kon} hominem^A
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: mihi^D_{Pr} dēs,_{PräKnjAkt} quiescās_{PräKnjAkt} cētera?^A nī^{Kon} lūdificāta^N_{PerPas} lepidē^{Adv}
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seiend reizend
- [928] ero,_{Fu1Akt} culpam^A omnem^{AdjA} in^{Prp} mē^A_{Pr} impōnitō._{Fu1lmvAkt} Age_{PrälmvAkt} igitur^{Pt} intrō^{Adv}
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein
abīte,_{PrälmvAkt} geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: īnsistē_{PrälmvAkt} hoc^A_{Pr} negōtium^A sapienter.^{Adv} Alia^{AdjA} cūrā.^{Abl}
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] Age,_{PrälmvAkt} Periplectomene,^V hās^A_{Pr} nūnciam^{Adv} dūc_{PrälmvAkt} intrō;^{Adv} ego^N_{Pr} ad^{Prp} forum^A
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum
illum^A_{Pr} jenes
- [931] conveniam_{Fu1Akt} atque^{Kon} illī^D_{Pr} hunc^A_{Pr} ānulum^A dabō,_{Fu1Akt} atque^{Kon} praedicābō_{Fu1Akt}
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
- [932] ā^{Prp} tua^{AdjAbl} uxōre^{Abl} mihi^D_{Pr} datum^N_{PerPas} esse_{InfAkt} eamque^{AKon} illum^A_{Pr} dēperiē._{InfAkt}
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.
- [933] hanc^A_{Pr} ad^{Prp} nōs,^A_{Pr} cum^{Kon} exemplō^{Adv} ā^{Prp} forō^{Abl} veniēmus,_{Fu1Akt} mittitōte,_{Fu1lmvAkt} sendet ihr,
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
- [934] quasi^{Kon} clanculum^{Adv} ad^{Prp} eum^A_{Pr} missa^N_{PerPas} sit._{PräKnjAkt} Faciēmus._{Fu1Akt} alia^{AdjA} cūrā.^{Abl}
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
- [935] Vōs^N_{Pr} modo^{Adv} cūrāte,_{PrälmvAkt} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} probē^{Adv} jam^{Adv} onerātum^A_{PerPas} hūc^{Adv}
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher
acciēbō._{Fu1Akt} werde herbeirufen.
- [936] [PERILECTOMENUS SENEX]: Bene^{Adv} ambulā_{PrälmvAkt} bene^{Adv} rem^A gerās._{PräKnjAkt} egone^{NPt}_{Pr} hoc^A_{Pr} si^{Kon}
gut geh, gut die Sache führst. ich ? dies wenn
efficiam_{PräKnjAkt} plānē,^{Adv} bewirke klar,
- [937] ut^{Kon} concubīnam^A mīlitis^G meus^{AdjN} hospes^N habeat_{PräKnjAkt} hodiē^{Adv}
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] atque^{Kon} hinc^{Adv} Athēnās^A āvehat,_{PräKnjAkt} si^{Kon} hodiē^{Adv} hunc^A_{Pr} dolum^A dolāmus,_{PräAkt}
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,

- [939] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} mittam_{PräKnjAkt} mūneris!^G Datne^{Pt}_{PrÄkt} ab^{Prp}_{Pr} sē^{Abl}_{Pr} mulier^N
was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst die Frau
operam?^A Mühe?
- [941] Lepidissume^{AdvSup} et^{Kon} compissimē.^{AdvSup} Cōnfidō_{PräAkt} cōnfutūrum.^A
sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
- [942] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: ubi^{Adv} facta^N_{PerPas} erit_{Fu1Akt} collātiō^N nostrārum^{AdjG} malitiārum,^G
sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,
- [943] hau^{Pt} vereor_{PräPas} nē^{Kon} nōs^N_{Pr} subdolā^{AdjAbl} perfidia^{Abl} pervincāmur._{PräKnjPas}
nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit werden überwunden.
- [944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Abeāmus_{PräKnjAkt} ergō^{Pt} intrō,^{Adv} haec^A_{Pr} uti^{Kon} meditēmur_{PräKnjPas} cōgitātē,^{Adv}
gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
- [945] ut^{Kon} accūrātē^{Adv} et^{Kon} commodē^{Adv} hoc^A_{Pr} quod^N_{Pr} agendumst^N_{GdvFu1Pas}
damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist
exsequāmūr,_{PräKnjPas} führen wir aus,
- [946] nē^{Kon} quid,^N_{Pr} ubi^{Adv} mīles^N vēnerit,_{Fu2Akt} titubētur._{PräKnjPas} Tū^N_{Pr}
damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du
morāre._{PrälmvPas} warte.

Akt 4

- [947] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Volup^{AdjN}_{PräAkt} est,_{PräAkt} quod^N_{Pr} agās,_{PräKnjAkt} si^{Kon} id^N_{Pr} prōcēdit_{PräAkt} lepidē^{Adv} atque^{Kon} ex;_{Prp}
angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend und auch gemäß sententiā;_{Abl}
der Meinung;
- [948] nam^{Pt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ad^{Prp} Seleucum^A rēgem^A mīsī_{PerAkt} parasītūm^A meum,^{AdjA}
denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
- [949] ut^{Kon} latrōnēs^A quōs^A_{Pr} condūxī_{PerAkt} hinc^{Adv} ad^{Prp} Seleucum^A dūceret,_{ImpKnjAkt}
damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
- [950] qui^N_{Pr} ejus^G_{Pr} rēgnūm^A tūtārentur,_{ImpKnjPas} mihi^D_{Pr} dum^{Kon} fieret_{ImpKnjAkt} ötium^N
die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
- [951] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} rem^A cūrā_{PrälmvAkt} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} Seleuci,^G quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr}
warum nicht du deine Sache sorge eher als des Seleukos, die dir
- [952] condiciō^N nova^{AdjN} et^{Kon} lūculenta^{AdjN} fertur_{PräPas} per^{Prp} mē^A_{Pr} interpretem.^A
Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
- [953] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Immó^{Pt} omnis^{AdjA} rēs^A posteriōrēs^{AdjAKmp} pōnō_{PräAkt} atque^{Kon} operam^A dō_{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe dir.
- [954] loquere;_{PrälmvPas} aurīs^A meās^{AdjA} profectō^{Adv} dēdō_{PräAkt} in^{Prp} diciōnem^A tuam.^{AdjA}
sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
- [955] [PALAESTRIO SERVUS]: Circumspicedum,_{PrälmvAkt} nē^{Kon} quis^N_{Pr} nostrō^{AdjD} hīc^{Adv} auceps^N sermōnī^D siet._{PräKnjAkt}
sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch sei.
- [956] nam^{Pt} hoc^A_{Pr} negōtī^G clandestīnō^{Adv} ut^{Kon} agerem_{ImpKnjAkt} mandātumst^N_{PerPas} mihi.^D_{Pr}
denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
- [957] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nēmō^N_{Pr} adest._{PräAkt} Hunc^A_{Pr} arrabōnem^A amōris^G prīnum^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} accipe._{PrälmvAkt}
niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir nimm an.
- [958] Quid^N_{Pr} hic?^N_{Pr} unde^{Adv} est?_{PräAkt} Ā^{Prp} lūculentā^{AdjAbl} ac^{Kon} fēstīvā^{AdjAbl} fēminā^{Abl}
was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
- [959] [PALAESTRIO SERVUS]: quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} amat_{PräAkt} tuamque^{AdjAKon} expetessit_{PräAkt} pulchram^{AdjA} pulchritūdinem,^A
die dich liebt deine und begeht heftig schöne Schönheit;
- [960] ejus^G_{Pr} nunc^{Adv} mī^D_{Pr} ānulum^A ad^{Prp} tē^A_{Pr} ancilla^N porrō^{Adv} ut^{Kon} dēferrem_{ImpKnjAkt} dedit._{PerAkt}
ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich gab.

- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ea?^N_{Pr} ingenuan^{AdjA} an^{Kon} festūca^{Abl} facta^N_{PerPas} ē^{Prp} servā^{Abl} liberast?^{AdjN}
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: Vāh,^{ij} egone^{NPT}_{Pr} ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} ab^{Prp} libertinā^{AdjAbl} esse^{InfAkt} audērem^{ImpKnjAkt}
ach, ich ? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich
internūtius,^N
Zwischen bote,
- [963] qui^N_{Pr} ingenuis^{AdjD} satis^{Adv} respōnsāre^{InfAkt} nequeās^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} cupiunt^{PräAkt} tu?^G
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehrten deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nūptan^{AdjNPt} est^{PräAkt} an^{Kon} vidua?^N Et^{Kon} nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua.^N Quō^{Adv} pactō^{Abl} potis^{AdjN}
verheiratet ? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise möglich
- [966] nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua^N esse^{InfAkt} eadem?^N_{Pr} Quia^{Kon} adulēscēns^{AdjN} nūptast^{AdjN} cum^{Prp}
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet mit
sene.^{Abl}
altem Mann.
- [967] Eugae.^{ij} Lepidā^{AdjAbl} et^{Kon} liberālī^{AdjAbl} fōrmāst.^N Cave_{PrälmvAkt} mendācium.^A
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: Ad^{Prp} tuam^{AdjA} fōrmam^A illa^N_{Pr} ūna^{AdjN} dignast.^{AdjN} Hercle^{ij} pulchram^{AdjA} praedicās^{PräAkt}
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: sed^{Kon} quis^N_{Pr} east?^{PräAkt} Senis^G hujus^G_{Pr} uxor^N Periplectomeni^G ē^{Prp} proximō;^{AdjAbl}
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: ea^N_{Pr} dēmoritur^{PräPas} tē^A_{Pr} atque^{Kon} ab^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} cupit^{PräAkt} abīre:^{InfAkt} ūdit^{PräAkt} senem.^A
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst den Alten.
- [971] nunc^{Adv} tē^A_{Pr} ūrare^{InfAkt} atque^{Kon} obsecrāre^{InfAkt} jussit,^{PerAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} cōpiam^A
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] sibi^D_{Pr} potestātemque^{AKon} faciās.^{PräKnjAkt} Cupiō^{PräAkt} hercle^{ij} equidem,^{Pt} si^{Kon} illa^N_{Pr} volt.^{PräAkt}
sich Befugnis und macheſt. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene will.
- [973] Quae^N_{Pr} cupid?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} illā^{Abl}_{Pr} faciēmus^{FulAkt} concubīnā,^{Abl} quae^N_{Pr} domīst?^{PräAkt}
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die zu Hause ist?
- [974] Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} jube_{PrälmvAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abīre^{InfAkt} quō^{Adv} libet:^{PräAkt} sīcut^{Kon}
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: so wie
soror^N
Schwester
- [975] ejus^G_{Pr} hūc^{Adv} gemina^N vēnit^{PerAkt} Ephesum^A et^{Kon} māter,^N accersuntque^{Kon}_{PräAkt}
deren hierher Zwillings schwester kam nach Ephesos und Mutter, rufen und
eam.^A_{Pr} sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eho^{ij} tū,^N_{Pr} advēnit^{PerAkt} Ephesum^A māter^N ejus?^G_{Pr} Ājunt^{PräAkt} quī^N_{Pr} sciunt.^{PräAkt}
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.
- [977] Hercle^{ij} occāsiōnem^A lepidam,^{AdjA} ut^{Kon} mulierem^A exclūdam^{FulAkt} forās.^{Adv}
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: Immō^{Pt} vīn^{Pt}_{PräAkt} tu^N_{Pr} lepide^{Adv} facere?^{InfAkt} Loquere_{PrälmvPas} et^{Kon} cōsilium^A cedo.^{PrälmvAkt}
vielmehr willst du ? du reizend machen? sprich und Plan her damit.
- [979] Vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} āctūtum^{Adv} āmovēre,^{InfAkt} ā^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abeat^{PräKnjAkt} per^{Prp}
willst du ? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe durch
grātiām?^A
Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō._{PräAkt} Tum^{Adv} tē^A_{Pr} hoc^A_{Pr} facere_{InfAkt} oportet._{PräAkt} tibi^D_{Pr} dīvitiārum^G
ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer
affatimst:_{Adv}_{PräAkt} genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: jube_{PrälmvAkt} sibi^D_{Pr} aurum^A atque^{Kon} örnāmenta,^A quae^A_{Pr} illī^D_{Pr} instruxtī_{PerAkt} mulierī,^D
heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet der Frau,
- [982] dōnō^{Abl} habēre^{InfAkt} <abīre>^{InfAkt} auferre_{InfAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quō^{Adv} lubeat^{PräKnjAkt} sibī.^D_{Pr}
als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebe ihr selbst.

- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Placet_{PräAkt} ut_{Kon} dīcis; _{PräAkt} sed_{Kon} ne_{Pt} istanc_{Pr}^A āmittam_{PräKnjAkt} et_{Kon} haec_{Pr}^N gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und diese mütet_{PräKnjAkt} fidem_A^A wechsle die Treue
- [984] vide_{PrälmvAkt} modō_{Adv} Vāh^{ij} delicatus_{AdjN} _{PräAkt} quae_{Pr}^N tē_{Pr}^A tamquam_{Kon} oculōs_A^A sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen amet._{PräKnjAkt} liebe.
- [985] Venus^N mē_{Pr}^A amat._{PräAkt} St^{ij} tacē_{PrälmvAkt} aperiuntur_{PräPas} fores,^N concēde_{PrälmvAkt} hūc_{Adv} mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück hierher clanculum.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: haec_{Pr}^N celox^N illūst,_G _{PrPräAkt} quae_{Pr}^N hinc_{Adv} ēgreditur,_{PräPas} internūntia,^N diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quae_{Pr}^N haec_{Pr}^N celox?_N Ancillula^N illūst,_G _{Pr} quae_{Pr}^N hinc_{Adv} ēgreditur_{PräPas} forās._{Adv} wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: quae_{Pr}^N ānulum^A istunc_{Pr}^A attulit_{PerAkt} quem_{Pr}^A tibi^D _{Pr} dedī._{PerAkt} Edepol^{ij} haec_{Pr}^N quidem_{Pt} die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: bellulast._{AdjN} _{PräAkt} Pithēcium^N haec_{Pr}^N est_{PräAkt} prae_{Prp} illā_{Pr}^{Abl} et_{Kon} spinturnīcium.^N niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: viden_{Pt} tū_{Pr}^N illam_{Pr}^A oculis_{Abl} vēnātūram_{Fu1Akt} facere_{InfAkt} atque_{Kon} aucupium^A siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und Vogel fang auribus?_{Abl} mit den Ohren?

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam_{Adv} est_{PräAkt} ante_{Prp} aedīs^A circus^N ubi_{Kon} sunt_{PräAkt} lūdī^N faciendī_G _{GdvFu1Pas} mihi.^D _{Pr} schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend mir.
- [992] dissimulābō,_{Fu1Akt} hōs_{Pr}^A quasi_{Kon} nōn_{Pt} videam_{PräKnjAkt} neque_{Kon} esse_{InfAkt} hīc_{Adv} etiamdum_{Adv} ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier noch sciam._{PräKnjAkt} ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tace_{PrälmvAkt} subauscultēmus_{PräKnjAkt} ecquid_{Pt} dē_{Prp} mē_{Pr}^{Abl} fīat_{PräKnjAkt} mentiō.^N schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Numquis_{Pt} hic_{Adv} prope_{Adv} adest_{PräAkt} qui_{Pr}^N rem^A aliēnam_{AdjA} potius_{Adv} cūret_{PräKnjAkt} etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher sorge quam_{Kon} suam_{AdjA}, als seine eigene,
- [995] qui_{Pr}^N aucupet_{PräKnjAkt} mē_{Pr}^A quid_{Pr}^N agam_{PräKnjAkt} qui_{Pr}^N dē_{Prp} vesperi_{Abl} vīvat_{PräKnjAkt} der lauere mir was ich tue, der von dem Abend lebe suō?_{AdjAbl} aus Eigenem?
- [996] eōs_{Pr}^A nunc_{Adv} hominēs^A metuō_{PräAkt} mihi.^D _{Pr} nē_{Kon} obsint_{PräKnjAkt} nēve_{Kon} opstent_{PräKnjAkt} jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht entgegen stehen uspiam,_{Adv} irgendwo,
- [997] domo_{Abl} si_{Kon} bītant,_{PräKnjAkt} dum_{Kon} hūc_{Adv} transbītat_{PräKnjAkt} quae_{Pr}^N hujus_{Pr}^G cupiēns_N _{PräAkt} von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses begehrend corporīst,_G _{PräAkt} des Körpers ist,
- [998] quae_{Pr}^N amat_{PräAkt} hunc_{Pr}^A hominem^A nimium_{Adv} lepidum_{AdjA} et_{Kon} nimia_{AdjAbl} pulchritūdine,_{Abl} die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer Schönheit,
- [999] mīlitēm^A Pyrgopolynīcem.^A Satin_{Pt} haec_{Pr}^N quoque_{Adv} mē_{Pr}^A dēperit?_{PräAkt} den Soldaten Pyrgopolynices. genug ? diese auch nach mir verzehrt sich?

- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: meam^{AdjA} laudat^{PräAkt} speciem.^A edepol^{ij} hujus^G_{Pr} sermō^N hau^{Pt} cinerem^A quaeritat.^{PräAkt}
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Quia^{Kon} enim^{Pt} loquitur^{PräPas} lautē^{Adv} et^{Kon} minime^{AdvSup} sordidē.^{Adv}
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs schmutzig.
- [1002] Quidquid^N_{Pr} istaec^N_{Pr} dē^{Ppr} tē^{Abl}_{Pr} loquitur^{PräPas} nihil^N_{Pr} attrectat^{PräAkt} sordidi.^{AdjG}
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tum^{Adv} autem^{Pt} illa^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} est^{PräAkt} nimium^{Adv} lepida^{AdjN} nimisque^{AdvKon} nitida^{AdjN}
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus glänzend fēmina.^N
Frau.
- [1004] hercle^{ij} vērō^{Pt} jam^{Adv} allubēscit^{PräAkt} prīmulum,^{Adv} Palaestriō.^V
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: Priusne^{AdvPt} quam^{Kon} illam^A_{Pr} oculīs^{Abl} tu^N_{Pr} Videōn^{Pt}_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} crēdō^{PräAkt} tibi?^D_{Pr}
zuvor ? als jene mit den Augen du sehe ich ? das was ich glaube dir?
- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tum^{Adv} haec^N_{Pr} celocula^N autem^{Pt} illā^{Abl} absente^{Abl}_{PräAkt} subigit^{PräAkt} mē^A_{Pr} ut^{Kon}
dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass amem.^{PräKnjAkt} Hercle^{ij} hanc^A_{Pr} quidem^{Pt}
ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: nīl^N_{Pr} tū^N_{Pr} amāssis;^{PerKnjAkt} mi^D_{Pr} haec^N_{Pr} dēspōnsast:^{PerAkt} tibi^D_{Pr} si^{Kon} illa^N_{Pr} hodiē^{Adv}
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene heute nūperserit,^{Fu2Akt} geheiratet haben wird,
- [1008] ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} continuō^{Adv} uxōrem^A dūcam.^{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} ergō^{Pt} hanc^A_{Pr} dubitās^{PräAkt}
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst colloqui?^{InfPas}
zu sprechen?
- [1009] Sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} ergō.^{Pt} Pedisequus^N tibi^D_{Pr} sum.^{PräAkt} Utinam,^{Pt} cujus^G_{Pr}
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch, deren grātiā^{Abl}
um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: foras^{Adv} sum^{PräAkt} ēgressa,^N_{PerPas} conveniundi^G_{Ger} mihi^D_{Pr} potestās^N
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit
ēvenat.^{PräAkt} tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: Erit,^{Fu1Akt} et^{Kon} tibi^D_{Pr} exoptātum^N_{PerPas} optinget,^{PräAkt} bonum^{AdjA} habe^{PrälmvAkt} animum,^A nē^{Kon}
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe Mut, nicht formidā;^{PrälmvAkt} fürchte;
- [1012] homo^N quīdamst^N_{PrPräAkt} qui^N_{Pr} scit,^{PräAkt} quod^N_{Pr} quaeris^{PräAkt} ubi^{Adv} sit.^{PräKnjAkt} Quem^A_{Pr}
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei. wen
ego^N_{Pr} hīc^{Adv} audīvi?^{PerAkt}
ich hier gehört habe?
- [1013] Sōcium^A tuōrum^{AdjG} conciliōrum^G et^{Kon} participem^A cōnsiliōrum.^G
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tum^{Adv} pol^{ij} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} cēlō^{PräAkt} hau^{Pt} cēlō.^{PräAkt} Immo^{Pt} et^{Kon}
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und cēlās^{PräAkt} et^{Kon} nōn^{Pt} cēlās.^{PräAkt}
du verheimlichst und nicht verheimlichst.
- [1015] Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Infidōs^{AdjA} cēlās:^{PräAkt} ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} tibi^D_{Pr} firmē^{Adv} fidus.^{AdjN}
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest treu.
- [1016] Cedo^{PrälmvAkt} signum,^A sī^{Kon} hārunc^G_{Pr} Bacchārum^G ēs.^{PräAkt} Amat^{PräAkt} mulier^N quaedam^N_{Pr}
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau gewisse quendam.^A_{Pr}
einen Gewissen.

- [1017] Pol^{ij} istūc^A_{Pr} quidem^{Pt} multae.^{AdjN} At^{Kon} nōn^{Pt} multae^{AdjN} dē^{Prp} digitō^{Abl} dōnum^A
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk
mittunt.^{PräAkt} senden.
- [1018] Enim^{Pt} cognōvī^{PerAkt} nunc,^{Adv} fēcistī^{PerAkt} modo^{Adv} mi^D_{Pr} ex^{Prp} prōclīvō^{AdjAbl} plānum.^{AdjA}
nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle eben.
- [1019] sed^{Pt} hic^{Adv} numquis^N_{Pr} adest?^{PräAkt} Vel^{Kon} adest^{PräAkt} vel^{Kon} nōn.^{Pt} Cedo^{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} mihi^D_{Pr}
aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her dich mir
sōlæ^{AdjD} sōlum.^{Adv} allein nur.
- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: Brevin^{Adv} an^{Kon} longinquō^{AdjD} sermōnī?^D Tribus^{AdjAbl} verbīs.^{Abl} Jam^{Adv} ad^{Prp} tē^A_{Pr} redeō.^{PräAkt}
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ego?^N_{Pr} hīc^{Adv} astābō^{Fu1Akt} tantisper^{Adv} cum^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factis^{Abl}
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und Taten
frūstrā?^{Adv} vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: Patere^{PrälmvPas} atque^{Kon} āstā,^{PrälmvAkt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} dō^{PräAkt} operam.^A
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe.
Properādum,^N_{GdvFu1Pas} standō^{Abl}_{Ger} excrucior.^{PräPas}
es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] Pedetemptim^{Adv} (tū^N_{Pr} haec^A_{Pr} scīs)^{PräAkt} tractāre^{InfAkt} solēs^{PräAkt} hāsce^A_{Pr} hujus^G_{Pr} modi^G
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art Weise
mercis.^A Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age^{PrälmvAkt} age^{PrälmvAkt} ut^{Kon} tibi^D_{Pr} maxume^{AdvSup} concinnumst.^{PräAkt} Nūllumst^{PräAkt}
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist. nichts ist
hōc^{Abl}_{Pr} stolidius^{AdjKmpN} saxum.^N
als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: redeō^{PräAkt} ad^{Prp} tē.^A_{Pr} quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} voluisti?^{PerAkt} Quō^{Adv} pactō^{Abl} hoc^A_{Pr} Ilium^A
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies Ilium
appellī^{InfPas}
genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: velis,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} ferrem^{ImpKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} cōnsilium.^A Quasi^{Kon} hunc^A_{Pr} dēpereat^{PräKnjAkt}
du wollest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen sie verzehre sich
Teneō^{PräAkt} istūc.^A_{Pr}
ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: collaudātō^{PrälmvAkt} fōrmam^A et^{Kon} faciem^A et^{Kon} virtūtēs^A commemorātō.^{PrälmvAkt}
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A habeō^{PräAkt} omnem^{AdjA} aciem,^A tibi^D_{Pr} uti^{Kon} dūdum^{Adv} jam^{Adv}
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon
dēmōnstrāvī.^{PerAkt}
zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} cētera^{AdjA} cūrā^{PrälmvAkt} et^{Kon} contemplā^{PrälmvAkt} et^{Kon} dē^{Prp} meīs^{AdjAbl} vēnātor^V verbīs.^{Abl}
du das Übrige sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Aliquam^{AdjA} mihi^D_{Pr} partem^A hodiē^{Adv} operaē^G dēs^{PräKnjAkt} dēnique,^{Adv} tandem^{Adv} ades,^{PräAkt}
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich bist da,
remelīgō^{PräAkt}
ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: Assum,^{PräAkt} impera,^{PrälmvAkt} si^{Kon} quid^A_{Pr} vīs.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} illaec^N_{Pr} nārrat^{PräAkt} tibi?^D_{Pr}
ich bin da, befiehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt dir?
Lāmentārī^{InfPas}
zu lamentieren
- [1032] ait^{PräAkt} illam,^A_{Pr} miseram^{AdjA} cruciārī^{InfPas} et^{Kon} lacrimantem^A_{PräAkt} sē^A_{Pr} afflīctārē^{InfAkt}
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich zu zermartern,

- [1033] quia^{Kon} tīs^{Abl}_{Pr} egeat,_{PräKnjAkt} quia^{Kon} tē^{Abl}_{Pr} careat,_{PräKnjAkt} ob^{Prt} eam^A_{Pr} rem^A hūc^{Adv} ad^{Prt}
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache hierher zu
tē^A_{Pr} missast.^N_{PerPas}
dir ist gesandt.
- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jubē_{PrälmvAkt} adīre._{InfAkt} At^{Pt} scīn^{Pt}_{PräAkt} quid^A_{Pr} tū^N_{Pr} faciās?_{PräKnjAkt} facitō_{PrälmvAkt}
heiße hinzu gehen. aber weiß du ? was du machst sollst? mache du
fastīdī^G plēnum,^{AdjA}
des Überdrusses voll,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: quasi^{Kon} nōn^{Pt} libeat;_{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} inclāmātō,^{Abl}_{PerPas} quia^{Kon} sīc^{Adv} tē^A_{Pr} vulgō^{Abl}
als ob nicht es gefalle; mich aus gerufen, weil so dich im Volk
vulgem._{PräKnjAkt}
verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Meminī_{PerAkt} et^{Kon} p̄aeceptīs^{Abl} pārēbō._{Fu1Akt} Vocon^{Pt}_{PräAkt} ergō^{Pt} hanc^A_{Pr} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr}
ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich ? also diese die dich
quaerit?_{PräAkt}
sucht?
- [1037] Adeat,_{PräKnjAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} volt._{PräAkt} Si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs,_{PräAkt} adi,_{PrälmvAkt} mulier.^V Pulcher,^V
sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau. Pulcher,
salvē._{PrälmvAkt}
sei gegrüßt.
- [1038] Meum^{AdjA} cognōmentum^A commemorat_{PräAkt} di^N tibi^D_{Pr} dent_{PräKnjAkt} quaecumque^A_{Pr}
meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben was auch immer
optēs._{PräKnjAkt}
du wünschest.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tēcum^{AblPrt}_{Pr} aetātem^A exigere_{InfAkt} ut^{Kon} liceat_{PräKnjAkt} Nimium^{Adv} optās._{PräAkt} Nōn^{Pt} mē^A_{Pr}
mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht mich
dīcō,_{PräAkt}
sage ich,
- [1040] sed^{Kon} eram^A meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} dēmoritur._{PräPas} Aliae multae^{AdjN} Aliae^{AdjN} idem^N_{Pr}
sondern Herrin meine, die dich begehrt heftig. andere viele andere dasselbe
istūc^A_{Pr} cupiunt_{PräAkt}
das da begehren
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quibus^D_{Pr} cōpia^N nōn^{Pt} est._{PräAkt} Ēcastōr^{ij} hau^{Pt} mīrum,^{AdjN} si^{Kon} tē^A_{Pr} habes_{PräAkt}
denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst
cārum,^{AdjA}
lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: hominem^A tam^{Adv} pulchrum^{AdjA} et^{Kon} p̄aeclārum^{AdjA} virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon}
Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und
factīs._{Abl}
an Taten.
- [1043] deus^N dignior^{AdjKmpN} fuit_{PerAkt} quisquam^N_{Pr} homo^N qui^N_{Pr} esset?_{ImpKnjAkt} Nōn^{Pt} hercle^{ij}
ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht bei Herkules
hūmānust_{PräAkt} ergō^{Pt}
ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} vulturiō^{Abl} plūs^{Adv} hūmānī^{AdjG} crēdō_{PräAkt} est._{PräAkt} Magnum^{AdjA} mē^A_{Pr} faciam_{PräKnjAkt}
denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nunc^{Adv} cum^{Kon} illaec^N_{Pr} mē^A_{Pr} sīc^{Adv} collaudat._{PräAkt} Viden^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} ignāvum,^{AdjA} ut^{Kon}
jetzt als jene da mich so lobt. siehst du ? du feigen, wie
sēsē^A_{Pr} īnfert?_{PräAkt}
sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: quīn^{Pt} tū^N_{Pr} huic^D_{Pr} respondē,_{PrälmvAkt} haec^N_{Pr} illaec^N_{Pr} est_{PräAkt} ab^{Prt} illā^{Abl}_{Pr} quam^A_{Pr}
warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener die
dūdum^{Adv} <dīxī>_{PerAkt}
eben <sagte ich>.

- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qua^{Adv} ab^{Prp} illārum?^G Pr nam^{Pt} ita^{Adv} mē^A Pr occurſant^{PräAkt} multae:^{AdjN} meminisse^{InfPerAkt}
 welche von jenen? denn so mir begegnen viele: mich zu erinnern
 hau^{Pt} possum.^{PräAkt}
 nicht kann ich.
- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ab^{Prp} illā^{Abl} Pr quae^N Pr digitōs^A dēspoliat^{PräAkt} suōs^{AdjA} et^{Kon} tuōs^{AdjA} digitōs^A decorat.^{PräAkt}
 von jener die Finger entblößt ihre eigenen und deine Finger schmückt.
- [1049] nam^{Pt} hunc^A Pr ānulum^A ab^{Prp} tui^G Pr cupienti^D PräAkt huic^D Pr dētuli,^{PerAkt} hic^N Pr <ad^{Prp} tē^A Pr
 denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu dir>
 porrō.^{Adv} weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} tibi^D Pr vīs,^{PräAkt} mulier?^V memorā.^{PrälmvAkt} Ut^{Kon} quae^N Pr tē^A Pr cupit,^{PräAkt}
 was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich begehrst,
 eam^A Pr nē^{Pt} spernās,^{PräKnjAkt} sie nicht verschmähest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N Pr per^{Prp} tuam^{AdjA} nunc^{Adv} vītam^A vīvit:^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} necne^{Pt} sit^{PräKnjAkt} spēs^N in^{Prp}
 die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie, Hoffnung in
 tē^{Abl} ūnō^{AdjAbl} est.^{PräAkt} dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} volt?^{PräAkt} Tē^A Pr compellāre^{InfAkt} et^{Kon} complectī^{InfPas} et^{Kon} contrectāre,^{InfAkt}
 was jetzt will sie? dich an reden und um armen und an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam^{Pt} nisi^{Kon} tū^N Pr illī^D Pr fers^{PräAkt} suppetiās,^A jam^{Adv} illa^N Pr animum^A dēspondēbit.^{Fu1Akt}
 denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut wird aufgeben.
- [1054] age,^{PrälmvAkt} mī^D Pr Achillēs,^V fiat^{PräKnjPas} quo^N Pr tē^A Pr örō,^{PräAkt} servā^{PrälmvAkt} illam^A Pr
 auf geht mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre jene
 pulchram^{AdjA} pulchrē,^{Adv} schöne schön,
- [1055] exprōme^{PrälmvAkt} benignum^{AdjA} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr ingenium,^A mi^{AdjV} urbicare,^V occīsor^V
 bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter
 rēgum.^G der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu^{ij} hercle^{ij} odiōsās^{AdjA} rēs.^A quotiēns^{Adv} hoc^A Pr tibi,^D Pr verberō,^V ego^N Pr interdīxī,^{PerAkt}
 ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich habe untersagt,
- [1057] meam^{AdjA} nē^{Pt} sīc^{Adv} vulgō^{Adv} pollicitēre^{PrälmvPas} operam?^A Audīn^{Pt} PrāAkt tū^N Pr mulier?^V
 meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du? du, Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī^{PerAkt} hoc^A Pr tibi^D Pr dūdum,^{Adv} et^{Kon} nunc^{Adv} dīcō:^{PräAkt} nisi^{Kon} huic^D Pr verri^D affertur^{PräPas}
 sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber wird gebracht
 mercēs,^N Lohn,
- [1059] nōn^{Pt} hic^N Pr suo^{AdjAbl} sēminiō^{Abl} quemquam^A Pr porclēnam^A impertītūrust.^{Fu1Akt}
 nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur^{Fu1Pas} quantum^N Pr ipsu^N Pr pretī^G poscet.^{Fu1Akt} Talentum^N Philippī^G huic^D Pr opus^N
 wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem Bedarf
 auri^G est;^{PräAkt}
 an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus^{Adv} ab^{Prp} nēmine^{Abl} Pr accipiēt.^{Fu1Akt} Eu^{ij} ēcastor^{ij} nimis^{Adv} vīlest^{PräAkt} tandem.^{Adv}
 weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig endlich.
- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōn^{Pt} mihi^D Pr avāritia^N umquam^{Adv} innātast:^{PerPas} satis^{Adv} habeō^{PräAkt} dīvitiārum,^G
 nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich an Reichtümern,
- [1064] plūs^{Adv} mi^D Pr auri^G mīlle^{AdjN} est^{PräAkt} modiōrum^G Philippī.^G Praeter^{Prp} thēnsaurōs.^A
 mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: tum^{Adv} argenti^G montēs,^A nōn^{Pt} massās^A habet,^{PräAkt} Aetina^N nōn^{Pt} aequē^{Adv} altast.^{PräAkt}
 dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Eu^{ij} ēcastō^{ij} hominem^A perjūrum.^{AdjA} Ut^{Adv} lūdō?^{PräAkt} Quid^N Pr ego?^N Pr ut^{Adv} sublectō?^{PräAkt}
 ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie lese ich heraus?

- [1067] sed^{Kon} amābō,_{Fu1Akt} mitte_{PrälmvAkt} mēd^A_{Pr} āctūtum.^{Adv} Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} huic^D_{Pr} respondēs_{PrAkt}
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem antwortest
aliquid,^A_{Pr} etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: aut^{Kon} factūrum^A_{Fu1Akt} aut^{Kon} nōn^{Pt} factūrum?^A_{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} illam^A_{Pr} miseram^{AdjA} animi^G
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche an Geist
excruciās,_{PrAkt} peinigt du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N_{Pr} numquam^{Adv} male^{Adv} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} meritast?_{PerPas} Jubē_{PrälmvAkt} eampse^A_{Pr}
die niemals schlecht um dich hat verdient? befehl dieselbe
exire_{InfAkt} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr}
hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: dīc_{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} omnia^A_{Pr} quae^N_{Pr} vult_{PrAkt} factūrum.^A_{Fu1Akt} Facis_{PrAkt} nunc^{Adv} ut^{Kon} tē^A_{Pr}
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt so wie dich
facere_{InfAkt} aequum,^{AdjN}
zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: cum,^{Kon} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} volt,_{PrAkt} eandem^A_{Pr} tū^N_{Pr} vīs,_{PrAkt} Nōn^{Pt} īnsulsum^{AdjN} huic^D_{Pr}
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem
ingenium.^N Geist.
- [1072] cumque^{Kon} mē^A_{Pr} ḍrātrīcem^A hau^{Pt} sprēvistī_{PerAkt} sīstīque^{Kon}_{PerAkt} exōrāre_{InfAkt} ex^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr}
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus dir.
- [1073] quid^N_{Pr} est?_{PrAkt} ut^{Adv} lūdō?_{PrAkt} Nequeō_{PrAkt} hercle^{ij} equidem^{Pt} rīsū^{Abl} moderārier:_{InfPas}
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen mich mässigen:
<hahahae>
<hahahae>
- [1074] ob^{Prp} eam^A_{Pr} causam^A hūc^{Adv} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} avertī._{PerAkt} Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N_{Pr} scīs,_{PrAkt}
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du weißt,
mulier,^V Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quantum^N_{Pr} ego^N_{Pr} honōrem^A nunc^{Adv} illī^D_{Pr} habeō._{PrAkt} Sciō,_{PrAkt} et^{Kon} istūc^A_{Pr} illī^D_{Pr}
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da ihm
dīcam._{Fu1Akt} werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: Contrā^{Adv} aurō^{Abl} alii^N_{Pr} hanc^A_{Pr} vēndere_{InfAkt} potuīt_{PerAkt} operam.^A Pol^{ij} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da dir
crēdō._{PrAkt} glaube ich.
- [1077] Meri^{AdjN} bellātōrēs^N gignuntur,_{PräPas} quās^A_{Pr} hic^N_{Pr} praegnātī^{AdjAbl} fēcit,_{PerAkt}
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,
- [1078] et^{Kon} puerī^N annōs^A octingentōs^{AdjA} vīvunt._{PrAkt} Vae^{ij} tibi,^D_{Pr} nūgātor.^V
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quīn^{Pt} mīlle^{AdjA} annōrum^G perpetuō^{Adv} vīvunt,_{PräAkt} ab^{Prp} saeclō^{Abl} ad^{Prp} saeclum.^A
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō^{Adv} minus^{Adv} dīxī_{PerAkt} nē^{Pt} haec^N_{Pr} cēnsēret_{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} adversum^{Prp} sē^A_{Pr}
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie
mentīrī._{InfPas} zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Perī,_{PerAkt} quot^N_{Pr} hic^N_{Pr} ipse^N_{Pr} annōs^A vīvet,_{Fu1Akt} cujus^G_{Pr} filii^N tam^{Adv} diū^{Adv}
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange
vīvunt?_{PrAkt} leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Postriduō^{Adv} nātus^N_{PerPas} sum_{PräAkt} ego,^N_{Pr} mulier,^V quam^{Kon} Juppiter^N ex^{Prp} Ope^{Abl}
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus Ops
nātust._{PerPas} ist geboren.

- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: *Si^{Kon} hic^N_{Pr} prīdiē^{Adv} nātus^N_{PerPas} foret_{ImpKnjAkt} quam^{Kon} ille^N_{Pr} est,_{PräAkt} hic^N_{Pr} habēret_{ImpKnjAkt}*
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte
rēgnūm^A in^{Prp} caelō.
Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Jam^{Adv} jam^{Adv} sat^{Adv} amābō,_{Fu1Akt} est,_{PräAkt} sinite_{PrälmvAkt} abeam,_{PräKnjAkt} si^{Kon} possum,_{PräAkt}*
schon schon genug, bitte, ist. lässt ich weggehe, wenn ich kann,
vīva^{AdjN} ā^{Prp} vōbīs._{Pr}
lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quīn^{Pt} ergō^{Pt} abis,_{PräAkt} quandō^{Kon} respōnumst?_{PerPas} ībō_{Fu1Akt} atque^{Kon} illam^A_{Pr}*
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene
hūc^{Adv} addūcam,_{Fu1Akt}
hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *propter^{Prp} <quam>^A_{Pr} opera^N est,_{PräAkt} mihi.^D_{Pr} numquid^{Pt} vīs?_{PräAkt} Nē^{Pt} magis^{AdvKmp}*
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr
sim_{PräKnjAkt} pulcher^{AdjN} quam^{Kon} sum,_{PräAkt}
sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *ita^{Adv} mē^A_{Pr} mea^{AdjN} fōrma^N habet_{PräAkt} sollicitum.^{AdjA} Quid^N_{Pr} hic^N_{Pr} nunc^{Adv} stās?_{PräAkt}*
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du?
quīn^{Pt} abis?_{PräAkt} Abeō._{PräAkt}
warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: *Atque^{Kon} adeō^{Adv} audīn,_{Pt} dīcito_{PrälmvAkt} doctē^{Adv} et^{Kon} cordātē^{Adv} ut^{Kon} cōr^N ei^D_{Pr}*
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr
saliat_{PräKnjAkt} springe möge
- [1089] *Philocōmasiō^D dīc,_{PrälmvAkt} si^{Kon} est,_{PräAkt} istīc,^{Adv} domum^{Adv} ut^{Kon} trānseat:_{PräKnjAkt} hunc^A_{Pr}*
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen
hīc^{Adv} esse._{InfAkt}
hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Hīc^{Adv} cum^{Prp} mea^{AdjAbl} era^{Abl} est,_{PräAkt} hinc^{Adv} clam^{Adv} nostrūm^G_{Pr} hunc^A_{Pr} sermōnem^A*
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch
sublēgērunt._{PerAkt}
haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: *Lepide^{Adv} factumst:_{PerPas} jam^{Adv} ex^{Prp} sermōne^{Abl} hōc^{Abl}_{Pr} gubernābunt_{Fu1Akt} doctius^{AdvKmp}*
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger
porrō._{Adv}
weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Remorārē,_{PrälmvPas} abeō._{PräAkt} Neque^{Kon} tē^A_{Pr} remoror_{PräPas} neque^{Kon} tangō_{PräAkt} neque^{Kon}*
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht
tē^A_{Pr} taceō._{PräAkt}
dich schweige ich.
- [1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Jube_{PrälmvAkt} mātūrārē_{InfAkt} illam^A_{Pr} exīrē_{InfAkt} hūc.^{Adv} jam^{Adv} istīc^{Adv} reī^D_{Pr}*
heiße zu beschleunigen jene hinauszugehen hier. schon dort bei dir der Sache
praevertēmur._{Fu1Pas}
werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

- [1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mī^D_{Pr} ēs_{PräAkt} auctor^N ut^{Kon} faciam,_{PräKnjAkt} Palaestriō,^V*
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,
- [1095] *dē^{Prp} concubīnā?^{Abl} nam^{Pt} nūllō^{AdjAbl} pactō^{Abl} potest_{PräAkt}*
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann
- [1096] *prius^{Adv} haec^A_{Pr} in^{Prp} aedīs^A recipī_{InfPas} quam^{Kon} illam^A_{Pr} āmīserim._{PerKnjAkt}*
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene ich verloren habe.
- [1097] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} cōsultās_{PräAkt} quid^N_{Pr} agās?_{PräKnjAkt} dīxī_{PerAkt} equidem^{Pt} tibi^D_{Pr}*
was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir

- [1098] quō^{Adv} id^A_{Pr} pactō^{Abl} fierī_{InfPas} possit_{PräKnjAkt} clēmentissimē.^{AdvSup}
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden können sehr mild.
- [1099] aurum^A atque^{Kon} vestem^A muliebrem^{AdjA} omnem^{AdjA} habeat_{PräKnjAkt} sibi,^D
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,
- [1100] quae^A_{Pr} illi^D_{Pr} īstrūxitī:_{PerAkt} sūmat,_{PräKnjAkt} habeat,_{PräKnjAkt} auferat;_{PräKnjAkt}
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;
- [1101] dīcāsque^{Kon}_{PräKnjAkt} tempus^N maxumē^{AdvSup} esse,_{InfAkt} ut^{Kon} eat_{PräKnjAkt} domum:^A
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:
- [1102] sorōrem^A geminam^{AdjA} adesse_{InfAkt} et^{Kon} mātrem^A dīcitō,_{PrälmvAkt}
Schwester zwilings gleich anwesend sein und Mutter sage du,
- [1103] quibus^{Abl}_{Pr} concomitāta^N_{PerPas} rēctē^{Adv} dēveniat_{PräKnjAkt} domum.^A
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.
- [1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qui^{Adv} tū^N_{Pr} scīs_{PräAkt} eās^A_{Pr} adesse?_{InfAkt} Quia^{Kon} oculīs^{Abl} meīs^{AdjAbl}
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen
- [1105] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdī_{PerAkt} hīc^{Adv} sorōrem^A esse_{InfAkt} ejus.^G_{Pr} Convēnitne^{Pt}_{PerAkt} eam?^A_{Pr}
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen ? sie?
- [1106] Convēnit._{PerAkt} Ecquid^{Pt} fortis^{AdjN} vīsast?^N_{PerPasPräAkt} Omnia^{AdjN}
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles
- [1107] vīs^N optinēre._{InfAkt} Ubi^{Adv} mātrem^A esse_{InfAkt} ajēbat_{ImpAkt} soror?^N
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?
- [1108] Cubāre_{InfAkt} in^{Prp} nāvī^{Abl} lippam^{AdjA} atque^{Kon} oculīs^{Abl} turgidīs^{AdjAbl}
liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwollenen
- [1109] nauclērus^N dīxit,_{PerAkt} qui^N_{Pr} illās^A_{Pr} advēxit,_{PerAkt} mihī.^D
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.
- [1110] is^N_{Pr} ad^{Prp} hōs^A_{Pr} nauclērus^N hospitiō^{Abl} dēvertitur._{PräPas}
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.
- [1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} is?^N_{Pr} ecquid^{Pt} fortis?^{AdjN} Abi_{PrälmvAkt} sīs_{PräKnjAkt} hinc,^{Adv} nam^{Pt} tū^N_{Pr} quidem^{Pt}
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du doch
- [1112] [PALAESTRIO SERVUS]: ad^{Prp} equās^A fuistī_{PerAkt} scītus^{AdjN} admissārius,^N
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,
- [1113] qui^N_{Pr} cōnsectāre_{PrälmvAkt} quā^{Adv} marīs^A quā^{Adv} fēminās.^A
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.
- [1114] hoc^A_{Pr} age_{PrälmvAkt} nunc^{Adv} Istūc^A_{Pr} quod^N_{Pr} dās_{PräAkt} cōnsilium^A mihi,^D
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,
- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tē^A_{Pr} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} verba^A facere_{InfAkt} dē^{Prp} istā^{Abl}_{Pr} rē^{Abl} volō;_{PräAkt}
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] nam^{Pt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} sānē^{Adv} congruu^s_{AdjN} sermō^N_{Pr} tibi.^D
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: Qui^{Adv} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tūte^N_{Pr} adeās,_{PräKnjAkt} tuam^{AdjA} rem^A tūte^N_{Pr} agās?_{PräKnjAkt}
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst betreibest mögest?
- [1118] dīcās_{PräKnjAkt} uxōrem^A tibi^D_{Pr} necessum^{AdjN} dūcere;_{InfAkt}
sagest Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] cognātōs^A persuādēre,_{InfAkt} amīcōs^A cōgere._{InfAkt}
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itan^{Pt} tū^N_{Pr} cēnsēs?_{PräAkt} Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} ni^{Kon} ita^{Adv} cēnseam?_{PräKnjAkt}
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] ībō_{Fu1Akt} igitur^{Pt} intrō^{Adv} tū^N_{Pr} hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs^A interim^{Adv}
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] speculāre,_{PrälmvPas} ut,_{Kon} ubi_{Kon} illaec^N_{Pr} prōdeat,_{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} prōvocēs._{PräKnjAkt}
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} modo^{Adv} istūc^A_{Pr} cūrā_{PrälmvAkt} quod^N_{Pr} agis._{PräAkt} Cūrātūm^N_{PerPas} id^N_{Pr} quidemst._{Pt}_{PräAkt}
du nur dieses sorge was du tust. besorgt dies doch ist.

- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quīn^{Pt} sī^{Kon} voluntāte^{Abl} nōlet,^{Fu1Akt} vī^{Abl} extrūdam^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: Istū^A Pr cave^{PrälmvAkt} faxīs;^{PräKnjAkt} quīn^{Pt} potius^{AdvKmp} per^{Prp} grātiā^A
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] bonam^{AdjA} abeat^{PräKnjAkt} abs^{Prp} tē.^{Abl} Pr atque^{Kon} illaec^N Pr quae^N Pr dīxī^{PerAkt} datō^{,PrälmvAkt}
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich gib du,
- [1127] aurum,^A örnāmenta^A quae^A Pr illī^D Pr īstrūxitī^{PerAkt} ferat.^{PräKnjAkt}
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō^{PräAkt} hercle.^{ij} Crēdō^{PräAkt} tē^A Pr facile^{Adv} impetrāssere.^{InfPerAkt}
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} abī^{PrälmvAkt} intrō.^{Adv} nōlī^{PrälmvAkt} stāre.^{InfAkt} Tibi^D Pr sum^{PräAkt} oboediēns.^N PräAkt
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seiend.
- [1130] Numquid^{Pt} vidētur^{PräPas} dēmūtāre^{InfAkt} <aliō^{AdjAbl} atque^{Kon} utī^{Kon}
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} vōbīs^D Pr dūdum^{Adv} hunc^A Pr moechum^A mīlitem?^A
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] nunc^{Adv} ad^{Prp} mē^A Pr ut^{Kon} veniat^{PräKnjAkt} ūsust^{PräAkt} Acroteleutium^N aut^{Kon}
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] ancillula^N ejus^G Pr aut^{Kon} Pleusiclēs.^N prō^{Prp} Juppiter,^A
Sklävchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] satine^{Pt} ut^{Kon} Commoditās^N usquequaque^{Adv} mē^A Pr adjuvat?^{PräAkt}
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] nam^{Pt} quōs^A Pr vidēre^{InfAkt} exoptābam^{ImpAkt} mē^A Pr maximē,^{AdvSup}
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] ūnā^{Adv} exeuntīs^A Pr video^{PräAkt} hinc^{Adv} ē^{Prp} proximō.^{AdjAbl}
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Sequimini^{,PrälmvPas} simul^{Adv} circumspicite,^{PrälmvAkt} nē^{Kon} quis^N Pr assit^{PräKnjAkt}
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei
arbiter.^N Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nēminem^A Pr pol^{ij} video^{PräAkt} nisi^{Kon} hunc^A Pr quem^A Pr volumus^{PräAkt} conventum.^A Et^{Kon}
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen getroffen. und
ego^N Pr vōs.^A Pr ich euch.
- [1139] Quid^N Pr agis,^{PräAkt} noster^{AdjV} architecte?^V Egone^{NPt} Pr architectus?^N vāh.^{ij} Quid^N Pr est?^{PräAkt}
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was ist?
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: Quia^{Kon} enim^{Pt} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} dignus^{AdjN} p̄ae^{Prp} tē,^{Abl} pr̄ pālum^A ut^{Kon} figam^{PräKnjAkt} in^{Prp}
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage in parietem.^A
die Wand.
- [1141] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Heia^{ij} vērō.^{Pt} Nimis^{Adv} facētē^{Adv} nimisque^{AdvKon} fācundē^{Adv} malast.^{PräAkt}
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} lepidē^{Adv} dēruncināvit^{PerAkt} mīlitem.^A At^{Pt} etiam^{Adv} parum.^{Adv}
wie reizend abgehobelt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] Bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs;^{PräAkt} negōtium^A omne^{AdjA} jam^{Adv} succēdit^{PräAkt} sub^{Prp} manūs.^A
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] vōs^N Pr modo^{Adv} porrō,^{Adv} ut^{Kon} occēpistis,^{PerAkt} date^{PrälmvAkt} operam^A adjūtābilem.^{AdjA}
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gebt Aufmerksamkeit hilfreiche.
- [1145] nam^{Pt} ipse^N Pr mīles^N concubīnam^A intrō^{Adv} abiit^{PerAkt} ūrātum^A Spn suam,^{AdjA}
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,

- [1146] ab^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abeat_{PräKnjAkt} cum^{Prp} sorōre^{Abl} et^{Kon} mātre^{Abl} Athēnās.^A Eu,^{ij} probē.^{Adv}
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo, gut.
- [1147] Quīn^{Pt} etiam^{Adv} aurum^A atque^{Kon} ḍornāmenta,^A quae^N_{Pr} ipse^N_{Pr} īstrūxit,_{PerAkt} mulieri^D
ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] omnia^{AdjA} dat_{PräAkt} dōnō,^{Abl} ā^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abeat:_{PräKnjAkt} ita^{Adv} ego^N_{Pr} cōnsilium^A
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich Plan
dedī._{PerAkt}
gegeben habe.
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Facile^{Adv} istūc^A_{Pr} quidemst,_{PräAkt} si^{Kon} et^{Kon} illa^N_{Pr} vult_{PräAkt} et^{Kon} ille^N_{Pr} autem^{Pt} cupit._{PräAkt}
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber begeht.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs,_{PräAkt} cum^{Kon} ex^{Prp} alto^{AdjAbl} puteō^{Abl} sūrsum^{Adv} ad^{Prp} sumnum^{AdjA}
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten
ēscenderīs,_{PerKnjAkt} hinaufgestiegen bist,
- [1151] maximum^{AdjN} perīclum^N inde^{Adv} esse_{InfAkt} ab^{Prp} summō^{AdjAbl} nē^{Kon} rursum^{Adv} cadās?_{PräKnjAkt}
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder fällist?
- [1152] nunc^{Adv} haec^N_{Pr} rēs^N apud^{Prp} sumnum^{AdjA} puteum^A geritur:_{PräPas} si^{Kon} praesēnserit_{PerKnjAkt}
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn vorausgeahnt hat
- [1153] mīlēs,^N nihil^N_{Pr} efferrī_{InfPas} poterit_{Fu1Akt} hūjus:^G nunc^{Adv} cum^{Kon} maximē^{AdvSup}
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade am meisten
- [1154] opust_{PräAkt} dolīs:^{Abl} domī^N esse_{InfAkt} ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A video^{PräAkt} silvāi^G satis,^{Adv}
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] mulierēs^N trēs,^{AdjN} quārtus^{AdjN} tūte^N_{Pr} ēs,_{PräAkt} quīntus^{AdjN} ego,^N_{Pr} sextus^{AdjN} senex;^N
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] quod^{Kon} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} fallāciārum^G sex^{AdjN} situmst,_{PerPas} certō^{Adv} sciō_{PräAkt}
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] oppidum^N quodvīs^N_{Pr} vidētūr_{PräPas} posse_{InfAkt} expugnārī_{InfPas} dolīs.^{Abl}
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] date_{PrälmvAkt} modo^{Adv} operam.^A Id^A_{Pr} nōs^N_{Pr} ad^{Prp} tē,^A_{Pr} si^{Kon} quid^N_{Pr} vellēs,_{ImpKnjAkt}
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest,
vēnimus._{PerAkt} kamen wir.
- [1159] Lepide^{Adv} facitis._{PräAkt} nunc^{Adv} hanc^A_{Pr} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} imperō_{PräAkt} prōvinciam.^A
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Impetrābis,_{Fu1Akt} imperātor,^V quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} poterō,_{Fu1Akt} quod^N_{Pr} volēs._{Fu1Akt}
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: Mīlitem^A lepidē,^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} et^{Kon} lautē^{Adv} lūdificārier_{InfPas}
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] volo._{PräAkt} Voluptātem^A mēcastor^{ij} mī^D_{Pr} imperās._{PräAkt} Scīn^{Pt}_{PräAkt} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum?^A
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befiehlt. weiß du ? welche zu Weise?
- [1163] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} ut^{Kon} assimulem_{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} amōre^{Abl} istīus^G_{Pr} differri._{InfPas}
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden.
Tenēs._{PräAkt}
verstehst du.
- [1164] Quasique^{Kon} istīus^G_{Pr} causā^{Abl} amōris^G ex^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} mātrīmōniō^{Abl}
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] abierim,_{PerKnjAkt} cupiēns^N_{PräAkt} istīus^G_{Pr} nūptiārum.^G Omne^{AdjA} ōrdine.^{Abl}
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} modo^{Adv} ūnum^{AdjA} hoc:^A_{Pr} hāsce^A_{Pr} esse_{InfAkt} aedīs^A dīcās_{PräKnjAkt} dōtālīs^{AdjA}
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest aus der Mitgift
tuās,^{AdjA} deine,
- [1167] hinc^{Adv} senem^A aps^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abiisse,_{InfPerAkt} postquam^{Kon} fēcerīs_{PerKnjAkt} dīvertīum:^A
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht hast Trennung:

- [1168] nē^{Kon} ille^N_{Pr} mox^{Adv} vereātur_{PräKnjPas} introīre_{InfAkt} in^{Prp} aliēnam^{AdjA} domum.^A
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Bene^{Adv} monēs_{PräAkt} Sed^{Pt} ubi^{Kon} ille^N_{Pr} exierit_{Fu2Akt} intus,^{Adv} istinc^{Adv} tē^A_{Pr}
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her dich
procul^{Adv} fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: ita^{Adv} volō_{PräAkt} assimulāre,_{InfAkt} prae^{Prp} illius^G_{Pr} fōrmā^{Abl} quasi^{Kon} spērnās_{PräKnjAkt}
so will ich vortäuschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob verachtet
tuam^{AdjA} deine
- [1171] quasique^{Kon} ejus^G_{Pr} opulentitātem^A revereāris,_{PräKnjPas} et^{Kon} simul^{Adv}
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich
- [1172] fōrmām,^A amoenitātem^A illius,^G_{Pr} faciem,^A pulchritūdinem^A
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudātō_{PrälmvAkt} satin^{Pt} praeceptumst?_{PräAkt} Teneō_{PräAkt} satinest,^{Pt} si^{Kon} tibi^D_{Pr}
lobe gründlich. genug ? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist ?, wenn dir
- [1174] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: meum^{AdjA} opus^A ita^{Adv} dabō_{Fu1Akt} expolitūm,^A_{PerPas} ut^{Kon} improbārē_{InfAkt} nōn^{Pt}
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht
queās?_{PräKnjAkt} kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: Sat^{Adv} habeō_{PräAkt} nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} vicissim^{Adv} quae^N_{Pr} imperābō_{Fu1Akt} ea^A_{Pr} discitō_{PrälmvAkt}
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese lerne du.
- [1176] cum^{Kon} exemplō^{Adv} hoc^N_{Pr} erit_{Fu1Akt} factum,^N_{PerPas} ubi^{Kon} intrō^{Adv} haec^N_{Pr} abierit,_{Fu2Akt}
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese weggegangen sein wird,
ibi^{Adv} tū^N_{Pr} īlico^{Adv} dort du gleich
- [1177] facitō_{PrälmvAkt} uti^{Kon} veniās_{PräKnjAkt} örnātū^{Abl} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} nauclēricō;^{AdjAbl}
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam^A habeās_{PräKnjAkt} ferrūgineam,^{AdjA} et^{Kon} scutulam^A ob^{Prp} oculōs^A lāneam,^{AdjA}
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollen,
- [1179] palliolum^A habeās_{PräKnjAkt} ferrūgineum^{AdjA} (nam^{Pt} is^N_{Pr} colos^N thalassicust),_{PräAkt}
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id^N_{Pr} cōnexum^N_{PerPas} in^{Prp} umerō^{Abl} laevō,^{AdjAbl} ēfāfillātō^{Abl}_{PerPas} bracchiō,^{Abl}
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praeċīctūs^N_{PerPas} aliquī:^{AdjN} assimulātō_{PrälmvAkt} quasi^{Kon} gubernātor^N siēs;_{PräKnjAkt}
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A_{Pr} senem^A omnia^{AdjN} haec^N_{Pr} sunt,_{PräAkt} nam^{Pt} is^N_{Pr} piscātōrēs^A
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der Fischer
habet._{PräAkt} hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid?^N_{Pr} ubi^{Adv} erō_{Fu1Akt} exōrnātus^N_{PerPas} quīn^{Pt} tū^N_{Pr} dīcis_{PräAkt} quid^N_{Pr} factūrus^N_{Fu1Akt}
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was tun werde
sim?_{PräKnjAkt} sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: Hūc^{Adv} venītō_{Fu1lmvAkt} et^{Kon} mātris^G verbīs^{Abl} Philocōmasium^A arcessitō_{Fu1lmvAkt}
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut^{Kon} si^{Kon} itūra^N_{Fu1Akt} sīt_{PräKnjAkt} Athēnās,^A eat_{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp}_{Pr} ad^{Prp} portum^A
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu dem Hafen
citō,^{Adv} schnell,
- [1187] atque^{Kon} ut^{Kon} jubeat_{PräKnjAkt} ferrī_{InfPas} in^{Prp} nāvīm^A si^{Kon} quid^N_{Pr} impōnī_{InfPas}
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas aufgelegt zu werden
velit._{PräKnjAkt} wolle.

- [1188] nisi^{Kon} eat,_{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} solütūrum^A_{Fu1Akt} esse_{InfAkt} nāvīm:^A ventum^A operam^A
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind Mühe Aufmerksamkeit
dare._{InfAkt} geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis^{Adv} placet_{PräAkt} pictūra.^N perge,_{PrälmvAkt} Ille^N_{Pr} extemplō^{Adv} illam^A_{Pr} hortābitur_{Fu1Pas}
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene wird ermuntern
- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} eat,_{PräKnjAkt} ut^{Kon} properet,_{PräKnjAkt} nē^{Pt} mātri^D mora^N sit_{PräKnjAkt} Multimodīs^{Adv}
damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei auf vielerlei Weise
sapis._{PräAkt}
verstehst du.
- [1191] Ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} dīcam,_{Fu1Akt} ut^{Kon} mē^A_{Pr} adjütōrem,^A qui^N_{Pr} onus^A feram_{PräKnjAkt} ad^{Prp} portum,^A
ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu dem Hafen,
roget._{PräKnjAkt} er bitte.
- [1192] ille^N_{Pr} jubēbit_{Fu1Akt} mē^A_{Pr} īre_{InfAkt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} ad^{Prp} portum.^A ego^N_{Pr} adeō,_{PräAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr}
jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben, damit du
sciās,_{PräKnjAkt} wissest,
- [1193] prōrsum^{Adv} Athēnās^A prōtinam^{Adv} abībō_{Fu1Akt} tēcum._{AblPrp} Atque^{Kon} ubi^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}
geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin
vēnerīs,_{PerKnjAkt} gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: trīduum^A servīre_{InfAkt} numquam^{Adv} tē,^A_{Pr} quīn^{Kon} līber^{AdjN} sīs,_{PräKnjAkt} sinam._{Fu1Akt}
drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi_{PrälmvAkt} citō^{Adv} atque^{Kon} ḍrnā_{PrälmvAkt} tē.^A_{Pr} Numquid^{Pt} aliud?^{AdjN} Haec^N_{Pr} ut^{Kon}
geh weg schnell und auch rüste dich. etwas andere? dieses damit
meminerīs._{PerKnjAkt} erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Abeō._{PräAkt} Et^{Kon} vōs^N_{Pr} abīte_{PrälmvAkt} hinc^{Adv} intrō^{Adv} āctūtum;^{Adv} nam^{Pt} illum^A_{Pr} hūc^{Adv}
ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen hierher
sat^{Adv} sciō_{PräAkt}
genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: jam^{Adv} exitūrum^A_{Fu1Akt} esse_{InfAkt} intus.^{Adv} Celebre^{AdjN} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} imperium^N
schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl
tuumst._{PräAkt}
ist dein.
- [1198] Agite_{PrälmvAkt} abscēdite_{PrälmvAkt} ergō.^{Pt} ecce^{ij} autem^{Pt} commodum^{Adv} aperītur_{PräPas} foris.^N
auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet die Tür.
- [1199] hilarus^{AdjN} exit:_{PräAkt} impetrāvit._{PerAkt} inhiat_{PräAkt} quod^N_{Pr} nusquam^{Adv} est_{PräAkt} miser._{AdjN}
fröhlich geht hinaus: hat erlangt. startt was nirgends ist der Arme.

Szene Iv.v

- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quod^A_{Pr} volūī_{PerAkt} ut^{Kon} volūī_{PerAkt} impetrāvī_{PerAkt} per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon} grātiām^A
was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und Gunst,
- [1201] ā^{Prp} Philocōmasiō._{Abl} Quid^N_{Pr} tam^{Adv} intus^{Adv} fuisse_{InfPerAkt} tē^A_{Pr} dīcam_{Fu1Akt} diū?^{Adv}
von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen lange?
- [1202] Numquam^{Adv} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} tam^{Adv} sēnsī_{PerAkt} amārī_{InfPas} quam^{Kon} nunc^{Adv} ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr}
niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von jener
muliere._{Abl}
Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Ut^{Kon} multa^{AdjA} verba^A fēcī,_{PerAkt} ut^{Kon} lenta^{AdjN} māteriēs^N fuit._{PerAkt}
was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff war.
- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: vērum^{Kon} postrēmō^{Adv} impetrāvī_{PerAkt} ut^{Kon} volūī_{PerAkt} dōnāvī_{PerAkt} dedī_{PerAkt}
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich

[1205]	quae ^A _{Pr} voluit, _{PerAkt} quae ^A _{Pr} postulāvit; _{PerAkt} <tē ^A _{Pr} quoque ^{Pt} <eī ^D _{Pr} dōnō ^{Abl} dedī. _{PerAkt}	was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk gab ich.
[1206] [PALAESTRIO SERVUS]:	Etiam ^{Adv} mē? ^A _{Pr} quō ^{Adv} modo ^{Abl} ego ^N _{Pr} vīvam _{PräKnjAkt} sine ^{Prp} tē? ^A _{Pr} Age, _{PrälmvAkt}	auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich? auf geht,
	animō ^{Abl} bonō ^{AdjAbl} ēs, _{PräAkt}	im Sinn guten bist,
[1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	īdem ^{AdjN} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} līberābō. _{Fu1Akt} nam ^{Pt} sī ^{Kon} possem _{ImpKnjAkt} ūllō ^{AdjAbl} modo ^{Abl}	derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege
[1208]	impetrāre _{InfAkt} ut ^{Kon} abīret, _{ImpKnjAkt} nē ^{Pt} tē ^A _{Pr} abdūcerēt, _{ImpKnjAkt} operam ^A	zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte, Mühe Aufmerksamkeit
	dedī; _{PerAkt}	gab ich;
[1209]	vērum ^{Kon} oppressit. _{PerAkt} Deōs ^A spērābō _{Fu1Akt} tēque. _{AKon} pr̄ postrēmō ^{Adv} tamen ^{Adv}	aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
[1210] [PALAESTRIO SERVUS]:	etsi ^{Kon} istūc ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} acerbumst, _{PräAkt} quia ^{Kon} erō ^D tē ^A _{Pr} carendum ^N _{GdvFu1Pas} est _{PräAkt}	auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren ist
	optimō, _{AdjD}	dem besten,
[1211]	saltem ^{Adv} id ^N _{Pr} volup ^{AdjN} est, _{PräAkt} cum ^{Kon} ex ^{Prp} virtūte ^{Abl} förmāt ^G ēvēnit _{PerAkt} tibi ^D _{Pr}	wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen dir
[1212]	meā ^{AdjAbl} opera ^{Abl} super ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} vīcīnā, _{AdjAbl} quam ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} conciliō _{PräAkt} tibi. ^D _{Pr}	durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kupple dir.
[1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quid ^N _{Pr} opust _{PräAkt} verbīs? ^{Abl} lībertātem ^A tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} et ^{Kon} dīvītiās ^A dabō, _{Fu1Akt}	was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
[1214]	si ^{Kon} impetrās. _{PräAkt} Reddam _{Fu1Akt} impetrātūm. ^A _{PerPas} At ^{Kon} gestiō. _{PräAkt} At ^{Kon} modice ^{Adv}	wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber maßvoll
	decet: _{PräAkt}	ziemt:
[1215] [PALAESTRIO SERVUS]:	moderāre _{PrälmvPas} animō, ^{Abl} nē ^{Kon} sīs _{PräKnjAkt} cupidus. _{AdjN} sed ^{Kon} eccam ^{ij} ipsam, _{AdjA}	mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da selbst,
	ēgreditur _{PräPas} forās, _{Adv}	tritt hinaus hinaus.

Szene Iv.vi

[1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	Era ^V eccum ^{ij} praestō ^{Adv} mīlitem. ^A Ubi ^{Adv} est? _{PräAkt} Ad ^{Prp} laevam. ^A Videō. _{PräAkt}	Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
[1217]	Aspicitō _{PrälmvAkt} līmīs ^{Adv} nē ^{Pt} ille ^N _{Pr} nōs ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} sentiat _{PräKnjAkt} vidēre. _{InfAkt}	blicke schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
[1218] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	Videō. _{PräAkt} edepol ^{ij} nunc ^{Adv} nōs ^N _{Pr} tempus ^N est _{PräAkt} malās ^{AdjA} pejōrēs ^{AdjKmpA} fierī. _{InfPas}	ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere zu werden.
[1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	Tuumst _{PräAkt} prīcipium. ^N Obsecrō, _{PräAkt} tūte ^N _{Pr} ipsum ^{AdjA} convēnistī? _{PerAkt}	dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?
[1220] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	nē ^{Pt} parce _{PrälmvAkt} vōcem, ^A ut ^{Kon} audiat. _{PräKnjAkt} Cum ^{Prp} ipsō ^{AdjAbl} pol ^{ij} sum _{PräAkt}	nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux bin
	locūta, ^N _{PerPas}	gesprochen,
[1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	placidē ^{Adv} ipsae ^{AdjN} dum ^{Kon} libitum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} mihi, ^D _{Pr} ötiōse, ^{Adv} meō ^{AdjAbl} arbitrātū ^{Abl}	ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem Ermessen
[1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Audīn ^{Pt} quae ^N _{Pr} loquitur? _{PräPas} Audiō. _{PräAkt} quam ^{Adv} laeta ^{AdjN} est, _{PräAkt} quia ^{Kon} tēd ^A _{Pr}	hörst du ? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist, weil dich
	adiit. _{PerAkt}	hat aufgesucht.
[1223] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	Ō, ^{ij} fortūnāta ^{AdjN} mulier ^N ēs. _{PräAkt} Ut ^{Adv} amārī _{InfPas} videor. _{PräPas} Dignus _{PräAkt}	o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.

- [1224] *Permīrum^{AdjN} ēcastor^{ij} praedicās, _{PräAkt} tē^A_{Pr} adiisse_{InfPerAkt} atque^{Kon}*
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse:_{InfPerAkt} heraus gebeten zu haben;
- [1225] *per^{Prp} epistulam^A aut^{Kon} per^{Prp} nūntium,^A quasi^{Kon} rēgem,^A adīrī_{InfPas} eum^A_{Pr}*
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden ihn
ajunt._{PräAkt} sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Namque^{Kon} edepol^{ij} vix^{Adv} fuit_{PerAkt} cōpia^N adeundi^G_{Ger} atque^{Kon} impetrandi^G_{Ger}*
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: *Ut^{Kon} tū^N_{Pr} inclitus^{AdjN}_{PräAkt} apud^{Prp} mulierēs.^A Patiar,_{PräKnjAkt} quando^{Kon} ita^{Adv} Venus^N*
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so Venus
volt._{PräAkt} will.
- [1228] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Venerī^D pol^{ij} habeō_{PräAkt} grātiam,^A eandemque^{AKon}_{Pr} et^{Kon} ōrō_{PräAkt} et^{Kon}*
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und
quaesō,_{PräAkt} ersuche ich,
- [1229] *ut^{Kon} ejus^G_{Pr} mihi^D_{Pr} sit_{PräKnjAkt} cōpia^N quem^A_{Pr} amo_{PräAkt} quemque^{AKon}_{Pr}*
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und
expetessō_{PräAkt} erstrebe ich
- [1230] *benignusque^{AdjNKon} ergā^{Prp} mē^A_{Pr} siet,_{PräKnjAkt} quod^A_{Pr} cupiam_{PräKnjAkt} nē^{Pt}*
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht
gravētur._{PräKnjPas} zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Spērō_{PräAkt} ita^{Adv} futūrum,^N_{Fu1Akt} quamquam^{Kon} eum^A_{Pr} multae^{AdjN} sibi^D_{Pr} expetessunt:_{PräAkt}*
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich begehrn dringend:
- [1232] *ille^N_{Pr} illās^A_{Pr} spernit_{PräAkt} sēgregat_{PräAkt} ab^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} omnīs,^{AdjA} extrā^{Prp} tē^A_{Pr} ūnam.^{AdjA}*
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich eine.
- [1233] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Ergō^{Pt} iste^N_{Pr} metus^N mē^A_{Pr} mācerat,_{PräAkt} quod^{Kon} ille^N_{Pr} fastīdiōsust,^{AdjN}_{PräAkt}*
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] *ne^{Pt} oculi^N ejus^G_{Pr} sententiam^A mütent,_{PräKnjAkt} ubi^{Kon} vīderit_{PerKnjAkt} mē^A_{Pr}*
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird mich,
- [1235] *atque^{Kon} ejus^G_{Pr} ēlegantia^N meam^{AdjA} exemplō^{Adv} speciem^A spernat._{PräKnjAkt}*
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.
- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Nōn^{Pt} faciet,_{Fu1Akt} modo^{Adv} bonum^{AdjA} animum^A habē._{PrälmvAkt} Ut^{Kon} ipsa^N_{Pr} sē^A_{Pr}*
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich
contemnit._{PräAkt} verachtet.
- [1237] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Metuō,_{PräAkt} nē^{Pt} praedicatiō^N tua^{AdjN} nunc^{Adv} meam^{AdjA} fōrmam^A*
ich fürchte, damit nicht Lob Rühmung deine jetzt meine Schönheit Gestalt
exsuperet._{PräKnjAkt} übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Istūc^A_{Pr} cūrāvī,_{PerAkt} ut^{Kon} opīniōne^{Abl} illīus^G_{Pr} pulchrior^{AdjNKmp} sīs._{PräKnjAkt}*
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Sī^{Kon} pol^{ij} mē^A_{Pr} nōlet_{Fu1Akt} dūcere_{InfAkt} uxōrem,^A genua^A amplectar_{PräKnjPas}*
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] *atque^{Kon} obsecrābō;_{Fu1Akt} alio^{AdjAbl} modō,^{Abl} sī^{Kon} nōn^{Pt} quībō_{Fu1Akt} impetrāre,_{InfAkt}*
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können erlangen,
- [1241] *cōncīscam_{Fu1Akt} lētūm:^A vīvere_{InfAkt} sine^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} scio_{PräAkt} mē^A_{Pr} nōn^{Pt} posse._{InfAkt}*
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Prohibendam^A_{GdvFu1Pas} mortem^A mulieri^D videō._{PräAkt} adībōn?^{Pt}_{Fu1Akt} Minimē;^{Adv}*
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;

- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} vīlem^{AdjA} fēceris,_{PerKnjAkt} sī^{Kon} tē^A_{Pr} ultrō^{Adv} largiēre:_{PrälmvPas}
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] sine_{PrälmvAkt} ultrō^{Adv} veniat;_{PräKnjAkt} quaerit,_{PräKnjAkt} dēsideret,_{PräKnjAkt} exspectet_{PräKnjAkt}
lass von selbst komme er; er suche, er verlange, er erwarte
- [1245] sine:_{prälmvAkt} perdere_{InfAkt} istam^A_{Pr} glōriam^A vīs,_{PräAkt} quam^A_{Pr} habēs?_{PräAkt} cave_{PrälmvAkt}
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast? hütē dich
Sīs_{PräKnjAkt} faxīs._{PerKnjAkt} ja du mögest tun.
- [1246] nam^{Pt} nūlli^{AdjD} mortāli^{AdjD} sciō_{PräAkt} obtigisse_{InfPerAkt} hoc,^A_{Pr} nisi^{Kon} duōbus,^{AdjD}
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] tibi^D_{Pr} et^{Kon} Phaōni^D Lesbiō,^{AdjD} tam^{Adv} mulier^N se^A_{Pr} ut^{Kon} amāret._{ImpKnjAkt}
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Eō_{PräAkt} intrō,^{Adv} an^{Kon} tū^N_{Pr} illunc^A_{Pr} ēvocās_{PräAkt} forās,^{Adv} mea^{AdjV} Milphidippa.^V
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Immō^{Pt} opperiāmur,_{PräKnjPas} dum^{Kon} exeāt_{PräKnjAkt} aliquis.^N_{Pr} Dūrare_{InfAkt} nequeō,_{PräAkt}
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern ich kann nicht,
- [1250] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: quīn^{Pt} eam^A_{Pr} intrō,^{Adv} Occlūsae^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} forēs.^N Effringam._{Fu1Akt}
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprengen.
Sāna^{AdjN} nōn^{Pt} ēs._{PräAkt}
gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251] Sī^{Kon} amāvit_{PerAkt} umquam^{Adv} aut^{Kon} sī^{Kon} parem^{AdjA} sapientiam^A habet_{PräAkt} ac^{Kon}
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat und auch
fōrmam,^A
Schönheit,
- [1252] per^{Prp} amōrem^A sī^{Kon} quid^A_{Pr} fēcerō,_{Fu2Akt} clēmenti^{AdjAbl} hic^N_{Pr} animo^{Abl}
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn
ignōscet._{Fu1Akt}
wird verzeihen.
- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut,^{Kon} quaesō_{PräAkt} amōre^{Abl} perditast^N_{PerPas} tē^A_{Pr} misera.^{AdjN} Mūtuum^{AdjN} fit._{PräAkt}
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] Tace,_{PrälmvAkt} nē^{Pt} audiat_{PräKnjAkt} Quid^N_{Pr} astitistī_{PerAkt} obstupida?^{AdjN} cūr^{Adv} nōn^{Pt}
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum nicht
pultās?_{PräAkt}
klopfst du?
- [1255] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Quia^{Kon} nōn^{Pt} est_{PräAkt} intus^{Adv} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} volō._{PräAkt} Qui^{Adv} scīs?_{PräAkt} Sciō_{PräAkt}
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weiß du? ich weiß
dē^{Prp} olefactu^{Abl}
vom Geruch
- [1256] nam^{Pt} odōre^{Abl} nāsum^A sentiat,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} intus^{Adv} sit._{PräKnjAkt} Hariolātur._{PräPas}
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quia^{Kon} me^A_{Pr} amat,_{PräAkt} proptereā^{Adv} Venus^N fēcīt_{PerAkt} eam^A_{Pr} ut^{Kon} dīvināret._{ImpKnjAkt}
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass wahrsagte sie.
- [1258] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Nesciō_{PräAkt} ubi^{Kon} hic^N_{Pr} prope^{Adv} adest_{PräAkt} quem^A_{Pr} expetō_{PräAkt} vidēre:_{InfAkt}
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen:
olet_{PräAkt} profectō._{Adv}
riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nāsō^{Abl} polij^{jj} jam^{Adv} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} plūs^{AdvKmp} videt_{PräAkt} quam^{Kon} oculīs.^{Abl}
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als mit den Augen.
Caeca^{AdjN} amōre^{Abl} est._{PräAkt}
blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Tene_{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} obsecrō._{PräAkt} Cūr?^{Adv} Nē^{Pt} cadam._{PräKnjAkt} Quid^N_{Pr} ita?^{Adv} Quia^{Kon}
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was so? weil
stāre_{InfAkt} nequeō._{PräAkt}
zu stehen ich kann nicht,

- [1261] ita^{Adv} animus^N per^{Prp} oculōs^{Abl} meōs^{AdjAbl} <meus>^{AdjN} dēfit.^{PräAkt} Mīlitem^A pol^{ij}
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: tū^N_{Pr} aspexistī^{PerAkt} Ita.^{Adv} Nōn^{Pt} videō.^{PräAkt} ubi^{Adv} est?^{PräAkt} Vidērēs^{ImpKnjAkt} pol,^{ij} si^{Kon}
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen bei Pollux, wenn
amārēs.^{ImpKnjAkt}
du liebst.
- [1263] Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N_{Pr} illum^A_{Pr} magis^{AdvKmp} amās,^{PräAkt} quam^{Kon} ego,^N_{Pr} mea,^{AdjV} si^{Kon} per^{Prp}
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn durch
tē^{Abl}_{Pr} liceat.^{PräKnjAkt}
dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: Omnes^{AdjN} protectō^{Adv} mulierēs^N tē^A_{Pr} amant,^{PräAkt} ut^{Kon} quaeque^N_{Pr} aspexit.^{PerAkt}
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nescio,^{PräAkt} tū^N_{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} hoc^A_{Pr} audīveris^{PerKnjAkt} an^{Kon} nōn:^{Pt} nepōs^N sum^{PräAkt}
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel bin ich
Veneris.^G_{Pr}
der Venus.
- [1266] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Mea^{AdjV} Milphidippa,^V ad^T_{PrälmvAkt} obsecrō^{PräAkt} et^{Kon} congregere.^{PrälmvPas} Ut^{Kon} mē^A_{Pr}
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit mich
verētur.^{PräPas}
fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: Illa^N_{Pr} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} pergit.^{PräAkt} Vōs^A_{Pr} volō.^{PräAkt} Et^{Kon} nōs^N_{Pr} tē.^A_{Pr} Ut^{Kon} jussistī,^{PerAkt}
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie du befahlst,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: eram^A meam^{AdjA} ēdūxī^{PerAkt} forās.^{Adv} Videō.^{PräAkt} Jubē^{PrälmvAkt} ergō^{Pt} adīre.^{InfAkt}
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.
- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Indūxī^{PerAkt} in^{Prp} animum,^A nē^{Kon} öderim^{PerKnjAkt} item^{Adv} ut^{Kon} aliās,^{AdjA} quando^{Kon}
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere, weil
ōrāstī.^{PerAkt}
du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Verbum^A edepol^{ij} facere^{InfAkt} nōn^{Pt} potis,^{AdjN} si^{Kon} accesserit^{Fu2Akt} prope^{Adv} ad^{Prp}
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe an
tē.^A_{Pr}
dich.
- [1271] dum^{Kon} tē^A_{Pr} obtuētur,^{PräPas} interim^{Adv} linguam^A oculī^N praeclērunt.^{PerAkt}
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Levandum^A_{GdvFulPas} morbum^A mulierī^D videō.^{PräAkt} Ut^{Kon} tremit^{PräAkt} atque^{Kon}
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und
extimuit.^{PerAkt}
ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: postquam^{Kon} tēd^A_{Pr} aspexit.^{PerAkt} Virī^N quoque^{Pt} armāti^{AdjN} idem^{AdjN} istūc^A_{Pr} faciunt,^{PräAkt}
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nē^{Pt} tū^N_{Pr} mīrēre^{PrälmvPas} mulierem.^A sed^{Kon} quid^N_{Pr} illa^N_{Pr} vult^{PräAkt} mē^A_{Pr} facere?^{InfAkt}
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} sē^A_{Pr} ut^{Kon} eās:^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp}_{Pr} vīvere^{InfAkt} vult^{PräAkt} atque^{Kon} aetātem^A
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit
exigere.^{InfAkt}
zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Egon^{NPt}_{Pr} ad^{Prp} illam^A_{Pr} eam,^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sit?^{PräKnjAkt} vir^N ejus^G_{Pr} mē^A_{Pr}
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei?^{PräKnjAkt} der Mann von ihr mich
dēprehendat.^{PräKnjAkt}
ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Quī^{Pt} tuā^{AdjAbl} causā^{Abl} exēgit^{PerAkt} virum^A ab^{Prp} sē.^{Abl}_{Pr} Qui^N_{Pr} id^A_{Pr} facere^{InfAkt}
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun
potuit?^{PerAkt}
konnte?

- [1278] aedēs^N dōtālis^{AdjN} hujus^G Pr sunt.^{PräAkt} Itane?^{Pt} Ita^{Pt} pol.^{ij} Jube^{PrälmvAkt} domum^A
Haus räume mitgift zugehörig dieser sind. so ?? so bei Pollux. heiße nach Hause
īre.^{InfAkt}
zu gehen.
- [1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]: jam^{Adv} ego^N Pr illi^D Pr erō.^{Fu1Akt} Vide^{PrälmvAkt} nē^{Pt} siēs^{PräKnjAkt} in^{Prp} exspectātiōne,^{Abl}
schon ich ihr werde sein. sieh zu dass nicht du seiest in Erwartung,
- [1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nē^{Pt} illam^A Pr animi^G excrucīēs.^{PräKnjAkt} Nōn^{Pt} erō.^{Fu1Akt} profectō.^{Adv} ābīte.^{PrälmvAkt}
dass nicht jene des Geistes du quālest. nicht werde ich sein in der Tat. geht weg.
Abīmus.^{PräAkt}
wir gehen weg.
- [1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sed^{Kon} quid^N Pr ego^N Pr videō?^{PräAkt} Quid^N Pr vidēs?^{PräAkt} Nescioquis^N Pr eccum^{ij} incēdit^{PräAkt}
aber was ich sehe? was siehst du? irgendeiner sieh da schreitet
- [1282] ūrnātū^{Abl} quidem^{Pt} thalassīcō.^{AdjAbl} It^{PräAkt} ad^{Prp} nōs,^A Pr vult^{PräAkt} tē^A Pr profectō.^{Adv}
in Ausrüstung doch see fahrts mäßig. geht zu uns, will dich in der Tat.
- [1283] [PALAESTRIO SERVUS]: nauclērus^N hic^N Pr quidem^{Pt} est.^{PräAkt} Videlicēt^{Pt} accersit^{PräAkt} hanc^A Pr jam.^{Adv} Crēdō.^{PräAkt}
Schiffs führer dieser doch ist. offenbar holt herbei diese schon. ich glaube.

Szene Iv.vii

- [1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Alium^{AdjA} aliō^{AdjAbl} pactō^{Abl} propter^{Prp} amōrem^A nī^{Kon} sciam^{PräKnjAkt}
einen anderen anderer Weise wegen der Liebe wenn nicht ich wisse
- [1285] fēcisse^{InfPerAkt} multa^{AdjA} nēquiter,^{Adv} verear^{PräKnjPas} magis^{Adv}
getan zu haben vieles schändlich, fürchte ich mehr
- [1286] mē^A Pr amōris^G causā^{Abl} hōc^{Abl} Pr ūrnātū^{Abl} incēdere.^{InfAkt}
mich der Liebe wegen mit dieser Ausrüstung einher zu gehen.
- [1287] vērum^{Kon} cum^{Kon} multōs^{AdjA} multa^{AdjA} admissē^{Adv} accēperim^{PerKnjAkt}
aber da viele vieles verübt ich erfahren habe
- [1288] inhonestā^{AdjA} propter^{Prp} amōrem^A atque^{Kon} aliēna^{AdjA} ā^{Prp} bonīs:^{AdjAbl}
Unehrenhafte wegen der Liebe und Fremdes von den Guten:
- [1289] mittō^{PräAkt} jam,^{Adv} ut^{Kon} occīdī^{InfPas} Achillēs^N cīvīs^A passus^N PerPas est^{PräAkt}
ich lasse weg jetzt, wie erschlagen zu werden Achilles Bürger geduldet habend ist
- [1290] sed^{Kon} eccum^{ij} Palaestriōnem,^A stat^{PräAkt} cum^{Prp} mīlitī:^{Abl}
aber sieh da Palaestrio, steht mit dem Soldaten:
- [1291] ūrātio^N aliō^{AdjAbl} mihi^D Pr dēmūtandast^N GdvFu1Pas mea.^{AdjN}
Rede zu anderem mir ist zu ändern meine.
- [1292] mulier^N profectō^{Adv} nātast^N PerPas ex^{Prp} ipsā^{AdjAbl} Morā;^{Abl}
die Frau in der Tat ist geboren aus der selbst eigenen Verzögerung;
- [1293] nam^{Pt} quaevīs^N Pr alia^{AdjN} quae^N Pr morast^N PräAkt aequē,^{Adv} mora^N
denn welche auch immer andere die Verzögerung ist gleicher maßen, Verzögerung
- [1294] minor^{AdjNKmp} ea^N Pr vidētur^{PräPas} quam^{Kon} quae^N Pr propter^{Prp} mulieremst.^A PräAkt
geringer dies scheint als die wegen der Frau ist.
- [1295] hoc^N Pr adeō^{Adv} fierī^{InfPas} crēdō^{PräAkt} cōnsuētūdine.^{Abl}
dies gerade zu geschehen glaube ich durch Gewohnheit.
- [1296] nam^{Pt} ego^N Pr hanc^A Pr accersō^{PräAkt} Philocōmasium.^A sed^{Kon} forēs^A
denn ich diese hole herbei Philocomasium. aber die Türen
- [1297] pultābō.^{Fu1Akt} heus,^{ij} ecquis^N Pr hīc^{Adv} est?^{PräAkt} Adulēscēns,^V quid^N Pr est?^{PräAkt}
werde ich klopfen. heus, ist wer hier ist? Jüngling, was ist?
- [1298] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N vīs?^{PräAkt} quid^N Pr pultās?^{PräAkt} Philocōmasium^A quaeritō.^{PrälmvAkt}
was willst du? was klopfst du? Philocomasium suche.
- [1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]: ā^{Prp} mātre^{Abl} illiūs^G Pr veniō.^{PräAkt} si^{Kon} itūrast,^N Fu1Akt eat.^{PräKnjAkt}
von der Mutter jenes komme ich. wenn sie im Begriff zu gehen ist, sie gehe.
- [1300] omnīs^{AdjA} morātūr;^{PräPas} nāvīm^A cupimus^{PräAkt} solvere.^{InfAkt}
alle hält auf: das Schiff begehrten wir zu lösen.

- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jam^{Adv} dūdum^{Adv} rēs^N parātast.^N PerPas t̄, PrälmvAkt Palaestriō^V
schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] aurum,^A ḫrnāmenta,^A vestem,^A pretiōsa^{AdjA} omnia^{AdjA}
Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] dūc_{PrälmvAkt} adjūtōrēs^A tēcum^{AblPrp} Pr ad^{Prp} nāvīm^A qui^N Pr ferant._{PräKnjAkt}
füre Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] omnia^{AdjN} composita^N PerPas sunt_{PräAkt} quae^N Pr dōnāvī:_{PerAkt} auferat._{PräKnjAkt}
alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō, PräAkt Quaesō, PräAkt hercle^{iJ} properā, PräAkt Nōn^{Pt} morābitur, Fu1Pas
ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quid^N Pr istūc,^N Pr quaesō, PräAkt quid^N Pr oculō^{Abl} factumst^N PerPas tuō?^{AdjAbl}
was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?
- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Habeō, PräAkt equidem^{Pt} hercle^{iJ} oculum.^A At^{Kon} laevum^{AdjA} dīcō, PräAkt Ēloquar, Fu1Pas
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich. werde ich aus führen.
- [1308] amōris^G causā^{Abl} hercle^{iJ} hōc^{Abl} ego^N Pr oculō^{Abl} ūtor_{PräPas} minus, Adv
der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,
- [1309] nam^{Pt} si^{Kon} abstinussem_{PlqKnjAkt} amōrem,^A tamquam^{Kon} hōc^{Abl} ūterer, ImpKnjPas
denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] sed^{Kon} nimis^{Adv} morantur_{PräPas} mē^A Pr diū, Adv Eccōs^{iJ} exeunt, PräAkt
aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr modi^G flendō^{Abl} Ger quaeſō, PräAkt hodiē^{Adv} faciēs?, Fu1Akt Quid^N Pr ego^N Pr
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich
ni^{Kon} fleam?, PräKnjAkt wenn nicht ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIU MERETRIX]: ubi^{Adv} pulcherrumē^{AdvSup} ēgī, PerAkt aetātem,^A inde^{Adv} abeō, PräAkt Em^{iJ} hominem^A
wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da den Mann
tibī, D^{Pr} dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: qui^N Pr ā^{Prp} mātre^{Abl} et^{Kon} sorōre^{Abl} vēnit, PerAkt Videō, PräAkt Audīn, Pt PräAkt Palaestriō?^V
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?, Palaestrio?
- [1314] Quid^N Pr vīs?, PräAkt Quīn^{Pt} tū^N Pr jubes, PräAkt efferrī, InfPas omnia^{AdjA} quae^A isti^D Pr
was willst du? warum nicht du befehlist hinausgetragen zu werden alle Dinge welche jenem
dedī?, PräAkt gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Philocōmasium,^V salvē, Et^{Kon} tū^N Pr salvē, PrälmvAkt Māterque^{NKon} et^{Kon} soror^N
Philocomasium, sei gegrüßt. und du sei gegrüßt. Mutter und und Schwester
- [1316] tibi^D Pr salūtem^A mē^A Pr jussērunt, PerAkt dīcere, InfAkt Salvae^{AdjN} sient, PräKnjAkt
dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] Ōrant, PräAkt tē, A, Pr ut^{Kon} eās, PräKnjAkt ventus^N operam^A dum^{Kon} dat, PräAkt ut^{Kon} vēlum^A
biten sie dich, dass du gehest, der Wind Hilfe während gibt, dass das Segel
explicit; PräKnjAkt entfalten sie;
- [1318] nam^{Pt} mātri^D oculi^N si^{Kon} valērent, ImpKnjAkt mēcum^{AblPrp} Pr vēnissent, PlqKnjAkt simul, Adv
denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIU MERETRIX]: Ibō, Fu1Akt quamquam^{Kon} invīta^{AdjN} faciō, PräAkt impietās^N sit, PräKnjAkt nisi^{Kon} eam, A, Pr
ich werde gehen; obwohl unwillig mache ich, Frevel sei wenn nicht sie.
Sapis, PräAkt du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Si^{Kon} nōn^{Pt} mēcum^{AblPrp} Pr aetātem^A ēgisset, PlqKnjAkt hodiē^{Adv} stulta^{AdjN} vīveret, ImpKnjAkt
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm lebte sie.

- [1321] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Istūc^A_{Pr} crucior,^{PräPas} ā^{Prp} virō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} tālī^{AdjAbl} abaliēnārier,^{InfPas}
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffnen entfremdet zu werden,
- [1322] nam^{Pt}_{Pr} tū^N_{Pr} quemvis^A_{Pr} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} facere^{InfAkt} ut^{Kon} āfluat^{Abl}_{PräKnjAkt} facētiīs;^{Abl}
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er an Witz Scherz;
- [1323] et^{Kon} quia^{Kon} tēcum^{AblPrp}_{Pr} eram,^{ImpAkt} propterea^{Adv} animō^{Abl}_{Pr} eram^{ImpAkt} ferōcior:^{AdjKmpN}
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich kühner:
- [1324] eam^A_{Pr} nōbilitātem^A āmittendam^A_{GdvFu1Pas} videō.^{PräAkt} Nē^{Pt} flē.^{PrälmvAkt} Nōn^{Pt} queō.^{PräAkt}
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht kann ich,
- [1325] cum^{Kon} tē^A_{Pr} videō.^{PräAkt} Habē^{PrälmvAkt} bonum^{AdjA} animum.^A Sciō^{PräAkt} ego^N_{Pr} quid^N_{Pr}
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich was
doleat^{PräKnjAkt} mihi.^D schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: Nam^{Pt} nīl^N_{Pr} mīror,^{PräPas} sī^{Kon} libenter,^{Adv} Philocōmasium,^V hīc^{Adv} erās,^{ImpAkt}
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] <sī>^{Kon} fōrma^N hūjus,^G_{Pr} mōrēs,^N virtūs,^N attinuēre^{PerAkt} animum^A hīc^{Adv} tuum,^{AdjA}
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier deinen,
- [1328] cum^{Kon} ego^N_{Pr} servus^N quandō^{Adv} aspiciō^{PräAkt} hunc,^A_{Pr} lacrumō^{PräAkt} quia^{Kon} dījungimur.^{PräPas}
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Obsecrō^{PräAkt} licet^{PräAkt} complectī^{InfPas} prius^{Adv} quam^{Kon} proficīscō?^{PräPas} Licet.^{PräAkt}
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? ist erlaubt.
- [1330] ōjj mī^D_{Pr} oculē,^V ōjj mī^D_{Pr} anime.^V Obsecrō^{PräAkt} tene^{PrälmvAkt} mulierem,^A
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} afflīgātūr.^{PräPas} Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} quaesōst?^{PräAkt} Quia^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir
abit^{PerAkt} animō^{Abl} male^{Adv}
ist weggegangen, an Sinn schlecht
- [1332] factum^N_{PerPas} est^{PräAkt} huic^D_{Pr} repente^{Adv} miserae.^{AdjD} Curre^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} atque^{Kon}
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und
effertō^{PrälmvAkt} aquam.^A trage heraus Wasser.
- [1333] Nihil^N_{Pr} aquam^A moror,^{PräPas} quiescat^{PräKnjAkt} mālō.^{PräAkt} nē^{Pt} intervēnerīs,^{PerKnjAkt}
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] quaesō^{PräAkt} dum^{Kon} resipīscit.^{PräAkt} Capita^N inter^{Prp} sē^A_{Pr} nimis^{Adv} nexa^N_{PerPas} hīsce^N_{Pr}
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden diese hier
habent.^{PräAkt} haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nōn^{Pt} placet.^{PräAkt} labra^A ab^{Prp} labellīs^{Abl} aufer,^{PrälmvAkt} nauta,^V cave^{PrälmvAkt} malum.^A
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Temptābam^{ImpAkt} spīrarent^{ImpKnjAkt} an^{Kon} nōn.^{Pt} Aurem^A admōtam^A_{PerPas} oportuit.^{PerAkt}
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt war nötig.
- [1337] sī^{Kon} magis^{AdvKmp} vīs,^{PräAkt} eam^A_{Pr} omittam^{PräKnjAkt} Nōlō:^{PräAkt} retineās.^{PräKnjAkt} fiō^{PräAkt}
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du. werde ich
miser^{AdjN} elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Exīte^{PrälmvAkt} atque^{Kon} efferte^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} intus^{Adv} omnia^{AdjA} quae^A_{Pr} istī^D_{Pr} dedī.^{PerAkt}
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam^{Adv} nunc^{Adv} salūtō^{PräAkt} tē,^A_{Pr} Lār^V familiāris,^{AdjV} prius^{Adv} quam^{Kon} eō.^{PräAkt}
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] cōservī^N cōservaeque^{NKon} omnēs,^{AdjN} bene^{Adv} valēte^{PrälmvAkt} et^{Kon} vīvite^{PrälmvAkt}
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] bene^{Adv} quaesō^{PräAkt} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} dīcātis^{PräKnjAkt} mī^D_{Pr} mēd^A_{Pr} absentī^{AdjD} tamen.^{Adv}
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden dennoch.

[1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age_{PrälmvAkt} Palaestriō_V bonō_{AdjAbl} animō_{Abl} ēs_{PräAkt} Ēheu,^{ij} nequeō_{PräAkt} quīn_{Kon}
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass
fleam,_{PräKnjAkt} weine ich,

[1343] [PALAESTRIO SERVUS]: cum_{Kon} abs_{Prp} tē_{Abl} abeam._{PräKnjAkt} Fer_{PrälmvAkt} aequō_{AdjAbl} animō._{Abl} Sciō_{PräAkt} ego_N_{Pr}
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß ich
quid_N_{Pr} doleat_{PräKnjAkt} mihi._D was schmerze es mir.

[1344] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Sed_{Kon} quid_N_{Pr} hoc?_N_{Pr} quae_N_{Pr} rēs?_N quid_N_{Pr} videō?_{PräAkt} lūx,_V salvē_{PrälmvAkt}
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt

[1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: <Et_{Kon} tū_N_{Pr} salvē._{PrälmvAkt} > Jam_{Adv} resipīstī?_{PerAkt} Obsecrō,_{PräAkt} quem_A_{Pr}
<und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre, wen
amplexa_N_{PerPas} sum_{PräAkt} umarmt habend bin ich

[1345a] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]:

[1346] hominem^A peri_{PerAkt} sumne^{Pt}_{PräAkt} ego_N_{Pr} apud_{Prp} me^A_{Pr} Ne^{Pt}_{PrälmvAkt} time_{PrälmvAkt} voluptas^V
den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte Wonne
mea_{AdjV} meine

[1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid_N_{Pr} istūc_N_{Pr} est_{PräAkt} negōtī?^G Animus^N hanc^A_{Pr} modo_{Adv} hīc_{Adv} relīquerat._{PlqAkt}
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

[1348] [PALAESTRIO SERVUS]: metuōque_{Kon} et_{Kon} timeō_{PräAkt} nē^{Pt} hoc_N_{Pr} tandem_{Adv} prōpalam_{Adv} fīat_{PräKnjAkt}
ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich werde es
nimis. zu sehr.

[1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid_N_{Pr} id_N_{Pr} est?_{PräAkt} Nōs^N_{Pr} secundum_{Adv} ferrī_{InfPas} nunc_{Adv} per_{Prp} urbem^A haec^A_{Pr}
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt diese
omnia,_{AdjA} alle,

[1350] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} quis_N_{Pr} tibi^D_{Pr} hoc^A_{Pr} vitiō_{Abl} vertat._{PräKnjAkt} Mea,_{AdjN} nōn^{Pt} illōrum^G_{Pr}
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer
dedī:_{PerAkt} gab ich:

[1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: parvī^{AdjG} ego_N_{Pr} illōs^A_{Pr} faciō_{PräAkt} agite_{PrälmvAkt} īte_{PrälmvAkt} cum_{Prp} dīs_{Abl}
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern
benevolentibus._{AdjAbl} wohl gesinnten.

- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuā^{AdjAbl} ego^N_{Pr} hoc^A_{Pr} causā^{Abl} dīcō.^{PräAkt} Crēdō.^{PräAkt} Jam^{Adv} valē.^{PrälmvAkt} Et^{Kon} tū^N_{Pr} bene^{Adv}
deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und du gut
valē.^{PrälmvAkt} lebe wohl.
- [1353] īte^{PrälmvAkt} cito,^{Adv} jam^{Adv} ego^N_{Pr} assequar^{Fu1Pas} vōs.^A_{Pr} cum^{Prp} erō^{Abl} pauca^{AdjA} volo^{PräAkt}
geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge will
loquī.^{InfPas} sprechen.
- [1354] quamquam^{Kon} aliōs^{AdjA} fidēliōrēs^{AdjAKmp} semper^{Adv} habuistī^{PerAkt} tibi^D_{Pr}
obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] quam^{Kon} mē,^A_{Pr} tamen^{Adv} tibi^D_{Pr} habeō^{PräAkt} magnam^{AdjA} grātiām^A rērum^G omnium,^{AdjG}
als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge aller;
- [1356] et,^{Kon} ita^{Adv} si^{Kon} sententia^N esset,^{ImpKnjAkt} tibi^D_{Pr} servīre^{InfAkt} mālui^{PerAkt}
und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] multō,^{AdjAbl} quam^{Kon} aliī^{AdjN} lībertus^N esse^{InfAkt} Habe^{PrälmvAkt} animum.^A bonum^{AdjA}
um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] īheu, ij cum^{Kon} vēnit^{PerAkt} mī^D_{Pr} in^{Prp} mentem,^A ut^{Kon} mōrēs^N mūtandi^N_{GdvFu1Pas} sient,^{PräKnjAkt}
weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde seien,
- [1359] muliebrēs^{AdjN} mōrēs^N descendī,^N_{GdvFu1Pas} obliviscendi^N_{GdvFu1Pas} stratiōticī.^{AdjN}
weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Fac^{PrälmvAkt} sīs^{PräKnjAkt} frūgi.^{AdjG} Jam^{Adv} nōn^{Adv} possum^{,PräAkt} āmisi^{PerAkt} omnem^{AdjA}
mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren ganzen
libīdinem.^A
Trieb Begierde.
- [1361] ī,^{PrälmvAkt} sequere^{PrälmvPas} illōs,^A_{Pr} ne^{Kon} morere.^{PrälmvPas} Bene^{Adv} valē.^{PrälmvAkt} Et^{Kon}
geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl. und
tū^N_{Pr} bene^{Adv} valē.^{PrälmvAkt}
du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: Quaesō^{PräAkt} meminerīs,^{PerKnjAkt} sī^{Kon} forte^{Adv} līber^{AdjN} fierī^{InfPas} occēperim^{PerKnjAkt}
ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] (mittam^{Fu1Akt} nūntium^A ad^{Prp} tē),^A_{Pr} nē^{Kon} mē^A_{Pr} dēserās^{PräKnjAkt} Nōn^{Adv} est^{PräAkt}
(ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlasses. nicht ist
meum.^{AdjN}
meine Sache.
- [1364] Cōgitātō^{Fu1ImvAkt} identidem,^{Adv} tibi^D_{Pr} quam^{Adv} fidēlis^{AdjN} fūerim.^{PerKnjAkt}
bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.
- [1365] sī^{Kon} id^A_{Pr} faciēs,^{Fu1Akt} tum^{Adv} dēmum^{Adv} scībis,^{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} qui^N_{Pr} bonus^{AdjN} sit,^{PräKnjAkt} qui^N_{Pr}
wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut sei, wer
malus.^{AdjN}
schlecht.
- [1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sciō^{PräAkt} et^{Kon} perspexī^{PerAkt} saepe.^{Adv} Vērum^{Kon} cum^{Kon} antehāc,^{Adv} hodiē^{Adv}
ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute
maxime^{AdvSup} am meisten
- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: sciēs:^{Fu1Akt} immō^{Pt} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} factum^A faxō^{Fu1Akt} post^{Adv} dīcēs^{Fu1Akt}
wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen
magis.^{AdvKmp}
mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vix^{Adv} reprimor^{PräPas} quīn^{Kon} tē^A_{Pr} manēre^{InfAkt} jubeam.^{PräKnjAkt} Cavē^{PrälmvAkt}
kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. hüte dich
istūc^A_{Pr} fēcerīs:^{PerKnjAkt}
dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcant^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} mendācem^{AdjA} nec^{Kon} vērum^{AdjA} esse^{InfAkt} fide^{Abl} nūllā^{AdjAbl} esse^{InfAkt}
mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner zu sein
tē,^A_{Pr}
dich,

- [1370] dicent_{Fu1Akt} servōrum^G praeter^{Prp} mē^A_{Pr} esse_{InfAkt} fidēlem^{AdjA} nēminem.^A_{Pr}
werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
- [1371] nam^{Pt} si^{Kon} honestē^{Adv} cēseam_{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} facere_{InfAkt} posse_{InfAkt} suādeam;_{PräKnjAkt}
denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können, würde raten;
- [1372] vērum^{Kon} nōn^{Adv} potest._{PräAkt} cave_{PrälmvAkt} faxīs._{PerKnjAkt} Abi_{PrälmvAkt} jam.^{Adv} Patiar_{PräKnjPas}
aber nicht ist möglich. hütet dich machest. geh schon. möge ich erdulden
quidquid^N_{Pr} est._{PräAkt}
was auch immer ist.
- [1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Bene^{Adv} valē_{PrälmvAkt} igitur.^{Pt} īre_{InfAkt} meliust_{PräAkt} strēnuē^{Adv} Etiam^{Adv} nunc^{Adv} valē_{PrälmvAkt}
gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt leb wohl.
- [1374] ante^{Prp} hoc^A_{Pr} factum^A hunc^A_{Pr} sum_{PräAkt} arbitrātus^N_{PerPas} semper^{Adv} servum^A
vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven
pessimum:^{AdjASup}
schlechtesten:
- [1375] eum^A_{Pr} fidēlem^{AdjA} mi^D_{Pr} esse_{InfAkt} inveniō._{PräAkt} cum^{Kon} egomet^N_{Pr} mēcum_{AbiPrp}
ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir
cōgitō,_{PräAkt}
denke ich,
- [1376] stulte^{Adv} fēcī_{PerAkt} qui^N_{Pr} hunc^A_{Pr} āmīsī._{PerAkt} ībō_{Fu1Akt} hinc^{Adv} intrō^{Adv} nūnciam^{Adv}
töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich
- [1377] ad^{Prp} amōrēs^A meōs.^{AdjA} sed,^{Kon} sēnsī,_{PerAkt} hinc^{Adv} sonitum^A fēcērunt_{PerAkt} forēs.^N
zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten die Türen.

Szene Iv.ix

- [1378] [PUER]: Nē^{Kon} mē^A_{Pr} moneātis,_{PräKnjAkt} meminī_{PerAkt} ego^N_{Pr} officium^A meum,^{AdjA}
nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,
- [1379] ego^N_{Pr} jam^{Adv} conveniam_{Fu1Akt} illum,^A_{Pr} ubi^{Adv} ubi^{Adv} est_{PräAkt} gentium;^G
ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;
- [1380] investīgābō,_{Fu1Akt} operaē^D nōn^{Adv} parcō_{PräAkt} meae.^{AdjD}
werde aufspüren, der Mühe nicht schone ich meiner.
- [1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Mē^A_{Pr} quaerit_{PräAkt} illic.^{Adv} ībō_{Fu1Akt} hūic^D_{Pr} puerō^D obviam.^{Adv}
mich sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.
- [1382] [PUER]: Ehem, i^j tē^A_{Pr} quaerō._{PräAkt} salvē,_{PrälmvAkt} vir^V lepidissime,_{AdjVSup}
he, dich suche ich. sei gegrüßt, Mann aller reizendste,
- [1383] cumulātē^{Adv} commoditātē,_{Abl} praeter_{Prp} cēterōs^{AdjA}
überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen
- [1384] duo^{AdjN} dī^N quem^A_{Pr} cūrant._{PräAkt} Qui^N_{Pr} duō?^{AdjN} Mārs^N et^{Kon} Venus.^N
zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.
- [1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Facētūm^{AdjA} puerum.^A Intrō^{Adv} tē^A_{Pr} ut^{Kon} eās_{PräKnjAkt} obsecrat,_{PräAkt}
witzigen Knaben. hinein dich daß du gehest fleht er,
- [1386] [PUER]: tē^A_{Pr} volt,_{PräAkt} tē^A_{Pr} quaerit_{PräAkt} tēque^{AKon}_{Pr} exspectāns^N_{PräAkt} expedit._{PräAkt}
dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.
- [1387] amanti^D_{PräAkt} fer_{PrälmvAkt} opem.^A quid^N_{Pr} stās?_{PräAkt} quīn^{Pt} intrō^{Adv} īs?_{PräAkt} Eō._{PräAkt}
dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.
- [1388] Ipsus^N_{Pr} illic^{Adv} sēsē^A_{Pr} jam^{Adv} impedīvit_{PerAkt} in^{Prp} plagās;^A
er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;
- [1389] parātae^N_{PerPas} īnsidiae^N sunt:_{PräAkt} in^{Prp} stātū_{Abl} stat_{PräAkt} senex^N
bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,
- [1390] ut^{Kon} adoriātūr_{PräKnjPas} moechum,^A qui^N_{Pr} förmāst_{PräAkt} ferōx,^{AdjN}
damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,
- [1391] qui^N_{Pr} omnīs^{AdjA} sē^A_{Pr} amāre_{InfAkt} crēdit,_{PräAkt} quaeque^{NKon}_{Pr} aspexerit_{Fu2Akt}
der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird

- [1392] mulier:^N eum^A Pr ödērunt_{PrÄkt} quā^{Adv} viri^N quā^{Adv} mulierēs.^N
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] nunc^{Adv} in^{Prp} tumultum^A ībō:_{Fu1Akt} intus^{Adv} clāmōrem^A audiō._{PrÄkt}
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.
- ## Akt V
- ### Szene V.i
- [1394] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Dūcite_{PrälmvAkt} istum;^A Pr si^{Kon} nōn^{Adv} sequitur,_{PrÄkt} rapite_{PrälmvAkt} sublīmem^{AdjA} forās,^{Adv}
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor hinaus,
- [1395] facite_{PrälmvAkt} inter^{Prp} terram^A atque^{Kon} caelum^A ut^{Kon} siet,_{PräKnjAkt} dīscindite._{PrälmvAkt}
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er, zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō_{PrÄkt} hercle,^{ij} Peripectomene,^V tē.^A Pr Nēquāquam^{Adv} hercle^{ij} obsecrās._{PrÄkt}
ich beschwöre bei Herkules, Peripectomene, dich. vergeblich bei Herkules bittest du.
- [1397] [PERIPECTOMENUS SENEX]: vidē_{PrälmvAkt} ut^{Kon} istic^{Adv} tibi^D Pr sīt_{PräKnjAkt} acūtus,^{AdjN} Cāriō,^V culter^N probē.^{Adv}
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIÖ COCVS]: Quīn^{Pt} jamdūdum^{Adv} gestit_{PrÄkt} moechō^D hoc^A Pr abdōmen^A adimere, InfAkt
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] ut^{Kon} faciam_{PräKnjAkt} quasi^{Kon} puerō^D in^{Prp} collō^{Abl} pendeant_{PräKnjAkt} crepundia.^N
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.
- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Perī._{PerAkt} Haud^{Adv} etiam,^{Adv} numero^{Abl} hoc^A Pr dīcis._{PrÄkt} Jamne^{AdvPt} in^{Prp}
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ? gegen
hominem^A involō?_{PrÄkt} den Mann stürze ich mich?
- [1401] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Immō^{Pt} etiam^{Adv} prius^{Adv} verberētur_{PräKnjPas} fustibus.^{Abl} Multum^{Adv} quidem.^{Pt}
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.
- [1402] Cūr^{Adv} ēs_{PrÄkt} ausus^N PerPas subigitāre_{InfAkt} aliēnam^{AdjA} uxōrem,^A impudēns?^{AdjV}
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ita^{Adv} mē^A Pr di^N ament,_{PräKnjAkt} ultrō^{Adv} ventumst_{PerPas} ad^{Prp} mē.^A Pr Mentītur,_{PräPas}
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir. lügt er,
ferī._{PrälmvAkt} schlägt.
- [1404] Mane,_{PrälmvAkt} dum^{Kon} nārrō._{PrÄkt} Quid^N Pr cessātis?_{PrÄkt} Nōn^{Pt} licet_{PrÄkt} mihi^D Pr dīcere?_{InfAkt}
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir zu sagen?
- [1405] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Dīc_{PrälmvAkt} Ōrātus^N PerPas sum_{PrÄkt} ad^{Prp} eam^A Pr ut^{Kon} īrem._{ImpKnjAkt} Cūr^{Adv} īre_{InfAkt}
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum zu gehen
ausus_{PerPas} em^{ij} tibi.^D Pr gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Oie!^{ij} satis^{Adv} sum_{PrÄkt} verberātus.^N PerPas obsecrō._{PrÄkt} Quam^{Adv} mox^{Adv} secō?_{PrÄkt}
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald schneide ich?
- [1407] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ubi^{Adv} libet:_{PrÄkt} dispennite_{PrälmvAkt} hominem^A dīversum^{AdjA} et^{Kon} distendite._{PrälmvAkt}
wo es beliebt: zerriupt den Menschen entzwei und spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō_{PrÄkt} hercle^{ij} tē.^A Pr ut^{Kon} mea^{AdjA} verba^A audiās_{PräKnjAkt} prius^{Adv} quam^{Kon}
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor als
secat._{PrÄkt} er schneidet.
- [1409] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Loquere._{PrälmvPas} Nōn^{Pt} dē^{Prp} nihilo^{Abl} factum^N PerPas est:_{PrÄkt} viduam^A hercle^{ij} esse_{InfAkt}
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete zu sein
cēnsuī._{PerAkt} hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: itaque^{Pt} ancilla^N conciliātrīx^N quae^N Pr erat_{ImpAkt} dīcēbat_{ImpAkt} mihi.^D Pr
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.

- [1411] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Jūra_{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} nōn^{Pt} nocitūrum^A_{Fu1Akt} esse_{InfAkt} hominī^D dē^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē^{Abl}_{Pr}
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese Sache
nēminī,^D_{Pr} niemandem,
- [1412] quod^{Kon} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} hīc^{Adv} verberatus_{PerPas} aut^{Kon} quod^{Kon} verberābere,_{Fu1Pas}
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil du geprügelt werden wirst,
- [1413] sī^{Kon} tē^A_{Pr} salvum^{AdjA} hinc^{Adv} āmittēmus_{Fu1Akt} Venerium^{AdjA} nepōtulum.^A
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jūrō_{PräAkt} per^{Prp} Jovem^A et^{Kon} Māvortem,^A mē^A_{Pr} nocitūrum^A_{Fu1Akt} nēminī,^D_{Pr}
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] quod^{Kon} ego^N_{Pr} hīc^{Adv} hodiē^{Adv} vāpulārim,_{PerKnjAkt} jūreque^{AblKon} id^A_{Pr} factum^N_{PerPas}
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden
arbitror;_{PräPas} meine ich;
- [1416] et^{Kon} sī^{Kon} intestātus^{AdjN} nōn^{Pt} abeō_{PräAkt} hinc^{Adv} bene^{Adv} agitur_{PräPas} prō^{Prp} noxiā.^{Abl}
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfährt für die Schuld.
- [1417] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} sī^{Kon} id^A_{Pr} nōn^{Pt} faxīs?_{PräKnjAkt} Ut^{Kon} vīvam_{PräKnjAkt} semper^{Adv} intestābilis.^{AdjN}
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: Verberētur_{PräKnjPas} etiam^{Adv} postibi^{Adv} āmittendum^A_{GdvFu1Pas} cēnseō._{PräAkt}
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Dī^N tibi^D_{Pr} bene^{Adv} faciant_{PräKnjAkt} semper^{Adv} cum^{Kon} advōcātus^N mihi^D_{Pr} bene^{Adv} ēs._{PräAkt}
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: Ergō^{Pt} dēs_{PräKnjAkt} minam^A aurī^G nōbīs.^D_{Pr} Quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A Salvīs^{AdjAbl} testibus^{Abl}
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen Zeugen
- [1421] ut^{Kon} ted^A_{Pr} hodiē^{Adv} hinc^{Adv} āmittāmus_{PräKnjAkt} Venerium^{AdjA} nepōtulum.^A
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter^{Adv} hinc^{Adv} nōn^{Pt} ībis,_{Fu1Akt} nē^{Kon} sīs_{PräKnjAkt} frūstrā.^{Adv} Dabitur._{Fu1Pas}
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden.
Magis^{AdvKmp} sapis._{PräAkt}
mehr bist klug.
- [1423] dē^{Prp} tunicā^{Abl} et^{Kon} chlamyde^{Abl} et^{Kon} māchaerā^{Abl} nē^{Kon} quid^A_{Pr} spērēs,_{PräKnjAkt} nōn^{Pt}
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht
ferēs._{Fu1Akt} wirst du tragen.
- [1424] Verberō_{Fu1Akt} etiam^{Adv} an^{Kon} jam^{Adv} mittis?_{PräAkt} Mītis^{AdjN} sum_{PräAkt} equidem^{Pt} fustibus.^{Abl}
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō_{PräAkt} vōs.^A_{Pr} Solvite_{PrälmvAkt} istunc.^A_{Pr} Grātiām^A habeō_{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Sī^{Kon} posthāc^{Adv} prehenderō_{Fu2Akt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} carēbis_{Fu1Akt} testibus.^{Abl}
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam^A hau^{Pt} dīcō._{PräAkt} Eāmus_{PräKnjAkt} intrō^{Adv} Cāriō.^V Servōs^A meōs^{AdjA}
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs^{ij} videō._{PräAkt} Philocōmasium^N jam^{Adv} profecta^N_{PerPas} est?_{PräAkt} dīc_{PrälmvAkt} mihi.^D_{Pr}
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seien ist? sage mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam^{Adv} dūdum.^{Adv} Ei^{ij} mihi.^D_{Pr} Magis^{AdvKmp} dīcās,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} sciās_{PräKnjAkt} quod^A_{Pr} egō^N_{Pr} sciō._{PräAkt}
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich weiß ich.
- [1430] nam^{Pt} ille^N_{Pr} qui^N_{Pr} lānam^A ob^{Prp} oculum^A habēbat_{ImpAkt} <laevum>,^{AdjA} nauta^N nōn^{Pt} erat._{ImpAkt}
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis^N_{Pr} erat_{ImpAkt} igitur?^{Pt} Philocōmasiō^D amātor.^N Qui^N_{Pr} tū^N_{Pr} scīs?_{PräAkt} Sciō._{PräAkt}
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weißt? ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam^{Pt} postquam^{Kon} porta^{Abl} exiērunt,_{PerAkt} nīl^N cessārunt_{PerAkt} īlicō^{Adv}
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich

- [1433] ūsculārī_{InfPas} atque^{Kon} amplexārī_{InfPas} inter^{Prp} sē.^A Pr Vae^{ij} miserō^{AdjD} mihi,^D Pr zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: verba^N mihi^D Pr data^N PerPas esse^{InfAkt} videō^{PräAkt} scelus^N viri^G Palaestriō,^V Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtat des Mannes Palaestrio,
- [1435] is^N Pr mē^A Pr in^{Prp} hanc^A Pr illēxit_{PerAkt} fraudem.^A jūre^{Abl} factum^N PerPas jūdicō;_{PräAkt} der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] sī^{Kon} sīc^{Adv} aliīs^{AdjD} moechīs^D fiat,_{PräKnjAkt} minus^{AdvKmp} hīc^{Adv} moechōrum^G siet,_{PräKnjAkt} wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher sei es,
- [1437] magis^{AdvKmp} metuant,_{PräKnjAkt} minus^{AdvKmp} hās^A Pr rēs^A studeant,_{PräKnjAkt} eāmus_{PräKnjAkt} ad^{Prp} mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben. lässt uns gehen zu
mē.^A Pr plaudite._{PrälmvAkt} mir. klatscht.